

**Kinh Quán Dược Vương Dược Thượng Bồ Tát**  
**Sutra on Contemplation of Bodhisattvas**  
**Medicine King and Medicine Superior**  
**Sutra sur Contemplation des Bodhisattvas**  
**Roi de Médecine et Supérieur de Médecine**

July 2020

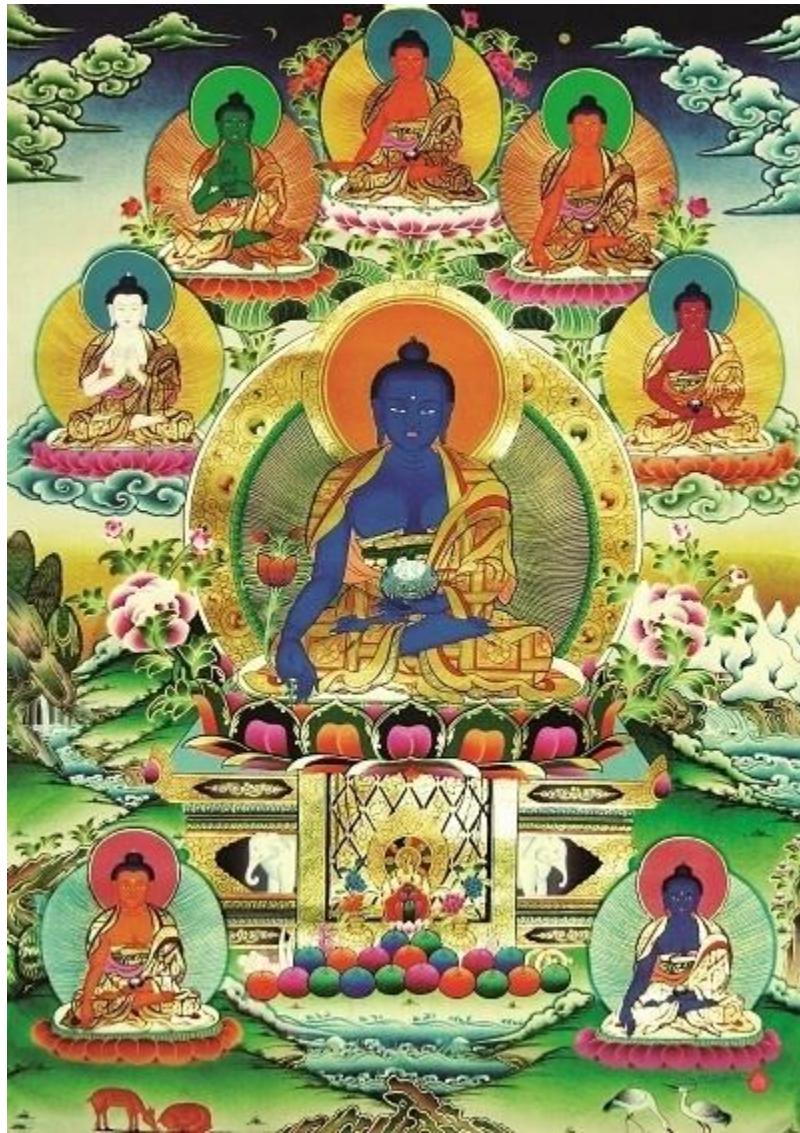
Dedicated to the Covid-19 victims, doctors,  
nurses and other frontline workers.

May all sentient beings be safe and happy  
under the protection of all Buddhas.



## Mục Lục

Bản Phiên Âm .....	4
Bản Dịch Nghĩa .....	23
Bản tiếng Anh .....	43
Bản tiếng Pháp .....	67



**KINH QUÁN DƯỢC VƯƠNG DƯỢC THƯỢNG**  
**– Bản Phiên Âm**

**Phật thuyết Quán Dược Vương Dược Thượng Nhị Bồ-tát Kinh**  
**Tông Tây Vực Tam Tạng Cương-lương-da-xá dịch**

Như thị ngã văn 。

Nhất thời Phật tại Ti-da-ly quốc Mi-Hầu lâm trung Thanh liên trì Tịnh Xá 。

dữ Đại Tỳ-kheo chúng thiên nhị bách ngũ thập nhân câu 。

Tôn-Giả Ma-ha Ca-diếp。Tôn-Giả Xá-lợi-phất。Tôn-Giả Đại Mục-kiền-liên 。

Tôn-Giả Ma-ha Ca-chiên-diên 。

như thị đẳng chúng sở tri thức 。

Phục hữ Bồ-Tát Ma-ha-tát nhất vạn nhân câu 。

kỳ danh viết Diệu Tý Bồ-tát 。

Thiện Âm Bồ-tát 。

Tịch Âm Bồ-tát 。

Bảo Đức Bồ-tát 。

Tuệ Đức Bồ-tát 。

Văn-thù-sur-lợi Bồ-tát 。

Di Lặc Bồ-tát 。

như thị đẳng thượng thủ giả dã 。

Phục hữ thập ức Bồ-Tát Ma-ha-tát tùng thập phương lai 。

Hiền Thủ Bồ-tát 。

Thiên Thủ Bồ-tát 。

Quán Thế Âm Bồ-tát 。

Đại Thế Chí Bồ-tát 。

Dược Vương Bồ-tát 。

Dược Thượng Bồ-tát 。

Phổ Hiền Bồ-tát 。

Hiền Hộ Bồ-tát 。

Phạm Thiên Bồ-tát 。

Phạm Tràng Bồ-tát đẳng 。

Phục hữ Tỳ-da-ly chư Ly xa tử ngũ bách nhân câu 。

Trưởng-giả Chủ Nguyệt Cái 。

Trưởng-giả Tử Bảo Tích đẳng giai tất tập hội 。

Nhĩ thời Thế Tôn nhập Phổ Quang tam-muội 。

thân chư mao khổng phóng tạt sắc quang 。

chiếu Mi-Hầu lâm tác thất bảo sắc 。

quang xuất lâm thượng hóa thành bảo cái 。

thập phương thế giới chư hy hữu sự tất hiện cái trung 。

Nhĩ thời Trưởng-giả Tử Bảo Tích 。

tức tùng toạ khởi nghê A-nan sở 。

bạch ngôn Đại Đức Thế Tôn kim nhật nhập vu Tam-muội, cử thân phóng quang, tất thuyết Diệu pháp 。

duy nguyện Đại Đức nghi tri thử thời 。

A-nan đáp viết 。

Trưởng-giả tử Phật nhập tam muội 。

ngô bất cảm thỉnh 。

Thuyết thị ngữ thời Phật nhãn phóng quang 。 chiếu Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát đánh 。 trú kỳ đánh thượng như Kim Cương sơn 。 thập phương nhất thiết vô lượng chư Phật ánh hiện thử sơn 。 thị chư Thế Tôn diệt phóng nhãn quang 。 phổ chiếu nhất thiết chư Bồ-tát đánh 。 tại kỳ đánh thượng như lưu ly sơn 。 thập phương thế giới chư đấng Thủ Lăng Nghiêm tam muội Bồ-Tát Ma-ha-tát 。 ánh hiện thử quang sơn 。 thử tướng hiện thời Mi-Hầu trì trung sanh bảo liên hoa 。 tác bạch bảo sắc 。 kỳ sắc tiên bạch bất khả vi thí 。 Hữu chư hóa Phật tọa liên hoa thượng 。 thân tướng vi diệu diệt nhập tam muội 。 các phóng nhãn quang chiếu Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát đánh 。 cập chiếu nhất thiết chư Bồ-tát đánh 。

Nhĩ thời Thế Tôn tụng tam muội khởi 。 hy di vi tiểu 。 hữu ngữ sắc quang tụng Phật khẩu xuất 。 chiếu mãn nguyệt diện 。 Thời Phật diện tướng bội cánh quang hiển 。 thắng ư thường nghi bách thiên vạn bội 。

Trưởng-giả Tử Bảo Tích đố Phật uy tướng thán vị tăng hữu 。 Tức tụng tọa khởi chỉnh y phục 。 thiên đàn hữu kiên nhiều Phật thất tạp 。 trường quy hợp chướng chiêm ngưỡng tôn nhan 。 mục bất tạm xả bạch Phật ngôn 。 ”Thế Tôn! Như Lai kim nhật phóng đại quang minh 。 chiếu thập phương chư Phật cập chư Bồ-tát 。 Giai dĩ vân tập 。 ngã ư Phật Pháp hải trung dục thiếu ti vấn 。 duy nguyện Thế Tôn vi ngã thuyết chi “。

Phật cáo Bảo Tích:” tứ nhữ sở vấn” 。

Nhĩ thời Bảo Tích bạch Phật ngôn 。 ”Thế Tôn Như Lai kim giả song mục phóng quang 。 như Kim Cương sơn 。 trú Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát đánh 。 thập phương chư Phật cập chư Bồ-tát ánh hiện quang sơn 。 thử nhị Bồ-tát uy đức quang minh 。 do như ý châu bội cánh minh hiển 。 thắng dư Bồ-tát bách thiên vạn bội 。 Phật diệt độ hậu chánh pháp diệt thời nhược hữu chúng sanh văn thử nhị Bồ-tát danh giả đắc kỹ sở phước 。 Nhược Thiện nam tử thiện nữ nhân 。 dục đoạn tội chướng nghiệp giả 。 đương vân hà quán Dược-Vương Dược Thượng thân tướng quang minh” 。

Phật cáo Bảo Tích 。 ”đế thính đế thính thiện tư niệm chi 。 ngô đương vi nhữ phân biệt giải thuyết “。

Thuyết thị ngữ thời ngữ bách Trưởng-giả tử 。 đồng thời câu khởi vi Phật tác lễ  
。 các dĩ thanh liên hoa cung tán Phật thượng 。 nguyện lạc dục văn 。 thời hội  
Đại chúng cập chư Bồ-tát 。 dị khẩu đồng âm tán thán Bảo Tích 。 nhi xưng thị  
ngôn: “Thiện tai thiện tai Bảo Tích nãi năng vi ư vị lai thế trung manh minh chúng  
sinh vấn ư Như Lai cam lồ diệu dược quán đánh chi Pháp 。 thuyết thị ngữ dĩ  
hàm giai mặc nhiên” 。

Phật ngữ Bảo Tích 。 ”vị lai chúng sanh cụ ngữ nhân duyên 。 đắc văn Dược-  
Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát danh 。 hà vị vi ngữ 。 nhất giả từ tâm bất sát  
。 cụ Phật cấm giới 。 uy nghi bất khuyết 。 nhị giả hiếu dưỡng phụ mẫu 。 hành thế  
Thập thiện 。 tam giả thân tâm an tịch 。 hệ niệm bất loạn 。 tứ giả văn phương  
đăng Kinh 。 tâm bất kinh nghi 。 bất một bất thoái 。 ngũ giả tín Phật bất diệt 。  
ư đệ nhất nghĩa tâm như lưu thủy niệm niệm bất tuyệt “ 。

Phật cáo Bảo Tích 。 ”nhược hữu chúng sanh 。 cụ thử ngữ duyên 。 sanh sanh chi  
xứ thường đắc văn thử nhị Bồ-tát danh 。 cập văn thập phương chư Phật Bồ-tát  
danh văn Phương đẳng Kinh tâm vô nghi lự 。 dĩ đắc văn thử nhị Bồ-tát danh  
。 uy thần lực cố 。 sanh sanh chi xứ ngữ bách a-tăng-ki kiếp bất đọa ác đạo “ 。

Phật thuyết thị ngữ thời 。 Dược Vương Bồ-tát thừa Phật uy thần tức thuyết chú  
viết 。

*A mục ca, ma ha mục ca, ra lê ma ha ra lê, đà si  
ma ha đà si, rãng gu li ma ha-rãng gu li, u ma ti,  
ma ha u ma ti, đà si đà si, ma ha đà si,  
dô tê ma ha dô tê, a du a du  
ma ha a du, ru ca ka, ma ha ru ca ka,  
đà xa mê, ma ha đà sa mê, tát vô tát vô,  
ma ha tát vô, ka ru ni ca, đà xa la xò ha.  
A cát xu, a cát xu, ma tăng gi pa tăng gê ca tê,  
ca rút ga tê, bụt đả ca ri ka ru ni ca,  
xò ha.*

Nhĩ thời Dược-Vương Bồ-Tát Ma-ha-tát 。 thuyết thị chú dĩ bạch Phật ngôn 。  
“Thế Tôn như thử Thần chú 。 quá khứ bát thập ức Phật chi sở tuyên thuyết 。  
ư kim hiện tại Thích Ca Mâu Ni Phật 。 cập vị lai hiện kiếp thiên Phật diệt thuyết  
thị chú 。 Phật diệt độ hậu nhược Tỳ-kheo Tì-kheo-ni ưu-bà-tắc ưu-bà-di

văn thử chú giả tụng thử chú giả trì thử chú giả 。 tịnh chư nghiệp chương báo  
chương phiền não chương 。 tốc đắc trừ diệt 。 u hiện tại thân tu chư tam muội 。  
niệm niệm chi trung kiến Phật sắc thân 。 chung bắt vong thất A-nậu-đa-la tam-  
miệu-tam Bồ-đề tâm 。 nhược Dạ-xoa nhược phú đản na nhược La-sát nhược Cru-  
bàn-trà 。 nhược Cát già nhược Tỳ xá đồ 。 đạ nhân tinh khí nhất thiết ác quỷ 。  
năng xâm hại giả vô hữu thị xứ 。 Mạng dục chung thời 。 thập phương chư Phật giai  
tất lai nghêh 。 tùy ý vãng sanh tha phương tịnh quốc” 。

Nhĩ thời Thế Tôn tán Dục Vương Bồ-tát ngôn 。”Thiện tai thiện tai Thiện nam tử  
khoái thuyết thử chú 。 tam thế chư Phật diệc thuyết thử chú 。 ngã u thử chú  
thâm sanh tùy hĩ “ 。

Nhĩ thời Dục Thượng Bồ-tát diệc u Phật tiền nhi thuyết chú viết 。

*Đà na mục, bù ti bù, ru pá xa, ru pát xa ka ru ni ca,  
ri pu ri pu ka ru ni ca, vi ti vi ti  
ka ru ni ca, a bì tít ta, a tiện ta a tiện ta,  
ka ru ni ca san ka ra xoa ha.*

Dục Thượng Bồ-tát thuyết thị chú dĩ 。 bạch Phật ngôn: “Thế Tôn ngã kim u  
Nhu Lai tiền 。 thuyết thị hàng phiền não hải quán đảnh Đà-la-ni 。

thử Đà-la-ni chú 。 tam thế chư Phật chi sở tuyên thuyết 。

Nhược hữu Tỳ-kheo Tì-kheo-ni ưu-bà-tắc ưu-bà-di 。

văn thử chú giả tụng thử chú  
giả trì thử chú giả 。

đắc thập công đức lợi 。

Hà đấng vi thập ?

Nhất giả thử chú uy thần lực cố 。

sát sanh chi tội tậ đắc thanh tịnh 。

Nhị giả hủy cấm ác danh giai tất trừ diệt 。

Tam giả nhân nhược phi nhân bất đắc kỳ  
tiện 。

Tứ giả phạm sở tụng niệm ức trì bất vong 。

do như A-nan 。

Ngũ giả Thích Phạm hộ thế chư Thiên sở kính 。

Lục giả Quốc Vương đại thân chi sở  
kính trọng 。

Thất giả cứu thập ngũ chủng chư tà luận sư bất năng khuất phục  
。

Bát giả tâm du Thiên định bất lạc thế lạc 。

Cửu giả thập phương chư Phật cập  
chư Bồ-tát chi sở hộ niệm 。

cập chư Thanh văn giai lai ti thọ 。

Thập giả lâm  
mạng chung thời tịnh trừ nghiệp chương 。

thập phương chư Phật phóng kim sắc  
quang 。

giai lai nghêh tiếp vi thuyết diệu pháp 。

tùy ý vãng sanh thanh tịnh Phật  
quốc 。

Dược Thượng Bồ-tát thuyết thị chú dĩ 。 hợp chưởng cung kính đánh lễ Phật túc khước trú nhất diện 。

Nhĩ thời Thế Tôn tán Dược Thượng Bồ-tát ngôn: “Thiện tai thiện tai Thiện nam tử 。 khoái thuyết thử chú 。 thập phương tam thế chư Phật diệc thuyết thị chú 。 ngã kim thâm tâm tùy nhữ hoan hỉ ” 。

Thời nhị Bồ-tát thuyết thị chú dĩ các thoát bảo anh dĩ cúng dường Phật 。

Dược Vương Bồ-tát sở tán anh lạc 。

như Tu-Di-Son trú Phật hữu kiên thượng 。

Dược Thượng Bồ-tát sở tán anh lạc 。

như Tu-Di-Son trú Phật tả kiên thượng 。

nhị sơn đánh thượng hữu Phạm vương cung 。

bách thiên vạn ức chư Phạm thiên vương 。

cung kính hợp chưởng thị lập 。

cung nội hữu bảo liên hoa 。

như ma ni châu biến phước tam thiên đại thiên thế giới 。

Tại cung tường thượng hốt nhiên lai hạ 。

hợp nhi vi nhất như thiên diệp kim hoa 。

trú cung tường nội hữu thập phương Phật tọa kim hoa thượng 。

Đông phương Phật danh Tu-Di-Đăng quang minh 。

Đông Nam phương Phật danh Bảo Tạng Trang Nghiêm 。

Nam phương Phật danh Chiên đàn Ma-ni Quang 。

Tây Nam phương Phật danh Kim hải Tự tại Vương 。

Tây phương Phật danh đại bi Quang minh vương 。

Tây Bắc phương Phật danh Ưu bát la liên hoa thắng 。

Bắc phương Phật danh Liên Hoa Tu Trang nghiêm Vương 。

Đông Bắc phương Phật danh Kim cương Kiên cường Tự tại Vương, thượng phương Phật danh Thù thắng nguyệt vương 。

hạ phương Phật danh Nhật Nguyệt quang Vương 。

như thị thập phương chư Phật dị khẩu đồng âm 。

tán tán Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát ngôn: “nhữ đẳng sở thuyết chú 。

thập phương tam thế chư Phật chi sở tuyên thuyết 。

ngã đẳng vãng tích hành Bồ-tát đạo thời 。

đắc văn thử chú thâm tâm tùy hỉ 。

dĩ thị tùy hỉ thiện căn nhân duyên lực cố 。

tức đắc siêu việt ngũ bách cửu thập lục ức kiếp sanh tử chi tội 。

ư kim hiện tại đắc thành vi Phật 。

Nhược hữu chúng sanh đắc văn nhữ đẳng nhị Bồ-tát danh 。

cập văn ngã đẳng thập phương Phật danh 。

tức đắc trừ diệt bách thiên vạn kiếp sanh tử chi tội 。

hà hưởng thọ trì đọc tụng lễ bái cúng dường” 。

Nhĩ thời thập phương chư Phật thuyết thị ngữ dĩ 。

như nhập Thiên định mặc nhiên nhi tọa 。



Nhĩ thời Thích Ca Mâu Ni Phật cáo Đại chúng ngôn: “Nhữ đẳng kim giả kiến thị Dục-Vương Dục Thượng nhị Bồ-tát 。 bảo anh cúng dường hợp chúng trụ lập tại ngã tiền bất” 。

Thị thời Đại chúng Di Lặc vi thủ 。 bạch Phật ngôn: “Thế Tôn duy nhiên dĩ kiến 。

Phật cáo Di Lặc: “A-dật-đa thị Dục Vương Bồ-tát 。 cử tu phạm hạnh chư nguyện dĩ mãn 。 ư vị lai thế quá/qua toán số kiếp 。 đương đắc tác Phật hiệu Tịnh nhĩ Như Lai Ứng-Cúng Chánh-biến-Tri Minh-hạnh-Túc Thiện-Thệ Thế Gian Giải Vô-thượng-Sĩ điều ngự trượng phu Thiên Nhân Sư Phật Thế tôn 。 quốc danh thường an lạc quang 。 kiếp danh Thắng Mãn 。 bị Phật xuất thời kỳ địa Kim cương sắc như bạch bảo chí Kim cương tế 。 Không trung tự nhiên vũ bạch bảo hoa 。 đoàn viên chánh đẳng ngũ thập do-tuần biến mãn kỳ quốc 。 bị độ chúng sanh vô thân tâm bệnh. Thiên hiền cam lồ bất dĩ vi thực 。 thuần phục vô thượng Đại-Thừa pháp vị 。 bị Phật thọ mạng ngũ bách vạn ức a-tăng-kì kiếp 。 chánh pháp trụ thế tứ bách vạn a-tăng-kì kiếp 。 Tượng Pháp trú thế bách thiên vạn ức a-tăng-kì kiếp 。 sanh bị quốc giả giai tất trú ư đà-la-ni môn 。 niệm định bất vong “ 。

Dục Vương Bồ-tát đắc thọ kí dĩ 。 tức tùng tọa khởi dũng thân hư không tác thập bát biến 。 tòng thượng lai hạ hoa tán Phật thượng 。 sở tán chi hoa như kim hoa lâm liệt trú không trung 。

Nhĩ thời Thế Tôn phục cáo Di Lặc: “thị Dục Thượng Bồ-tát thứ Dục-Vương hậu đương đắc tác Phật 。 hiệu viết Tịnh Tạng Như Lai Ứng-Cúng Chánh-biến-Tri Minh-hạnh-Túc Thiện-Thệ Thế-gian-giải Vô-thượng-Sĩ điều ngự Trượng Phu Thiên Nhân Sư Phật Thế tôn 。 Tịnh Tạng Như Lai xuất hiện thế thời 。 thủ bạch bảo địa biến vi kim sắc 。 kim hoa kim quang sung biến thế giới 。 kỳ quốc chúng sanh tất giai cụ túc Vô sanh Pháp nhĩn 。 Tịnh Tạng Như Lai thọ mạng lục thập nhị tiểu kiếp 。 chánh pháp trụ thế bách nhị thập tiểu kiếp 。 tượng Pháp trú thế ngũ bách lục thập tiểu kiếp “ 。

Nhĩ thời Dục Thượng Bồ-tát văn thọ kí dĩ 。 tức nhập tam muội hóa thân vi hoa như Chiêm bặc lâm thất bảo trang nghiêm 。 Hóa thành hoa vân 。 dĩ thủ hoa vân trì cúng dường Phật 。 thời hoa vân trung phóng kim sắc quang 。 kim sắc quang trung xuất lưu ly vân lưu ly vân trung thuyết kệ tụng viết 。

Chánh-biến-Tri Thế Tôn  
thập phương vô đẳng lữ  
phổ mẫn ư nhất thiết  
ngã kim đầu diện lễ

vô nhiễm thích sư tử  
tuệ quang chiếu nhất thiết  
xuất hiện ư thế gian  
đại bi tam niệm xứ

Nhĩ thời Dược Thượng Bồ-tát 。 thuyết thị kệ dĩ hoàn phục bản tọa 。

Phật cáo Đại chúng: “Phật diệt độ hậu nhược hữu chúng sanh 。 hệ niệm tư tánh quán Dược Vương Bồ-tát giả 。 đương tác ngũ tướng 。

Nhất giả hệ niệm số túc tướng 。

Nhị giả an định tâm tướng 。

Tam giả bất xuất tức tướng 。

Tứ giả niệm thật tướng tướng 。

Ngũ giả an trụ tam muội tướng “ 。

Phật cáo Di Lặc: “ Nhược Thiện nam tử cập thiện nữ nhân tu thử ngũ tướng giả 。

ư nhất niệm trung tức tiện đắc kiến Dược Vương Bồ-tát 。

thị Dược Vương Bồ-tát thân trường thập nhị do-tuần 。

tùy ưng chúng sanh hoặc thập bát trượng hoặc hiện bát xích 。

Thân tử kim sắc tam thập nhị trượng bát thập tùy hình hảo như Phật vô dị 。

đánh thượng nhục kế hữu thập tứ ma ni châu 。

Kỳ nhất nhất châu hữu thập tứ lăng 。

nhất nhất lăng gian hữu thập tứ hoa 。

Dĩ nghiêm thiên quan 。

kỳ thiên quan nội hữu thập phương Phật cập chư Bồ-tát 。

giai tất ảnh hiện như chúng bảo 寶 。

my gian hào tướng bạch lưu ly sắc 。

nhiều thân thất tạp như bạch bảo trượng 。

thân chư mao không lưu xuất quang minh 。

nư ma ni châu số mãn bát vạn tứ thiên 。

Kỳ nhất nhất châu uyển chuyển hữu toàn như thất bảo thành ưu-bát-la hoa 。

Nhất nhất hoa thượng hữu nhất hóa Phật 。

phương thân trượng lục như Thích-Ca Mâu Ni 。

Nhất nhất Như Lai hữu ngũ bách Bồ-tát dĩ vi thị giả 。

thị Dược Vương Bồ-tát kỳ lượng (lượng) tu tỳ như bách bảo sắc 。

Thủ thập chỉ đoan vũ chư thất bảo 。

Nhược hữu chúng sanh quán thử Bồ-tát thập chỉ đoan giả tứ bách tứ bệnh tự nhiên trừ diệt 。

thân chư phiền não giai tất bất khởi 。

kỳ lượng (lượng) túc hạ vũ Kim cương bảo, nhất nhất châu hóa thành vân đài 。

Kỳ vân đài trung hữu hóa Bồ-tát, vô số chư Thiên dĩ vi thị giả 。

thời hóa Bồ-tát diễn thuyết Tứ đế khổ không vô thường vô ngã 。

diệc thuyết thậm thâm chư Bồ-tát hạnh 。

thử tướng thành thời thị danh sơ quán Dược Vương Bồ-tát công đức tướng mạo 。

Đệ nhị quán giả tâm tiệm quảng đại 。

đắc kiến Dược Vương Bồ-tát cụ túc thân tướng 。

thời Dược Vương Bồ-tát tâm như chiên đàn ma ni châu 。

khai phủ thanh tịnh hữu bách ức quang minh 。

thử chư quang minh nhiều thân bách tạp 。

nư bách ức bảo sơn 。

Kỳ nhất nhất sơn hữu bách ức bảo khuất

。 Nhất nhất khuất trung hữu thập ức hóa Phật thân sắc tướng hảo giai tất trang nghiêm 。 Thị chư hóa Phật dị khẩu đồng âm giai cộng xưng thuyết Dược Vương Bồ-tát bốn hạnh nhân duyên 。 Thử tướng hiện thời niệm niệm chi trung 。 kiến thập phương Phật vi chư hành giả tùy nghi thuyết pháp 。 Thời Dược Vương Bồ-tát nhất nhất mao không 。 phóng bách ức ma ni châu quang chiếu chư hành giả 。 Hành giả kiến dĩ đắc tịnh lục căn 。 tầm thời tức kiến thập phương thế giới 。 ngũ bách vạn ức na-do-tha Phật cập chư Bồ-tát 。 vi thuyết trừ tội Cam lồ diệu dược. Phục thử dược dĩ tức thời giai đắc ngũ bách vạn ức toàn Đà-la-ni môn 。 Nhân thử Dược Vương Bồ-tát bản nguyện lục cố duyên niệm Dược Vương Bồ-tát tự trang nghiêm cố 。 thập phương chư Phật dữ chư Bồ-tát chí hành giả tiên vi thuyết thậm thâm lục Ba-la-mật 。 Thị thời hành giả nhân kiến chư Phật cố 。 tức đắc bách thiên vạn ức quán Phật tam muội hải 。

Phật cáo Di Lặc: “Ngã diệt độ hậu nhược Thiên nhược Thần nhược long 。 nhược Tỳ-kheo Tỳ-kheo-ni nhược ưu-bà-tắc nhược ưu-bà-di 。 nhược dục kiến Dược Vương Bồ-tát dục niệm Dược Vương Bồ-tát giả 。 đương tu nhị chủng thanh tịnh chi hạnh 。 Nhất giả phát Bồ-đề tâm 。 cụ Bồ-tát giới uy nghi bất khuyết 。 dĩ đắc cụ túc Bồ-tát giới cố 。 thập phương thế giới chư Bồ-tát bạn nhất thời lai tập trụ/trú kỳ nhân tiên 。 Dược Vương Bồ-tát vi kỳ hòa thượng 。 Dược Vương Bồ-tát vi ư hành giả 。 tức thuyết bách thiên vạn ức toàn Đà-la-ni môn 。 dĩ đắc văn thử Đà-la-ni cố 。 siêu việt cửu thập ức kiếp sanh tử chi tội 。 ung thời tức đắc Vô sanh Pháp nhẫn 。 Nhị giả Phật diệt độ hậu nhất thiết phạm phụ cụ phiền não phục 。

Nhược hữu dục kiến Dược Vương Bồ-tát 。 đương tu tứ pháp 。 Nhất giả từ tâm bất sát bất phạm thập ác 。 Thường niệm Đại-Thừa tâm bất vong thất cần tu tinh tấn như cứu đầu nhiên 。 Nhị giả ư sự phụ mẫu tứ sự cúng dường, tô đặng du đặng tu-mạn-na hoa du đặng 。 cập trúc mộc hỏa dĩ vi chiếu minh 。 Phục dĩ tô đặng du đặng tu mạn na hoa du đặng cập chư chiếu minh 。 dĩ cúng dường Phật cập Pháp Tăng bảo tinh thuyết pháp giả 。 Tam giả thâm tu Thiên định lạc viễn ly hạnh 。 thường lạc trung gian thụ hạ a-luyện-nhã xứ 。 độc xứ nhàn tĩnh cần tu thậm thâm thập nhị đầu đà 。 Tứ giả ư thân mạng tài nhất thiết phóng xả bất sanh luyến trước 。 hạnh thử pháp giả niệm niệm chi trung đắc kiến Dược Vương Bồ-tát vi kỳ thuyết pháp 。 hoặc ư mộng trung kiến Dược Vương Bồ-tát thọ kỳ Pháp dược 。 ngụ dĩ tầm tự ức thức quá khứ vô lượng bách thiên sanh tú mạng chi sự tâm đại hoan hỷ tức ung nhập thập quán tượng lễ bái 。 ư tượng tiền đắc

Quán Phật Tam-muội Hải 。 cấp kiến vô lượng chư Bồ-tát chúng 。 Duy kiến Dược Vương Bồ-tát vi kỳ thuyết Pháp “。

Phật cáo A-nan: “Phật diệt độ hậu nhược hữu Tứ Chúng 。 năng như thị quán Dược Vương Bồ-tát giả năng trì Dược Vương Bồ-tát danh giả 。 trừ khước bát thập vạn kiếp sanh tử chi tội 。 Nhược năng xưng thị Dược Vương Bồ-tát danh tự 。 nhất tâm lễ bái bất ngộ họa đối 。 chung bất hoạnh tử 。 Nhược hữu chúng sanh ư Phật diệt hậu năng như thị quán giả thị danh chánh quán 。 nhược dị quán giả danh vi tà quán “。

Phật cáo Di Lặc: “Phật diệt độ hậu nhược hữu Tứ Chúng vân hà quán thị Dược Thượng Bồ-tát thanh tịnh sắc thân ? Nhược dục quán giả đương tu thất pháp 。 Hà đẳng vi thất ? Nhất giả thường lạc trì giới 。 chung bất thân cận Thanh văn Duyên giác 。 Nhị giả thường tu thế gian thiện Pháp cấp xuất thế thiện Pháp 。 Tam giả kỳ tâm như địa bất khởi kiêu mạn 。 phổ từ nhất thiết 。 Tứ giả tâm vô tham trước do nhược Kim cương bất khả tự hoại 。 Ngũ giả trú bình đẳng pháp bất xả uy nghi 。 Lục giả thường tu Tỳ bà xá na 。 tu xá-ma-tha tâm vô giải quyền 。 Thất giả ư Đại giải thoát Bát-nhã Ba-la-mật tâm bất kinh nghi “。

Phật cáo Di Lặc: “Nhược hữu Thiện nam tử thiện nữ nhân 。 cụ thử pháp giả 。 tất đắc kiến Dược Thượng Bồ-tát 。 Thị dược thượng Bồ-tát thân trường thập lục do-tuần như tử kim sắc 。 Thân chư quang minh như Diêm-phù-đàn na kim sắc 。 U viên quang trung hữu thập lục ức hóa Phật 。 phương thân bát xích kiết già phu tọa 。 tọa bảo liên hoa 。 Nhất nhất hóa Phật hữu thập lục Bồ-tát dĩ vi thị giả 。 các chấp bạch hoa tùy quang hữu toàn 。 Thông thân quang nội hữu thập phương thế giới chư Phật Bồ-tát cấp chư tịnh thổ giai ư trung hiện 。 đánh thượng nhục kế như Thích Ca Tỳ lãng Ca ma ni bảo châu 。 nhục kế tứ diện hiển phát kim quang 。 Nhất nhất quang trung hữu tứ bảo hoa cụ bách bảo sắc 。 nhất nhất hoa thượng hóa Phật Bồ-tát 。 hoặc hiển hoặc ẩn số bất khả tri 。 thị Dược Thượng Bồ-tát tam thập nhị tướng bát thập tùy hình hảo 。 Nhất nhất tướng trung hữu ngũ sắc quang 。 nhất nhất hảo trung hữu bách thiên quang 。 My gian hào tướng như Diêm-phù-đàn-na kim sắc 。 Bách thiên bạch bảo châu dĩ vi anh lạc 。 kỳ nhất nhất châu phóng bách Bảo quang 。 trang giáo kim hào như pha-lê tràng 。 thịnh chân kim tượng thế gian trân diệu chư trang nghiêm cụ tất ư trung hiện 。

Nhược hữu Tứ Chúng văn thị dục thượng Bồ-tát danh giả trì thị Dục Thượng Bồ-tát danh giả 。 xưng thị Dục Thượng Bồ-tát danh giả 。 quán thị Dục Thượng Bồ-tát thân giả 。 thị Dục Thượng Bồ-tát phóng thân quang minh nhiếp thọ bỉ nhân 。 Thử Bồ-tát quang hoặc vi Tự tại Thiên tượng hoặc vi phạm thiên tượng 。 hoặc vi ma thiên tượng hoặc vi Đế Thích tượng, hoặc vi Tứ Thiên Vương tượng hoặc vi A-tu-la tượng hoặc vi Càn-thát-bà tượng hoặc vi Khẩn-na-la tượng , hoặc vi Ma hầu la già tượng hoặc vi Ca-lâu-la tượng hoặc vi nhân phi nhân tượng hoặc vi long tượng hoặc vi đế Vương tượng hoặc vi đại thần tượng 。 hoặc vi Trưởng-giả tượng hoặc vi Cư-sĩ tượng hoặc vi Sa Môn tượng hoặc vi Bà-la-môn tượng hoặc vi Tiên nhân tượng hoặc vi tổ phụ mẫu tượng hoặc vi phụ mẫu tượng hoặc vi huynh đệ tỷ muội sở ái thê tử cập chư thân tượng 。 hoặc vi lương y tượng hoặc vi thiện hữu tượng 。

Nhĩ thời hành giả tức ư mộng trung kiến thượng chư tượng tùy hiện vi thuyết Dục-Vương Dục Thượng sở thuyết Thần chú 。 tức đắc diệt trừ như thượng sở thuyết kiếp số chi tội 。 giác dĩ ức trì chung bất vong thất 。 hệ niệm tam muội tức ư định trung 。 đắc kiến Dục Thượng Bồ-tát tịnh diệu sắc thân tức vi hành giả xưng thuyết quá khứ ngũ thập tam Phật danh 。 Cáo ngôn pháp tử quá khứ hữu Phật 。 danh viết Phổ Quang thứ danh Phổ Minh 。 thứ danh Phổ Tĩnh thứ danh Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương 。 thứ danh Chiên Đàn Quang thứ danh Ma-Ni Tràng 。 thứ danh Hoan Hi Tạng Ma-Ni Bảo Tích thứ danh Nhất Thiết Thế Gian Lạc Kiến Thượng Đại Tinh Tấn 。 thứ danh Ma-Ni Tràng đảnh quang thứ danh Tuệ cự chiếu (thập )。 thứ danh Hải đức quang minh thứ danh Kim cương lao cường phổ tán kim quang 。 thứ danh Đại cường tinh tấn dũng mãnh thứ danh đại bi quang 。 thứ danh Từ Lực Vương thứ danh Từ Tạng 。 thứ danh Chiên Đàn Quật Trang Nghiêm Thắng thứ danh Hiền Thiện Thủ 。 thứ danh Thiện Ý thứ danh Quảng Trang Nghiêm Vương (nhị thập )。 thứ danh Kim Hoa Quang thứ danh Bảo Cái Chiếu Không Tự Tại Vương 。 thứ danh Hư Không Bảo Hoa Quang thứ danh Lưu Ly Trang Nghiêm Vương 。 thứ danh Phổ Hiện Sắc Thân Quang thứ danh Bất Động Trí Quang 。 thứ danh Hàng Phục Chư Ma Vương thứ danh Tài Quang Minh 。 thứ danh Trí Tuệ Thắng thứ danh Di Lạc Tiên Quang (tam thập )。 thứ danh Thế Tĩnh Quang thứ danh Thiện Tịch Nguyệt Âm Diệu Tôn Trí Vương 。 thứ danh Long Chủng Thượng Trí Tôn Vương thứ danh Nhật Nguyệt Quang 。 thứ danh Nhật Nguyệt Châu Quang thứ danh Tuệ Phan Thắng Vương 。 thứ Danh Sư Tử Hồng Tự Tại Lực Vương thứ danh Diệu Âm Thắng 。 thứ danh Thường Quang

Tràng thứ danh Quán Thế Đẳng (tứ thập) 。 thứ danh Tuệ Uy Đẳng Vương  
thứ danh Pháp Thắng Vương 。 thứ danh Tu-Di-Quang thứ danh Tu Mạn Na  
Hoa Quang 。 thứ danh Ưu-Đàm-Bát-La Hoa Thủ Thắng Vương thứ danh Đại  
Tuệ Lực Vương 。 thứ danh A-Súc-Tì Hoan Hỉ Quang thứ danh Vô Lượng Âm  
Thanh Vương 。 thứ danh Tài Quang thứ danh Kim Hải Quang (ngũ thập) 。  
thứ danh Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương thứ danh Đại Thông Quang thứ danh  
Nhất Thiết Pháp Thường Mãn Vương Phật 。

Thời Dục Thượng Bồ-tát thuyết thị quá khứ ngũ thập tam Phật danh dĩ mặc nhiên  
nhi trú 。 nhĩ thời hành giả tức ư định trung 。 đắc kiến quá khứ thất Phật Thế  
Tôn Tỳ Bà Thi Phật nhi tán thán ngôn: “Thiện tai! Thiện tai! Thiện nam tử nữ sở  
tuyên thuyết ngũ thập tam Phật nãi thị quá khứ cửu viễn cựu trụ Ta Bà thế giới  
。 thành thực chúng sanh nhi Bát Niết Bàn 。 Nhược hữu Thiện nam tử thiện nữ nhân  
cập dư nhất thiết chúng sanh đắc văn thị ngũ thập tam Phật danh giả 。 thị nhân ư  
bách thiên vạn ức a-tăng-kì kiếp bất đọa ác đạo 。 nhược phục hữu nhân năng xưng  
thị ngũ thập tam Phật danh giả 。 sanh sanh chi xứ thường đắc trụ ngộ thập  
phương chư Phật 。 nhược phục hữu nhân năng chí tâm kính lễ ngũ thập tam Phật giả  
trừ diệt tứ trọng ngũ nghịch cập báng phương đẳng giai tất thanh tịnh 。 Dĩ thị chư  
Phật bốn thế nguyện cố ư niệm niệm trung tức đắc trừ diệt như thượng chư tội  
。 Thi-Khí Như Lai Tỳ Xá Phù Như Lai Câu Lưu Tôn Như Lai, Câu-Na-Hàm Mâu  
Ni Như Lai, Ca-diếp Như Lai 。

diệc tán thị ngũ thập tam Phật danh 。

Diệc phục tán thán Thiện nam tử thiện nữ nhân năng văn thị ngũ thập tam Phật danh giả  
。 năng xưng danh giả năng kính lễ giả trừ diệt tội chướng như thượng sở thuyết 。

Nhĩ thời Thích Ca Mâu Ni Phật cáo Đại chúng ngôn: “ngã tăng vãng tích vô số kiếp  
thời 。

ư Diệu Quang Phật mật pháp chi trung xuất gia học đạo 。

văn thị ngũ thập tam Phật danh 。

văn dĩ hợp chúng tâm sanh hoan hỉ 。

Phục giáo tha nhân lệnh đắc văn trì 。

tha nhân văn dĩ triển chuyển tướng giáo nãi chí tam thiên nhân 。

thử tam thiên nhân dị khẩu đồng âm 。

xưng chư Phật danh nhất tâm kính lễ 。

Dĩ thị kính lễ chư Phật nhân duyên công đức lực cố tức đắc siêu việt vô số ức kiếp  
sanh tử chi tội 。

kỳ thiên nhân giả Hoa Quang Phật vi thủ 。

hạ chí Tỳ xá phù Phật 。

ư trang nghiêm kiếp đắc thành vi Phật quá khứ thiên Phật thị dã 。

Thử trung thiên Phật giả Câu Lưu Tôn Phật vi thủ hạ chí Lô-chí Như Lai 。

ư hiện kiếp trung thứ đệ thành Phật 。

hậu thiên Phật giả nhật quang Như Lai vi thủ 。

hạ chí Tu-Di-Tướng 。

ư Tinh Tú kiếp trung đương đắc thành Phật “ 。

Phật cáo Bảo Tích: “Thập phương hiện tại chư Phật thiện đức Như Lai đấng 。

diệc tăng đắc văn thị ngũ thập tam Phật danh cổ 。

ư thập phương diện các giai thành Phật 。

nhược hữu chúng sanh dục đắc trừ diệt tứ trọng cấm tội 。

dục đắc sám hối ngũ nghịch thập ác dục đắc trừ diệt vô căn báng pháp cực trọng chi tội 。

đương cần tụng thượng Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát chú 。

diệc đương kính lễ thượng thập phương Phật 。

phục đương kính lễ quá khứ thất Phật 。

phục đương kính lễ ngũ thập tam Phật 。

diệc đương kính lễ hiện kiếp thiên Phật 。

phục đương kính lễ tam thập ngũ Phật 。

nhiên hậu biến lễ thập phương vô lượng nhất thiết chư Phật 。

trú dạ lục thời tâm tưởng minh lợi do như lưu thủy hành sám hối Pháp 。

nhiên hậu hệ niệm niệm Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát thanh tịnh sắc thân 。

Nhược hữu niệm thị Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát giả 。

đương tri thử nhân dĩ ư quá khứ vô lượng kiếp trung 。

ư chư Phật sở chủng chư thiện căn 。

Dĩ bốn thiện căn lực trang nghiêm cố ư nhất niệm trung đắc kiến Đông phương vô số chư Phật 。

Thị thời Đông phương nhất thiết chư Phật tức giai đồng nhập phổ hiện sắc thân tam muội 。

Nam Tây Bắc phương tứ duy thượng hạ diệc phục như thị 。

giai tất đồng nhập phổ hiện sắc thân tam muội 。

Tức thời thập phương nhất thiết chư Phật giai tất hiện thân trụ hành giả tiền 。

vi thuyết thậm thâm lục Ba-la-mật 。

Thị thời hành giả kiến chư Phật dĩ 。

tâm sanh hoan hỷ 。

ư chư Phật tiền tức đắc thậm thâm quán Phật tam muội hải 。

kiến vô số Phật 。

Nhất nhất Thế Tôn dị khẩu đồng âm 。

thọ hành giả kí nhi tác thị ngôn 。

nhữ kim niệm thị nhị Bồ-tát cố 。

ư vị lai thế đương đắc tác Phật 。

Thị thời hành giả văn thọ kí dĩ thân tâm hoan hỷ tức đắc tam muội 。

thử tam muội danh duy vô trang nghiêm 。

Nhân thị tam muội lực cố bội cánh tăng tiến phổ kiến thập phương vô số chư Phật 。

Thời thập phương chư Phật hoặc vi hành giả thuyết đàn ba-la-mật hoặc vi hành giả thuyết thi Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Sạn-đề Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Tỳ-lê-da Ba-la-mật hoặc vi hành giả thuyết Thiên-na Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Bát-nhã Ba-la-mật hoặc vi hành giả thuyết phương tiện Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Nguyên Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Lục ba-la-mật hoặc vi hành giả thuyết Trí Ba-la-mật 。

hoặc vi hành giả thuyết Từ bi Hỷ xả hoặc vi hành giả thuyết Tứ niệm xứ 。

hoặc vi hành giả thuyết Tứ chánh cần 。

hoặc vi hành giả thuyết Tứ như ý túc 。

hoặc vi hành giả thuyết ngũ căn hoặc vi hành giả thuyết ngũ lực hoặc vi hành giả thuyết thất giác phần 。

hoặc vi hành giả thuyết Bát Chánh Đạo phần hoặc vi hành giả thuyết khổ thánh đế 。

hoặc vi hành giả thuyết Tập thánh đế hoặc vi hành giả thuyết Diệt thánh đế 。

hoặc vi hành giả thuyết đạo Thánh đế hoặc vi hành giả thuyết lục hòa kính Pháp 。

hoặc vi hành giả thuyết lục niệm pháp 。

Như thị chủng chủng phân biệt quảng

thuyết vô lượng Pháp môn 。 Phục nhân thử duy vô tam muội hải trang nghiêm  
lực cố quảng vi hành giả phân biệt giải thuyết thậm thâm thập nhị nhân duyên Pháp  
。 Nhân thị Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát uy thần lực cố phục kiến Đông  
phương vô lượng chư Phật cập chư Bồ-tát ,thân tử kim sắc tướng hảo vô bỉ 。

Nam Tây Bắc phương tứ duy thượng hạ 。

diệc tất đồ kiến nhất nhất Như Lai thân  
tướng chúng hảo 。

quảng thuyết như quán Phật tam muội hải 。

Nhược hữu hành giả xưng thị Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát danh giả 。

nhược hữu niệm thị nhị Bồ-tát giả 。

nhược hữu trì thị nhị Bồ-tát danh giả 。

nhược hữu quán thị nhị Bồ-tát thân giả 。

nhược tụng thị nhị Bồ-tát sở thuyết Đà-la-ni Thần chú giả 。

xả thân lai thế đắc tịnh lực căn 。

hằng đắc sanh u đại Bồ-tát gia 。

diện mạo đoan nghiêm do như Đế Thích vô khả ác tướng 。

thân lực cường tráng như Na-la-diên uy phục nhất thiết 。

kỳ sở sanh xứ hằng đắc trực ngộ chư Phật Bồ-tát văn thậm thâm Pháp 。

Văn dĩ hoan hỷ tức đắc vô lượng diệu tam muội môn cập Đà-la-ni 。

Phật cáo A-nan: “nhược hữu chúng sanh dẫn văn thị nhị Bồ-tát danh 。

đắc phước vô lượng bất khả cùng tận 。

hà hưởng cụ túc như thuyết tu hành “。

Nhĩ thời A-nan văn Phật Thế tôn 。

tán thán thị nhị Bồ-tát thậm thâm trí tuệ vô lượng đức hạnh/hành/hàng 。

tức từng toạ khởi nhiều Phật thất tạp 。

trường/trưởng quy hợp chưởng bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! thử Dược-Vương Dược Thượng nhị Bồ-tát quá khứ thế thời tu hà đạo hành chủng hà công đức 。

kim u thử chúng do như Phạm Tràng Phật sở tán thán 。

diệc vi Đại chúng chi sở xưng dự 。

Như Lai kim giả song mục phóng quang 。

như ma ni châu hiện tại kỳ đánh 。

thử diệu thụy tướng tích sở vị đồ 。

duy nguyện Thiên tôn vi ngã giải thuyết thử nhị Bồ-tát vãng tích nhân duyên” 。

Nhĩ thời Thế Tôn cáo A-nan ngôn: “đế thính đế thính thiện tư niệm chi 。

ngô đương vi nhữ phân biệt giải thuyết thử nhị Bồ-tát vãng tích nhân duyên “ 。

Phật cáo A-nan: “nãi vãng quá khứ vô lượng vô biên a tăng kì kiếp 。

phục bội thị sát sát bất khả thuyết 。

Bỉ thời hữu Phật hiệu Lưu Ly Quang Chiếu Như Lai Ứng-Cúng Chánh-biến-Tri Minh-hạnh-Túc Thiện-Thệ Thế-gian-giải Vô-thượng-Sĩ điều ngự trượng phu Thiên Nhân sư Phật Thế tôn 。

kiếp danh Chánh An-ôn 。

quốc danh huyền thắng phan 。

sanh bỉ Phật quốc chúng sanh thọ mạng bát đại kiếp 。



Bi Phật Thế tôn xuất hiện thế gian kinh thập lục Đại kiếp 。 nhiên hậu nãi ư Liên Hoa giảng đường nhập Bát Niết Bàn 。 Phật Niết-Bàn hậu chánh pháp trụ thế mãn bát đại kiếp 。 Tượng Pháp trú thế diệt bát đại kiếp 。 Ư tượng Pháp trung hữu thiên Tỳ-kheo 。 phát Bồ-tát tâm cầu Bồ-tát giới 。 phổ vi chúng sanh du hành giáo hóa 。

Nhĩ thời chúng trung hữu nhất Tỳ-kheo danh viết Nhật Tạng 。 thông minh đa trí du lịch tụ lạc thôn doanh thành ấp 。 tăng phòng đường các a-luyện-nhã xứ/xử cập chí luận đường 。 vi chư Đại chúng quảng tán Đại-Thừa Bồ-tát bản duyên 。 diệt thuyết Như Lai vô thượng thanh tịnh bình đẳng đại tuệ 。

Nhĩ thời chúng trung hữu nhất Trưởng-giả danh Tinh Tú Quang 。 văn thuyết Đại-Thừa bình đẳng đại tuệ 。 tâm sanh hoan hỷ tức tùng toạ khởi trì ha-lê lạc quả cập chư tạp dược 。 chí Nhật Tạng sở bạch ngôn: “Đại Đức, ngã văn nhân giả thuyết cam lồ dược 。 Như nhân sở thuyết phục thử dược giả bất lão bất tử 。 tác thử ngữ dĩ đầu diện trú địa lễ Tỳ-kheo túc 。 phục trì thử dược phụng thượng Tỳ-kheo 。 bạch ngôn nhân giả kim dĩ thử dược phụng thượng nhân giả cập Đại Đức tăng 。

Nhĩ thời Nhật Tạng tức vi chú nguyện thọ/thụ ha-lê-lạc 。 Trưởng-giả văn Pháp phục văn chú nguyện tâm đại hoan hỷ biến lễ thập phương vô lượng chư Phật 。 ư Nhật Tạng tiền phát hoàng thệ nguyện nhi tác thị ngôn: “ngã văn nhân giả thuyết Phật tuệ dược 。 Như nhân sở thuyết chân thật bất hư 。 Kim trì tuyệt sơn lương dược phụng thượng Nhân giả tinh cập chúng tăng 。 dĩ thử công đức nguyện ngã sanh sanh 。 bất cầu nhân thiên tam giới phước báo 。 chánh tâm hồi hướng A-nậu-đa-la tam-miệu-tam Bồ-đề 。 Ngã kim chí thành phát vô thượng đạo tâm 。 ư vị lai thế tất đương thành Phật 。 thử nguyện bất hư tất như Tôn-Giả sở thuyết Phật tuệ 。 ngã đắc Bồ-đề thanh tịnh lực thời tuy vị thành Phật nhược hữu chúng sanh văn ngã danh giả 。 nguyện đắc trừ diệt chúng sanh tam chủng bệnh khổ 。 Nhất giả chúng sanh thân trung tứ bách tứ bệnh 。 đăn xưng ngã danh tức đắc trừ dữ 。

Nhị giả tà kiến ngu si cập ác đạo khổ nguyện vĩnh bất thọ 。 ngã tác Phật thời sanh ngã quốc độ chư chúng sanh đẳng tất giai ngộ giải bình đẳng Đại-Thừa cánh vô dị thú 。 Tam giả Diêm-phù-đề trung cập dư tha phương hữu tam ác thú danh 。 văn ngã danh giả vĩnh cánh bất thọ tam ác thú thân 。 Thiết đọa ác thú ngã chung bất thành A-nậu-đa-la tam-miệu-tam Bồ-đề 。 nhược hữu lễ bái hệ niệm quán ngã

thân tướng giả 。 nguyện thử chúng sanh tiêu trừ tam chương 。 như tịnh lưu ly nội ngoại ánh triệt kiến Phật sắc thân diệc phục như thị 。 Nhược hữu chúng sanh kiến Phật thanh tịnh sắc thân giả 。 nguyện thử chúng sanh u bình đẳng tuệ vĩnh bất thoái thất 。 Phát thử nguyện dĩ ngũ thể đầu địa 。 biến lễ thập phương vô lượng chư Phật 。 Lễ chư Phật dĩ 。 trì trân châu hoa 。 tán Nhật Tạng thượng bạch ngôn: “Hòa thượng 。 nhân hòa thượng 。 cố đắc văn vô thượng thanh tịnh Phật tuệ 。 ngã văn thị dĩ u hòa thượng tiền 。 dĩ phát thậm thâm A-nậu-đa-la tam-miệu-tam Bồ-đề tâm 。 thử nguyện bất hư tất thành Phật giả 。 lệnh ngã sở tán diệu trân châu hoa 。 hóa vi hoa cái trú hòa thượng thượng 。 tác thử ngữ dĩ sở tán bảo châu 。 Như bảo liên hoa hành liệt không trung biến thành hoa cái kỳ cái hữu quang kim sắc cụ túc 。 Nhất thiết Đại chúng đở kiến thử sự 。 dị khẩu đồng âm tán thán Đại Trưởng-giả Tinh Tú Quang ngôn: “Thiện tai thiện tai Đại Trưởng-giả 。 nhữ năng u thử Đại chúng chi trung dĩ năng thâm phát Đại hoàng thế nguyện 。 nãi hiện như thử vi diệu thụ tướng 。 ngã đẳng kim giả quán thử thụ tướng 。 tất đắc thành Phật vô hữu nghi dã “。

Nhĩ thời Tinh Tú Quang Trưởng-giả 。 hữu đệ danh Điện Quang Minh 。 kiến huynh Trưởng-giả phát Bồ-đề tâm thân tâm tùy hỉ bạch ngôn: “ Đại huynh 。 ngã kim gia trung Đại hữu thể hồ cập chư lương dục 。 Nguyện huynh thỉnh ngã phổ thí nhất thiết bất hạn chúng tăng 。 Kỳ huynh báo ngôn:” thỉnh tùy nhữ ý “ 。

Nhĩ thời Điện Quang Trưởng-giả bạch kỳ huynh ngôn: “ngã kim diệc phục tùy tùng Đại huynh 。 dục phát thậm thâm A-nậu-đa-la tam-miệu-tam Bồ-đề tâm “ 。

Kỳ huynh đáp ngôn: “nhược dục phát tâm nhữ kim ung lễ thập phương chư Phật 。 u Đại hòa thượng Nhật Tạng Tỳ-kheo nghi phát thậm thâm vô thượng đạo ý “ 。

đệ bạch huynh ngôn: “Ngã kim dĩ thử thể hồ lương dục dĩ thí nhất thiết 。 phục dĩ hương khí thượng thập phương Phật 。 Hồi thử công đức nguyện như Đại huynh sở phát thế nguyện đẳng vô hữu dị 。 Nhược ngã sở nguyện thành thật bất hư 。 lệnh ngã sở tán thượng diệu liên hoa trú hư không trung do như hoa thụ 。 Thời hội Đại chúng kiến Điện Quang Trưởng-giả sở tán liên hoa liệt trú không trung 。 Kỳ nhất nhất hoa như Bồ-đề thụ , liệt trú không trung hoa quả cụ túc 。

Nhĩ thời Đại chúng dị khẩu đồng âm diệc giai tán thán Điện Quang Trưởng-giả nhi tác thị ngôn: “Nhữ kim thụ ưng như huynh Trưởng-giả đẳng vô hữu dị ư vị lai thể tất đắc thành Phật vô hữu nghi “.

Phật cáo A-nan: “ nhữ kim đương tri 。 thời Đại Trưởng-giả dĩ ha-lê lạc tuyết sơn thẳng dược dĩ thí chúng tăng 。 chúng tăng phục dĩ đắc văn diệu pháp 。 Dĩ dược lực cố trừ nhị chủng bệnh 。 Nhất giả tứ đại tăng tổn 。 Nhị giả phiền não sân khuể 。 Nhân thử dược cố thời chư Đại chúng giai phát a nậu đa la tam miệu tam Bồ-Đề tâm nhi xướng thị ngôn 。 Ngã đẳng ư vị lai thể tất đương thành Phật 。 Thời chư Đại chúng các tướng vị ngôn 。 ngã đẳng kim giả nhân thử đại sĩ thí nhị chủng dược 。 đắc phát vô thượng Pháp Vương chi tâm 。 đương Vương tam thiên đại thiên thế giới 。 Vi áo ân cố đương vi lập hiệu 。 nhân hành lập danh cố danh Dược-Vương 。

Phật cáo A-nan: “ nhữ kim đương tri thử Dược Vương Bồ-tát 。 Văn chư Đại chúng vi lập hiệu thời kính lễ Đại chúng nhi tác thị ngôn 。 Đại Đức chúng tăng vi ngã lập hiệu danh viết Dược-Vương 。 ngã kim ưng đương y danh định thật 。 Nhược ngã sở thí hồi hướng Phật đạo tất đắc thành tựu 。 nguyện ngã lưỡng thủ vũ nhất thiết dược ma tủy chúng sanh trừ nhất thiết bệnh 。 Nhược hữu chúng sanh văn ngã danh giả, lễ bái ngã giả , quán ngã thân tướng giả 。 đương lệnh thử đẳng giai phục thậm thâm diệu Đà-la-ni vô ngại pháp dược 。 đương lệnh thử đẳng hiện tại thân thượng 。 trừ khứ chư ác vô nguyện bất tùng 。 Ngã thành Phật thời nguyện chư chúng sanh cụ Đại-Thừa hạnh 。 Tác thị ngữ thời ư hư không trung vũ thất bảo cái phước Dược-Vương thượng 。 cái quang minh trung nhi thuyết kệ ngôn 。

đại sĩ diệu thiện nguyện	thí dược tể nhất thiết
vị lai đương thành Phật	hiệu danh viết Tịnh Nhãn
quảng độ chư Thiên Nhân	từ tâm vô biên tế
Tuệ-nhãn chiếu nhất thiết	vị lai đương thành Phật

Nhĩ thời Dược-Vương văn thử kệ dĩ, thân tâm hoan hỉ tức nhập tam muội 。

Kỳ tam muội danh viết duy vô trang nghiêm 。

tam muội lực cố kiến Phật vô số, tịnh trừ nghiệp chướng tức đắc siêu việt cửu bách vạn ức a-tăng-kì kiếp sanh tử chi tội . Nhĩ thời chúng trung vi lập hiệu giả kim thử Dược-Vương Bồ-Tát Ma-ha-tát thị 。

Phật cáo A-nan: “nhữ kim đương thời tri đệ Trưởng-giả dục thí nhân giả 。 Nhân dục thí cố thể nhân xung tán thử Trưởng-giả dục dụng thí chúng tăng cập thí nhất thiết 。 phục thử dục giả đắc thượng khí lực đắc diệu thượng dục diệc văn thượng diệu Đại-Thừa pháp dục 。

Nhĩ thời thể nhân nhân hành lập danh danh viết Dục Thượng 。

Nhĩ thời Dục Thượng Bồ-tát văn chư thể nhân xung tán kỷ đức danh viết Dục Thượng 。

Nhân phát thệ nguyện kim thử thế gian nhất thiết Đại chúng vi ngã lập hiệu danh viết Dục Thượng 。

nguyện ngã hậu thế đắc thành thập chủng thanh tịnh lực thời 。

dĩ thượng pháp dục phổ thí nhất thiết 。

nguyện chư chúng sanh văn ngã danh giả 。

phiền não tịnh hóa tốc đắc tiêu diệt Nhược hữu chúng sanh lễ bái ngã giả xung ngã danh giả quán ngã thân tướng giả đương lệnh thử đẳng đắc phục thượng diệu bất tử giải thoát cam lồ thượng dục 。

Nhĩ thời Đại chúng văn thị ngữ dĩ các thoát anh lạc cộng tán Dục Thượng Bồ-tát 。

Sở tán anh lạc như thất bảo đài đình trú không trung 。

đài trung hữu quang thuần hoàng kim sắc thanh như Phạm Âm nhi thuyết kệ ngôn 。

Thiện tai thắng đại sĩ	hiển phát hoằng thệ nguyện
tất độ khổ chúng sanh	tâm vô hữu nghi lự
vị lai đương thành Phật	hiệu danh viết tịnh tạng
cứu hộ chư thế gian	một ư khổ hải giả

Phật cáo A-nan nhữ kim hảo đương đế thính Phật ngữ thậm vật vong thất 。

thử Dục-Vương Dục Thượng nhị Bồ-tát giả nãi thị quá khứ hiện tại vị lai chư Phật Thế tôn quán đánh pháp tử 。

Nhược hữu chúng sanh văn thử nhị Bồ-tát danh giả 。

vĩnh độ khổ hải bất đọa sanh tử, hằng đắc trực ngộ chư Phật Bồ-tát 。

hà huống cụ túc như thuyết tu hành 。

Nhược hữu Thiện nam tử thiện nữ nhân văn nhị Bồ-tát sở thuyết Thần chú nhược quán thử nhị Bồ-tát thân tướng giả ư hiện tại thế tất đắc kiến Dục-Vương Dục Thượng, cập kiến ư ngã hiện kiếp thiên Phật; ư vị lai thế kiến vô số Phật. nhất nhất Thế Tôn vi kỳ thuyết Pháp 。

sanh tịnh Phật độ kỳ tâm kiên cố; chung Bất-thoái-chuyển A-nậu-đa-la tam-miệu-tam Bồ-đề tâm “ 。

Nhĩ thời A-nan tức tùng toạ khởi 。

vi Phật tác lễ nhiểu Phật thất tạp 。

bạch Phật ngôn: “ Thế Tôn đương vân hà danh thử Kinh vân hà phụng trì chi” 。

Phật cáo A-nan: “đế thính đế thính thiện tư niệm chi 。 Thử pháp chi yếu danh diệt chư tội chướng 。 diệt danh sám hối ác nghiệp Thần chú 。 diệt danh trì phiến não bệnh cam lồ diệu dược 。 diệt danh quán Dược-Vương Dược Thượng thanh tịnh sắc thân “ 。

Phật cáo A-nan: “thử pháp chi yếu hữu như thị đẳng thù thắng diệu danh 。 Ngã diệt độ hậu nhược hữu Tỳ-kheo cập Tỳ-kheo-ni văn thử Kinh giả 。 chí tâm tùy hỷ Kinh tu du gian tứ trọng ác nghiệp giai tất thanh tịnh 。 Nhược hữu ưu-bà-tắc ưu-bà-di văn thử Kinh giả chí tâm tùy hỷ Kinh tu du gian nhược phạm ngũ giới 。 phá bát chi trai tất đắc thanh tịnh 。 Nhược Quốc Vương đại thần sát lợi cư-sĩ Tỳ xá Thủ đà Bà-la-môn đẳng 。 cập dư nhất thiết văn thử Kinh giả 。 Kinh tu du gian chí tâm tùy hỷ ngũ nghịch thập ác tất đắc thanh tịnh “ 。

Phật cáo A-nan: “thử Dược-Vương Dược Thượng bốn hạnh nhân duyên thị Diêm-phù-đề nhân bệnh chi lương dược “ 。

Nhĩ thời Thế Tôn thuyết thị ngữ dĩ mặc nhiên nhi trú như nhập tam muội 。 Nhĩ thời Trưởng-giả Tử Bảo Tích cập Tôn-Giả A-nan vô số Đại chúng văn Phật sở thuyết giai đại hoan hỷ 。 Dĩ hoan hỷ cố Trưởng-giả chúng trung ngũ thiên nhân đắc Vô sanh Pháp nhẫn 。 Tha phương lai chư Bồ-tát đẳng hữu thập thiên nhân 。 trú Thủ Lăng Nghiêm tam muội 。 Xá-lợi-phất đệ-tử ngũ bách Tỳ-kheo 。 bắt thọ chư lậu thành A-la-hán 。 Thiên long bát bộ kỳ số vô lượng giai phát vô thượng chánh chân đạo ý 。

Nhĩ thời chư Tỳ-kheo Tỳ-kheo-ni cập chư Đại chúng văn Phật sở thuyết hoan hỷ phụng hành tác lễ nhi thoái 。

**Phật thuyết Quán Dược Vương Dược Thượng Nhị Bồ Tát Kinh - CHUNG**



## KINH QUÁN DƯỢC VƯƠNG DƯỢC THƯỢNG – Bản Dịch Nghĩa

Phật nói Kinh Quán Hai Bồ-tát Dược Vương và Dược Thượng  
Tống Tây Vực Tam Tạng Cương-lương-da-xá dịch

Tôi nghe như vậy 。

Một lần Phật ở nước Tỳ-da-ly trong rừng Mi-Hầu ở Tịnh Xá Thanh Liên Trì cùng 1250 Đại Tỳ-kheo đều câu-hội, có Tôn giả Ma-ha Ca-diếp, Tôn giả Xá-lợi-phất, Tôn giả Đại Mục-kiền-liên, Tôn giả Ma-ha Ca-chiên-diên 。

Đều là đại Tỳ-kheo mà đại chúng quen biết 。

Lại có một vạn Đại Bồ-tát tham dự 。

Tên các vị đó là Diệu Tỳ Bồ-tát, Thiện Âm Bồ-tát, Tịch Âm Bồ-tát, Bảo-Đức Bồ-tát, Tuệ-Đức Bồ-tát, Văn-thù-sur-lợi Bồ-tát, Di Lặc Bồ-tát 。

đều là những bậc thượng thủ 。

Lại có mười ức Đại Bồ-Tát đến từ mười phương gồm có Hiền-Thủ Bồ-tát, Thiên Thủ Bồ-tát, Quán Thế Âm Bồ-tát, Đại Thế Chí Bồ-tát, Dược Vương Bồ-tát, Dược Thượng Bồ-tát, Phổ Hiền Bồ-tát, Hiền Hộ Bồ-tát, Phạm Thiên Bồ-tát, Phạm Tràng Bồ-tát vv...

Lại có năm trăm người Ly-xa từ Tỳ-da-ly đến dự như Trưởng-giả Chủ-Nguyệt-Cái và Trưởng-giả Tử-Bảo-Tích ... tất cả đều đến dự hội 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn nhập vào Phổ Quang tam-muội 。

Từ các chân lông phóng ánh sáng đủ màu, soi sáng rừng Mi-Hầu làm thành sắc bảy báu 。

Ánh sáng xuất từ trên rừng hóa thành lọng báu 。

Tất cả thập phương thế giới mọi việc hy hữu đều hiện trong lọng báu 。

Lúc bấy giờ Trưởng-giả Tử-Bảo-Tích liền từ chỗ ngồi đứng dậy đến chỗ A-nan bạch rằng: “Đại-Đức! Thế-Tôn ngày nay nhập vào Tam-muội, thân phóng hào quang, ắt hẳn sẽ nói Diệu pháp 。

Mong Đại-Đức biết thời đó “ 。

A-nan đáp: “Trưởng-giả, đức Phật đang nhập vào tam muội. Tôi chẳng dám thỉnh cầu” 。

Khi vừa nói xong, mắt Phật phóng hào quang soi sáng đỉnh đầu hai Bồ-tát Dược-Vương và Dược-Thượng, dừng ở đỉnh đầu như núi Kim Cương 。

Ánh của tất cả vô lượng chư

Phật trong mười phương hiện trên núi ấy 。 Các Thế-Tôn cũng phóng nhãn quang rộng chiếu đỉnh đầu tất cả các Bồ-tát , ở trên đỉnh đầu như núi lưu ly 。 Các Đại Bồ-tát trong mười phương thế giới đều được Thủ Lăng Nghiêm Tam Muội 。

Khi ánh sáng hiện trên núi ấy thời trong hồ Mi-Hầu sanh hoa sen báu, tạo thành hoa báu màu trắng, sắc trắng đó không thể so sánh được 。 Có các hoá Phật ngồi trên hoa sen với thân tướng vi diệu và cũng nhập vào tam-muội 。 Các đức Phật đều phóng quang soi sáng đỉnh đầu hai Bồ-tát Dược-Vương và Dược-Thượng cùng soi sáng tất cả đỉnh đầu các Bồ-tát 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn xuất khỏi tam-muội, rạng rỡ vui vẻ mỉm cười , có hào quang năm màu phát từ miệng Phật soi sáng như mặt trăng rằm 。 Lúc đó mặt Phật rạng rỡ bội phần, hơn thường ngày trăm ngàn vạn lần 。 Trưởng-giả Tử-Bảo-Tích thấy Phật oai nghi liền ngợi khen chưa từng có, bèn rời chỗ ngồi đứng dậy chỉnh y phục, trích áo bày vai phải, đi vòng quanh Phật bảy vòng, quỳ xuống chắp tay chiêm ngưỡng tôn nhan mắt chẳng rời bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Như Lai ngày nay phóng đại quang minh soi sáng chư Phật cùng các Bồ-tát trong mười phương 。 Tất cả đã vân tập。 Con đang ở trong biển Phật Pháp muốn hỏi vài điều 。 Mong Thế-Tôn vì con mà nói “ 。

Phật bảo Bảo-Tích: “Ông cứ tự do hỏi “ 。

Lúc bấy giờ Bảo-Tích bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Như Lai dùng đôi mắt phóng quang như núi Kim Cương, dùng ở đỉnh đầu hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng 。 Thập phương chư Phật cùng các Bồ-tát ảnh hiện trong núi ánh sáng đó 。 Hai vị Bồ-tát này có uy đức quang minh tựa như ngọc Như ý chiếu sáng hơn các Bồ-tát khác gấp trăm ngàn vạn lần 。 Sau khi Phật diệt độ, khi chánh pháp suy diệt nếu có chúng sanh nghe tên hai Bồ-tát ấy thì được bao nhiêu phước đức ? Nếu Thiện nam tử thiện nữ nhân muốn chặt đứt nghiệp chướng phải làm sao để quán thân tướng quang minh của Dược-Vương và Dược-Thượng? “ 。

Phật bảo Bảo-Tích: “Hãy nghe kỹ! Hãy nghe kỹ và khéo suy nghĩ! Ta sẽ vì Ông mà giảng nói “ 。

Khi Phật nói xong lời này, năm trăm Trưởng-giả cùng đứng lên đánh lễ Phật, đều dùng xanh hoa sen cung kính dâng lên đức Phật và nguyện muốn lắng nghe 。 Lúc đó, Đại chúng cùng các Bồ-tát đồng thanh tán thán Bảo-Tích mà xưng lời nói này: "Lành thay!



Lành thay! Bảo-Tích vì các chúng sanh mù quáng ở đời vị lai mà hỏi Như Lai về Pháp Cam lồ diệu dược quán đánh “ 。 Nói xong, tất cả đều im lặng 。

Phật dạy Bảo-Tích: “Trong đời vị lai chúng sanh đủ năm nhân duyên mới được nghe tên của hai vị Bồ-tát Dược-Vương và Dược-Thượng 。

1. từ tâm không sát sanh, đầy đủ giới cấm của Phật, uy nghi chẳng thiếu 。
2. hiếu cúng cha mẹ, thực hành Thập thiện ở đời 。
3. thân tâm an ổn tĩnh lặng, tâm niệm chẳng loạn 。
4. nghe Phương đẳng Kinh (Kinh Đại Thừa), tâm chẳng kinh sợ nghi ngờ, chẳng mất, không thoái lui 。
5. tin Phật bất diệt, đối với đệ nhất nghĩa, tâm như dòng nước chảy, niệm niệm chẳng dứt “ 。

Phật bảo Bảo-Tích: "Nếu có chúng sanh đầy đủ năm duyên ấy, thì đời đời sinh và tái sinh ở những nơi thường được nghe tên hai Bồ-tát ấy, cũng được nghe tên chư Phật và Bồ-tát trong mười phương và nghe Phương đẳng Kinh (Kinh Đại Thừa) mà tâm không nghi ngờ do được nghe danh hiệu của hai Bồ-tát này 。

Do năng lực uy thần được sinh và tái sinh trong năm trăm A-tăng-kì (vô số) kiếp mà chẳng đoạ ác đạo “ 。

Khi Phật nói lời này xong, Dược Vương Bồ-tát nhờ uy thần của Phật bèn nói chú rằng 。

*A mục ca, ma ha mục ca, ra lê ma ha ra lê, đà si  
ma ha đà si, răng gu li ma ha-răng gu li, u ma ti,  
ma ha u ma ti, đà si đà si, ma ha đà si,  
dô tê ma ha dô tê, a du a du  
ma ha a du, ru ca ka, ma ha ru ca ka,  
đà xa mê, ma ha đà sa mê, tát vô tát vô,  
ma ha tát vô, ka ru ni ca, đà xa la xòa ha.  
A cát xu, a cát xu, ma tăng gi pa tăng gê ca tê,  
ca rút ga tê, bụt đa ca ri ka ru ni ca,  
xòa ha.*

Lúc bấy giờ Dược-Vương Đại Bồ-Tát nói chú này xong bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Thần chú này trong quá khứ tám mươi ức Phật cũng đã nói 。

Ngày nay đức Phật Thích Ca Mâu Ni của đời hiện tại cùng ngàn vị Phật thời Hiền kiếp và ngàn đức Phật thời vị lai trong Kiếp Tinh Tú cũng nói chú này 。

Sau khi Phật diệt độ, nếu có Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, ưu-bà-tắc, ưu-bà-di nghe chú này, tụng chú này, trì chú này, các

nghiệp chướng, báo chướng và phiền não chướng sẽ được nhanh chóng diệt sạch 。 Ở đời hiện tại thân tu các tam muội, trong mỗi niệm thấy sắc thân Phật, cho đến mạng chung cũng không mất Bồ-đề tâm Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。 Các quỷ Dạ-xoa hoặc ngã quỷ hoặc quỷ La-sát hoặc quỷ bạo ác hoặc quỷ xú uế hoặc quỷ ăn thân người hoặc quỷ ăn tinh khí, tất cả các ác quỷ đều không thể xâm hại 。 Khi lâm chung thập phương chư Phật tất cả tới nghênh đón, tùy ý vãng sanh các tịnh quốc 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn khen ngợi Dược Vương Bồ-tát: “Lành thay! Lành thay! Thiện nam tử đã thích nói chú ấy 。 Chư Phật ba đời cũng nói chú ấy 。 Ta đây cũng sinh tùy hỷ thâm sâu với chú ấy “。

Lúc bấy giờ Dược Thượng Bồ-tát cũng ở trước mặt Phật mà nói chú rằng 。

***Đà na mục, bù ti bù, ru pá xa, ru pát xa ka ru ni ca,  
ri pu ri pu ka ru ni ca, vi tí vi tí  
ka ru ni ca, a bì tít ta, a tiện ta a tiện ta,  
ka ru ni ca san ka ra xoa ha.***

Dược Thượng Bồ-tát nói chú này xong, bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Con nay ở trước Như Lai nói chú Hàng phiền não hải quán danh Đà-la-ni này 。 Đà-la-ni chú này cũng được chư Phật ba đời tuyên nói 。 Nếu có Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, ưu-bà-tắc, ưu-bà-di nghe chú này, tụng chú này và trì chú này sẽ được mười công đức lợi ích 。 Thế nào là mười ?

1. do uy thần lực của chú này tội sát sinh được mau chóng thanh tịnh 。
2. các tội phá huỷ cấm ác đều trừ diệt tất cả 。
3. người hoặc không phải người không được tùy tiện xâm hại 。
4. trí nhớ tụng niệm không quên giống như A-nan 。
5. được các Thích Phạm và chư Thiên hộ thể cung kính 。
6. được Quốc Vương đại thần cung kính nể trọng 。
7. chín mươi lăm loại tà luận sư không thể khuất phục 。
8. tâm du hành trong Thiền định, chẳng ham mê lạc thú ở đời 。
9. thập phương chư Phật và các Bồ-tát đều hộ niệm; các Thanh văn đều tới thăm hỏi thu nhận 。
10. lúc mạng chung trừ hết các nghiệp chướng 。 Thập phương chư Phật phóng hào quang màu vàng đều tới nghênh tiếp và nói diệu pháp, được tùy ý vãng sanh cõi Phật thanh tịnh “ 。

Dược Thượng Bồ-tát nói chú này xong, chấp tay cung kính đánh lễ chân Phật rồi lui sang một bên。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn khen ngợi Dược Thượng Bồ-tát: “Lành thay! Lành thay! Thiện nam tử thích nói chú ấy。Thập phương chư Phật ba đời cũng nói chú này。Ta nay thâm tâm hoan hỷ”。

Khi hai vị Bồ-tát nói chú xong đều tháo chuỗi ngọc anh lạc để cúng dường Phật。Dược Vương Bồ-tát rải chuỗi ngọc tụ như núi Tu-Di trên vai phải đức Phật。Dược Thượng Bồ-tát rải chuỗi ngọc tụ như Tu-Di trên vai trái đức Phật。Trên đỉnh hai núi có cung điện Phạm vương, trăm ngàn vạn ức các Phạm thiên vương cung kính chấp tay đứng hầu。Trong cung có hoa sen báu như ngọc ma-ni che trùm ba ngàn đại thiên thế giới。Bỗng nhiên tường cung điện sập xuống làm thành đóa hoa vàng ngàn cánh。Trong cung điện có mười phương chư Phật ngồi trên hoa vàng。

Phương Đông có Phật tên Tu-Di-Đăng Quang Minh。

Đông-Nam có Phật tên Bảo Tạng Trang Nghiêm。

Phương Nam có Phật tên Chiên Đàn Ma Ni Quang。

Tây Nam có Phật tên Kim Hải Tụ Tại Vương。

Phương Tây có Phật tên Đại Bi Quang Minh Vương。

Tây Bắc có Phật tên Ưu-bát-la Liên Hoa Thắng。

Phương Bắc có Phật tên Liên Hoa Tu Trang Nghiêm Vương。

Đông Bắc có Phật tên Kim Cương Kiên Cường Tụ tại Vương。

Phương trên có Phật tên Thủ Thắng Nguyệt Vương。

Phương dưới có Phật tên Nhật Nguyệt Quang Vương。

Như thế mười phương chư Phật khác miệng đồng thanh tán thán hai vị Bồ-tát Dược-Vương và Dược-Thượng: “Các ông nói chú mà mười phương chư Phật trong ba đời cũng nói。Chúng ta thời xa xưa khi hành đạo Bồ-tát, được nghe chú ấy thâm tâm vui mừng。Do năng lực nhân duyên tùy hỷ thiện căn bèn được thoát tội lỗi của năm trăm chín mươi sáu ức kiếp sinh tử。Ngày nay chúng ta đều được thành Phật”。

Nếu có chúng sanh được nghe tên của hai Bồ-tát này cùng nghe tên chư Phật trong mười phương tức thì diệt trừ được tội lỗi của trăm ngàn vạn kiếp sinh tử, hưởng gì thọ trì đọc tụng lễ bái cúng dường”。

Lúc bấy giờ mười phương chư Phật nói xong những lời này, ngời im lặng như nhập vào Thiền định。Lúc bấy giờ đức Phật Thích Ca Mâu Ni bảo Đại chúng: “Các ông nay có

thấy hai Bồ-tát Dược-Vương và Dược-Thượng cúng dường chuỗi ngọc và đứng chấp tay trước Ta chăng? “ .

Bấy giờ trong Đại chúng Di Lặc làm đầu, bạch Phật rằng: ” Bạch Thế-Tôn! Dạ có, chúng con đã thấy “ .

Phật bảo Di Lặc: “A-dật-đa! Dược Vương Bồ-tát này từ lâu tu phạm hạnh, các nguyện đã đầy đủ . Ở đời vị lai qua vô số kiếp sẽ được làm Phật hiệu Tịnh Nhãn Như Lai, Ứng-Cúng, Chánh-biến-Tri, Minh-hạnh-Túc, Thiện-Thệ, Thế Gian Giải, Vô-thượng-Sĩ, Điều ngự Trượng phu, Thiên Nhân Sư, Phật Thế Tôn. Cõi đó tên là Thường An Lạc Quang và kiếp tên Thắng Mãn . Lúc Đức Phật đó ra đời, đất cõi đó bằng phẳng như Kim cương, có màu trắng đến bờ mé của Kim cương . Trong hư không tự nhiên có mưa hoa báu màu trắng, hình tròn khoảng năm mươi do-tuần tràn đầy khắp cùng cõi đó . Trong cõi đó chúng sanh không có bệnh thân tâm. Chư Thiên dâng biểu cam lồ, chẳng dùng thức ăn , thuần uống pháp vị vô thượng Đại-Thừa . Đức Phật đó thọ mạng năm trăm vạn ức vô số kiếp, chánh pháp trụ đời bốn trăm vạn vô số kiếp, Tượng Pháp ở đời trăm ngàn vạn ức vô số kiếp . Chúng sinh sanh nước đó tất cả đều an trú trong môn đà-la-ni, niệm định không xao lãng “ .

Dược Vương Bồ-tát được thọ ký xong liền từ chỗ ngồi đứng dậy, thân nhảy lên hư không làm mười tám phép biến hóa . Từ trên cao hạ xuống rải hoa tán thán trên Phật . Hoa được rải như rừng hoa vàng khắp không trung .

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn lại bảo Di Lặc: “Bồ-tát Dược Thượng này lần lượt sau Dược-Vương cũng sẽ được thành Phật, hiệu Tịnh Tạng Như Lai, Ứng-Cúng, Chánh-biến-Tri, Minh-hạnh-Túc, Thiện-Thệ, Thế-gian-giải, Vô-thượng-Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật Thế Tôn . Khi Tịnh Tạng Như Lai xuất hiện ở đời, đất báu trắng biến thành màu vàng, hoa vàng lấp lánh kim quang đầy thế giới . Ở cõi đó chúng sanh đều được Vô sanh Pháp nhẫn . Tịnh Tạng Như Lai thọ mạng sáu mươi hai tiểu kiếp, Chánh Pháp ở đời một trăm hai mươi tiểu kiếp , Tượng Pháp ở đời năm trăm sáu mươi tiểu kiếp .

Lúc bấy giờ Dược Thượng Bồ-tát nghe thọ ký xong bèn vào tam muội hóa thân làm hoa như rừng hoa Chiêm-bặc (hoa Ngọc lan) bảy báu trang nghiêm . Hóa thành đám mây hoa và dùng mây hoa ấy để cúng dường Phật . Tức thời trong đám mây hoa phóng ánh sáng vàng, trong ánh sáng màu vàng xuất đám mây lưu ly, trong đám mây lưu ly nói kệ rằng .

Chánh-biến-Tri Thế-Tôn	Sư tử họ Thích vô nhiễm
Mười phương không ai bằng	Tuệ quang soi sáng tất cả
Xót thương hết mọi loài	Xuất hiện ở thế gian này
Con nay cúi đầu đảnh lễ	Đại bi ba niệm xứ

Lúc bấy giờ Dược Thượng Bồ-tát nói kệ này xong liền trở về chỗ ngồi của mình .  
Phật bảo Đại chúng: “Sau khi Phật diệt độ nếu có chúng sanh suy niệm tư duy quán sát  
Dược Vương Bồ-tát cần phải thực hành năm điều nhớ nghĩ .

1. nhớ số hơi thở .
2. nhớ an định tâm
3. chẳng nghĩ đếm hơi thở .
4. suy nghĩ thật tướng .
5. nhớ an trú tam muội “ .

Phật bảo Di Lặc: “Nếu Thiện nam tử cùng thiện nữ nhân tu hành theo năm điều nhớ nghĩ này trong một niệm sẽ được thấy Dược Vương Bồ-tát . Dược Vương Bồ-tát này thân dài mười hai do-tuần (12 x 10 km = 120 km) . Tùy theo chúng sanh mà hiện ra hoặc mười tám trượng hoặc tám thước . Thân màu vàng tía có ba mươi hai tướng tốt, tám mươi tướng phụ như Phật không khác . Trên nhục kế đỉnh đầu có mười bốn hạt châu ma-ni (Như ý) . Mỗi hạt châu ấy có mười bốn mặt và mỗi mặt có mười bốn đóa hoa . Dùng mão trời để trang hoàng, trên mão trời ấy có mười phương chư Phật cùng các Bồ-tát . Tất cả ảnh hiện như các vật báu trân giữ . Tướng giữa lông mày màu trắng lưu ly, vòng quanh thân bảy vòng như trướng báu màu trắng . Các lỗ chân lông trên thân phát ra ánh sáng như ngọc ma-ni , số đầy đủ tám vạn bốn ngàn . Mỗi hạt châu uyển chuyển xoay theo bên phải như bảy báu thành hoa ưu-bát-la . Trên mỗi hoa có một Hoá Phật, thân cao sáu trượng như Thích-Ca-Mâu-Ni . Mỗi Như Lai có năm trăm Bồ-tát làm thị giả . Hai cánh tay của Dược Vương Bồ-tát ấy có màu sắc của trăm báu . Mười ngón tay đoan nghiêm mưa các bảy báu . Nếu có chúng sanh quán mười ngón tay đoan nghiêm của Bồ-tát này, 404 bệnh tự nhiên trừ diệt, các phiền não nơi thân tất cả đều chẳng khởi . Hai bàn chân mưa Kim cương báu và mỗi hạt châu hóa thành đài mây . Trong đài mây ấy có hoá thân Bồ-tát với vô số chư Thiên làm thị giả . Các hoá thân Bồ-tát diễn nói Tứ đế: khổ, không, vô thường , vô ngã cùng nói các hạnh Bồ-tát thâm sâu .

Lúc thiên quán này thành tựu có tên là Sơ Quán Dược Vương Bồ-tát Công Đức Tướng Mạo . Thiên quán thứ hai là tâm dần dần rộng mở , được thấy đầy đủ thân tướng của

Dược Vương Bồ-tát thì tâm của Dược Vương Bồ-tát như ngọc Chiên-đàn Ma-ni (Cintamani) thanh tịnh khai phóng trăm ức quang minh 。 Các quang minh này vòng quanh thân một trăm vòng, như trăm ức núi báu 。 Mỗi núi báu ấy có trăm ức hang động 。 Trong mỗi hang động đó có mười ức hoá Phật, thân sắc tướng đẹp tất cả đều trang nghiêm 。 Các hoá Phật này đồng âm dị khẩu tất cả đều xưng tán Nhân Duyên Bản Hạnh của Dược Vương Bồ-tát 。

Lúc cảnh tượng này hiện ra trong mỗi một niệm thấy mười phương chư Phật vì các hành giả tuý nghi thuyết pháp 。 Thời từng lỗ chân lông của Dược Vương Bồ-tát phóng trăm ức ánh sáng ngọc ma ni soi sáng các hành giả 。 Hành giả nào thấy liền được sáu căn thanh tịnh 。 Tức thì thấy thập phương thế giới và năm trăm vạn ức na-do-tha (10 vạn) Phật và các Bồ-tát vì mình nói pháp Trừ Tội Cam Lộ Diệu Dược . Được thuốc này xong tức thì được năm trăm vạn ức môn Toàn Đà-la-ni (Chú xoay chuyển mình) 。 Nhân do năng lực bản nguyện của Dược Vương Bồ-tát và duyên do niệm Dược Vương Bồ-tát mà tự trang nghiêm. Mười phương chư Phật cùng các Bồ-tát đến trước hành giả nói sáu Ba-la-mật thâm sâu 。 Bấy giờ hành giả nhân thấy chư Phật bèn được trăm ngàn vạn ức môn Quán Phật Tam Muội Hải 。

Phật bảo Di Lặc: “Sau khi Ta diệt độ nếu Trời hoặc Thần hoặc rồng hoặc Tỳ-kheo Tỳ-kheo-ni hoặc ưu-bà-tắc hoặc ưu-bà-di muốn thấy Dược Vương Bồ-tát hay muốn niệm Dược Vương Bồ-tát, phải tu hai hạnh thanh tịnh này 。

1. phát tâm Bồ-đề với đầy đủ Bồ-tát giới và uy nghi 。 Do đầy đủ các Bồ-tát giới vì thế các Bồ-tát bạn trong thế giới mười phương nhất thời tụ tập trước người đó với Dược Vương Bồ-tát làm hoà thượng 。 Dược Vương Bồ-tát vì hành giả bèn nói trăm ngàn vạn ức môn Toàn Đà-la-ni 。 Do được nghe các Đà-la-ni này vì thế siêu thoát được tội trong chín mươi ức kiếp sinh tử bèn được Vô Sanh Pháp Nhẫn 。

2. sau khi Phật diệt độ tất cả phạm phu bị các phiền não trói buộc 。 Nếu muốn thấy Dược Vương Bồ-tát phải tu bốn pháp này 。

1) từ tâm chẳng giết hại, không phạm mười điều ác 。 Thường niệm tâm Đại-Thừa không xao lãng, cần tu tinh tấn 。

2) cúng dường bốn thứ cho cha mẹ và thầy, đèn bơ, đèn dầu, đèn dầu thơm hoa lài (tu-mạn-na) cùng gỗ tre để đốt sáng 。 Lại dùng đèn bơ, đèn dầu, đèn dầu hoa lài và các gỗ đốt sáng để cúng dường Tam Bảo Phật Pháp Tăng cùng các người thuyết pháp 。

3) tu sâu Thiền định, thích hạnh giải thoát, thường thích ngồi dưới gốc cây, gò mả cao, chốn tịnh viện (a-luyện-nhã), một mình nơi thanh vắng, siêng tu thâm sâu mười hai hạnh đầu đà 。

4) với thân mạng và tài sản, tất cả buông xả không sinh lòng luyến tiếc 。

Người tu hành Pháp này trong mỗi niệm được thấy Dược Vương Bồ-tát vì mình mà thuyết pháp hoặc ở trong mộng thấy Dược Vương Bồ-tát cho Pháp được。 Sau khi thức dậy nhớ lại nhiều việc trong quá khứ, vô lượng trăm ngàn đời, tâm rất hoan hỷ bèn vào chùa tháp lễ bái tượng Phật Bồ-tát nên trước tượng được Quán Phật Tam-muội Hải cùng thấy vô lượng các Bồ-tát, duy chỉ thấy Dược Vương Bồ-tát vì mình thuyết Pháp 。

Phật bảo A-nan: “Sau khi Phật diệt độ, nếu có Tứ-Chúng có thể quán Dược Vương Bồ-tát như thế, năng trì niệm tên Dược Vương Bồ-tát thì trừ hết tội lỗi của tám mươi vạn kiếp sinh tử。 Nếu có thể xưng tên Dược Vương Bồ-tát này, một lòng lễ bái thì chẳng gặp tai vạ đôi nghịch, đến cuối đời chẳng bị chết đột ngột。 Nếu có chúng sanh, sau khi Phật diệt độ, có thể quán đúng như thế là chánh quán。 Nếu quán khác gọi là tà quán “ 。

Phật bảo Di Lặc: “ Sau khi Phật diệt độ, làm sao Tứ-Chúng quán được sắc thân thanh tịnh của Dược Thượng Bồ-tát? Nếu muốn quán phải tu bảy pháp。 Thế nào là bảy?

1. thường thích trì giới, cho đến hết đời chẳng gần gũi Thanh văn Duyên giác 。
2. thường tu thế gian thiện Pháp cùng xuất thế thiện Pháp 。
3. tâm như đại địa, chẳng khởi kiêu mạn, từ bi khắp tất cả 。
4. tâm không tham trước, vững như Kim cương không thể tự hoại 。
5. trú tại pháp bình đẳng, không bỏ uy nghi 。
6. thường tu Thiền quán (Tỳ-bà-xá-na), tu Thiền chỉ (xá-ma-tha), tâm không lười biếng,
7. với Đại giải thoát Bát-nhã Ba-la-mật, tâm chẳng kinh hãi nghi ngờ 。

Phật bảo Di Lặc: “Nếu có Thiện nam tử thiện nữ nhân thực hành đủ các Pháp này thì mau chóng được thấy Dược Thượng Bồ-tát。 Dược Thượng Bồ-tát thân dài mười sáu do-tuần, sắc vàng tía。 Thân có các quang minh màu vàng như Diêm-phù-đàn。 Ở viên quang trên đầu có mười sáu ức hoá Phật, thân bằng nhau cao tám thước ngồi xếp bằng trên hoa sen báu。 Mỗi hoá Phật có mười sáu Bồ-tát làm thị giả đều cầm hoa tùy theo ánh sáng xoay vòng bên phải。 Ở trong ánh sáng của toàn thân có các thế giới trong mười phương, chư Phật Bồ-tát cùng các cõi tịnh đều hiện ở trong. Nhục kế trên đỉnh đầu như Thích Ca ma-ni bảo châu, bốn mặt của nhục kế phát ánh sáng màu vàng。 Trong mỗi hào quang đó có bốn hoa báu đủ màu sắc trăm báu。 Trên mỗi hoa có hóa Phật Bồ-tát hoặc hiện hoặc ẩn, số không thể biết。 Dược Thượng Bồ-tát này có

ba mươi hai tướng tốt và tám mươi tướng tùy hình đẹp 。 Trong mỗi một tướng đó có ánh sáng năm màu , trong mỗi một tùy hình đó có trăm ngàn ánh sáng 。 Lòng mày giữa tướng như cát màu vàng Diêm-phù-đàn-na 。 Trăm ngàn viên bạch ngọc dùng làm chuỗi anh lạc, mỗi hạt châu phát trăm ánh sáng báu , hào quang vàng trang sức như màn pha-lê, đầy tượng vàng ròng với của báu thế gian với các vật trang hoàng đều hiện ở trong 。

Nếu có Tứ-Chúng nghe tên Dược Thượng Bồ-tát, trì tên Dược Thượng Bồ-tát, xưng tên Dược Thượng Bồ-tát và quán thân Dược Thượng Bồ-tát, thì Dược Thượng Bồ-tát phóng ánh sáng của sắc thân nhiếp thọ người đó 。

Ánh sáng của Bồ-tát này tạo hình tượng Tự tại Thiên hoặc hình tượng Phạm Thiên 。 hoặc hình tượng Thiên Ma hoặc hình tượng Đế Thích, hoặc hình tượng Tứ Thiên Vương hoặc hình tượng A-tu-la hoặc hình tượng Càn-thát-bà hoặc hình tượng Khẩn-na-la , hoặc hình tượng Ma-hầu-la-già hoặc hình tượng Ca-lâu-la hoặc hình tượng người hay không phải người tượng hoặc hình tượng rồng hoặc hình tượng Đế Vương hoặc hình tượng đại thần hoặc hình tượng Trưởng-giả hoặc hình tượng Cư-sĩ hoặc hình tượng Sa Môn hoặc hình tượng Bà-la-môn hoặc hình tượng vị Tiên hoặc hình tượng ông bà hoặc hình tượng cha mẹ hoặc hình tượng anh chị em vợ con và các thân thích hoặc hình tượng lương y hoặc hình tượng bạn hữu 。

Lúc bấy giờ hành giả ở trong mộng thấy các hình tượng trên hiện ra nói thân chú mà Dược-Vương Dược-Thượng đã nói liền diệt hết các tội lỗi của kiếp số như đã nói ở trên 。 Sau khi thức giấc, trí nhớ chẳng quên, niệm tam muội bèn ở trong định thấy được sắc thân thanh tịnh và vi diệu của Dược Thượng Bồ-tát vì hành giả mà nói tên của 53 vị Phật trong quá khứ 。

Bồ-tát bảo: Nay Pháp tử trong quá khứ có các vị Phật tên là:

1. Phổ Quang,
2. Phổ Minh,
3. Phổ Tĩnh,
4. Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương,
5. Chiên Đàn Quang,
6. Ma-Ni Tràng,
7. Hoan Hỷ Tạng Ma-ni Bảo Tích,
8. Nhất Thiết Thế Gian Lạc Kiến Thượng Đại Tinh Tấn,
9. Ma-ni Tràng Đẳng Quang,
10. Tuệ Cự Chiếu,
11. Hải Đức Quang Minh,
12. Kim Cương Lao Cường Phổ Tấn Kim Quang,
13. Đại Cường Tinh Tấn Dũng Mãnh,



14. Đại Bi Quang,
15. Từ Lực Vương,
16. Từ Tạng,
17. Chiên Đàn Quật Trang Nghiêm Thắng,
18. Hiền Thiện Thủ,
19. Thiện Ý,
20. Quảng Trang Nghiêm Vương,
21. Kim Hoa Quang,
22. Bảo Cái Chiếu Không Tự Tại Vương,
23. Hư Không Bảo Hoa Quang,
24. Lưu Ly Trang Nghiêm Vương,
25. Phổ Hiện Sắc Thân Quang,
26. Bất Động Trí Quang,
27. Hàng Phục Chư Ma Vương,
28. Tài Quang Minh,
29. Trí Tuệ Thắng,
30. Di Lạc Tiên Quang,
31. Thế Tĩnh Quang,
32. Thiên Tịch Nguyệt Âm Diệu Tôn Trí Vương,
33. Long Chủng Thượng Trí Tôn Vương,
34. Nhật Nguyệt Quang,
35. Nhật Nguyệt Châu Quang,
36. Tuệ Phan Thắng Vương,
37. Sư Tử Hồng Tự Tại Lực Vương,
38. Diệu Âm Thắng,
39. Thường Quang Tràng,
40. Quán Thế Đăng,
41. Tuệ Uy Đăng Vương,
42. Pháp Thắng Vương,
43. Tu-Di-Quang,
44. Tu Mạn Na Hoa Quang,
45. Ưu-Đàm-Bát-La Hoa Thù Thắng Vương,
46. Đại Tuệ Lực Vương,
47. A-Súc-Tì Hoan Hỷ Quang,
48. Vô Lượng Âm Thanh Vương,
49. Tài Quang,
50. Kim Hải Quang,
51. Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương,
52. Đại Thông Quang,
53. Nhất Thiết Pháp Thường Mãn Vương Phật 。

Khi Dược Thượng Bồ-tát nói tên 53 vị Phật quá khứ xong liền giữ im lặng 。 Lúc bấy giờ hành giả ở trong định được thấy Thế Tôn Tỳ Bà Thi Phật thuộc bảy vị Phật trong đời quá khứ khen ngợi rằng: “Lành thay! Lành thay! Thiện nam tử, ông đã tuyên thuyết 53 vị Phật trong quá khứ xa xưa đã ở thế giới Ta Bà thành thực chúng sanh rồi nhập Niết Bàn

。 Nếu có Thiện nam tử và thiện nữ nhân cùng tất cả chúng sanh được nghe tên 53 vị Phật này các người ấy trong trăm ngàn vạn ức vô số kiếp chẳng đọa ác đạo hoặc lại có người có thể xưng tên 53 vị Phật này thì đời đời sinh ra nơi thường được gặp thẳng chư Phật mười phương hoặc lại có người năng chí tâm kính lễ 53 vị Phật thì sẽ trừ diệt bốn trọng tội, năm tội nghịch cùng tội chê bai kinh Phương đẳng (kinh Đại Thừa), tất cả đều được thanh tịnh 。 Do bốn thệ nguyện của các vị Phật đó cho nên với mỗi niệm liền trừ diệt được các tội trên 。

Các đức Thi-Khí Như Lai, Tỳ Xá Phù Như Lai, Câu Lưu Tôn Như Lai, Câu-Na-Hàm Mâu Ni Như Lai, Ca-diếp Như Lai cũng khen ngợi tên 53 vị Phật đó 。 Cũng lại tán thán các thiện nam tử các thiện nữ nhân năng nghe tên 53 vị Phật đó, năng xưng tên, năng kính lễ khiến trừ diệt các tội chướng như trên đã nói “ 。

Lúc bấy giờ Thích Ca Mâu Ni Phật bảo Đại chúng: “Ta từng thời xa xưa trong vô số kiếp, trong thời mạt pháp của đức Phật Diệu Quang xuất gia học đạo 。 Ta được nghe tên 53 vị Phật đó, nghe xong chấp tay tâm sinh hoan hỷ 。 Ta lại dạy người khác nghe nhớ, người khác nghe xong chuyển dạy người sau, cho đến ba ngàn người 。 Ba ngàn người đó đồng thanh khác miệng, xưng tên và một lòng kính lễ các vị Phật đó 。 Do năng lực công đức nhân duyên kính lễ các vị Phật đó bèn tiêu diệt được tội của vô số ức kiếp sinh tử 。 Trong kiếp Trang Nghiêm thời quá khứ có một ngàn vị đã thành Phật. Trong ngàn vị đó Phật Hoa Quang đứng đầu, cuối cùng là Phật Tỳ Xá Phù 。 Trong Hiền Kiếp thời hiện tại có một ngàn vị lần lượt thành Phật。 Trong ngàn vị Phật Câu Lưu Tôn Phật đứng đầu, cuối cùng là Lô-chí Như Lai 。 Sau có ngàn vị Phật ở trong kiếp Tinh Tú thời vị lai. Trong ngàn vị đó, Nhật Quang Như Lai đứng đầu, cuối cùng là Tu-Di-Tướng Như Lai 。

Phật bảo Bảo-Tích: “Chư Phật hiện tại trong mười phương Thiện Đức Như Lai cũng từng được nghe tên 53 vị Phật này vì thế ở mười phương đều thành Phật 。 Nếu có chúng sanh muốn được trừ diệt tội bốn trọng cấm, muốn được sám hối ngũ nghịch mười điều ác, muốn được trừ diệt tội không căn lành, hủy báng pháp và vô cùng nặng phải siêng tụng chú nói trên của hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng, Cũng phải

kính lễ chư Phật mười phương, lại phải kính lễ bảy vị Phật trong đời quá khứ, lại phải kính lễ 53 vị Phật cũng phải kính lễ một ngàn vị Phật trong Hiền Kiếp, lại phải kính lễ ba mươi lăm vị Phật. Sau đó đánh lễ vô lượng tất cả chư Phật trong mười phương, ngày đêm sáu lần tâm tưởng sáng suốt như dòng nước chảy thực hành pháp môn sám hối. Sau đó niệm sắc thân thanh tịnh của hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng.

Nếu có người niệm hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng này, phải biết người này đã ở trong vô lượng kiếp quá khứ ở chư Phật trồng các căn lành. Dùng năng lực các thiện căn để trang nghiêm nên trong một niệm được thấy vô số chư Phật ở phương Đông. Bấy giờ tất cả chư Phật ở phương Đông đều nhập vào Tam-muội Phổ Hiện Sắc Thân. Các phương Nam Tây Bắc bốn góc trên dưới cũng lại như vậy, tất cả đều nhập vào Phổ Hiện Sắc Thân Tam-muội. Tức thời tất cả chư Phật trong mười phương tất cả đều hiện thân trước hành giả và nói sáu Ba-la-mật thâm sâu. Bấy giờ hành giả thấy chư Phật xong, tâm sinh hoan hỷ, ở trước mặt chư Phật bèn được Quán Phật Tam Muội Hải thâm sâu, thấy vô số Phật. Mỗi Thế-Tôn đồng âm dị khẩu thọ ký cho hành giả mà nói rằng: “Người này niệm hai Bồ-tát đó, tới đời vị lai sẽ được thành Phật”. Bấy giờ hành giả nghe thọ ký xong tâm hoan hỷ bèn được tam muội. Tam muội đó tên Duy Vô Trang Nghiêm. Nhờ năng lực Tam muội đó cho nên tăng tiến gấp bội thấy vô số chư Phật trong mười phương.

Thời chư Phật mười phương hoặc vì hành giả nói Đàn (Bồ thí) ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Thi (Giới) Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Sạn-đề (Nhẫn nhục) Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Tỳ-lê-da (Tinh tấn) Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Thiên-na (Thiền định) Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Bát-nhã Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Phương tiện Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Nguyên Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Lực ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Trí Ba-la-mật hoặc vì hành giả nói Từ bi Hỷ xả hoặc vì hành giả nói Tứ niệm xứ hoặc vì hành giả nói Tứ chánh cần hoặc vì hành giả nói Tứ như ý túc hoặc vì hành giả nói Năm căn hoặc vì hành giả nói Năm lực hoặc vì hành giả nói Bảy giác phần hoặc vì hành giả nói Bát Chánh Đạo phần hoặc vì hành giả nói Khổ thánh đế hoặc vì hành giả nói Tập thánh đế hoặc vì hành giả nói Diệt thánh đế. hoặc vì hành giả nói Đạo Thánh đế hoặc vì hành giả nói Sáu pháp hoà kính hoặc vì hành giả nói Sáu niệm pháp. Như thế mọi loài đều phân biệt, rộng nói vô lượng Pháp môn. Lại nhân vào năng lực của Duy vô tam muội hải trang nghiêm này, vì hành giả phân biệt giảng nói thậm thâm mười hai nhân duyên Pháp.

Nhờ sức uy thần của hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng, lại thấy phương Đông có vô lượng chư Phật cùng các Bồ-tát, thân màu vàng tía, tướng đẹp không thể so sánh

。 Các phương Nam Tây Bắc, bốn góc, trên dưới cũng thấy thân tướng tốt đẹp của mỗi Như Lai rộng nói Quán Phật tam muội hải 。

Nếu có hành giả xưng tên hai vị Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng hay nếu có người nhớ nghĩ hai Bồ-tát đó, nếu có người trì niệm tên hai Bồ-tát đó, nếu có người quán thân hai Bồ-tát đó hoặc tụng Đà-la-ni Thần chú của hai Bồ-tát đó thì sau khi bỏ thân này, đời sau sẽ được sáu căn thanh tịnh, thường được sinh vào nhà của đại Bồ-tát, dáng mặt đoan nghiêm giống như Đế Thích, không có ác tướng, thân sức cường tráng như Na-la-diên (lục sĩ) oai phục tất cả 。

Nơi sinh ra thường được gặp gỡ chư Phật và Bồ-tát và nghe Pháp thâm sâu 。

Nghe xong hoan hỷ bèn được vô lượng diệu môn tam muội cùng Đà-la-ni “ 。

Phật bảo A-nan: “Nếu có chúng sanh chỉ nghe tên của hai Bồ-tát này được phước vô lượng không thể cùng tận huống gì tu hành đầy đủ như đã nói trên “ 。

Lúc bấy giờ A-nan nghe Phật Thế Tôn tán thán trí tuệ thâm sâu và vô lượng đức hạnh của hai vị Bồ-tát này, liền từ chỗ ngồi đứng dậy, đi vòng quanh Phật bảy vòng, quỳ xuống chấp tay bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng này trong thời quá khứ tu đạo hạnh gì, gieo công đức gì mà nay tại đây được các chúng cũng như Phạm Tràng Phật tán thán cũng được Đại chúng xưng dương. Như Lai hôm nay hai mắt phóng quang như ngọc ma-ni trên đỉnh đầu của hai vị đó 。

Đó là điềm lành vi diệu xưa nay chưa từng thấy 。

Kính mong Thiên tôn vì con giảng nói nhân duyên thời xa xưa của hai vị Bồ-tát “ 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn bảo A-nan: “Hãy nghe kỹ! Hãy nghe kỹ và khéo nghĩ nhớ! Ta sẽ vì Ông phân biệt và giảng nói nhân duyên thời xa xưa của hai Bồ-tát đó “ 。

Phật bảo A-nan: “ Trở về quá khứ cách đây vô lượng vô biên A-tăng-kỳ kiếp, số đó lại gấp bội, thường chẳng có thể nói 。

Thời đó có Phật hiệu Lưu Ly Quang Chiếu Như Lai Ứng-Cúng, Chánh-biến-Tri, Minh-hạnh-Túc, Thiện-Thệ, Thế-gian-giải, Vô-thượng-Sĩ, Điều ngự trượng phu, Thầy dạy Trời người, Phật Thế Tôn 。

Kiếp tên Chánh An-ôn, cõi nước tên Huyền Thắng Phan 。

Chúng sanh trong Phật quốc đó thọ mạng tám đại kiếp 。

Đức Phật Thế Tôn xuất hiện thế gian trải qua mười sáu Đại kiếp, rồi sau trong giảng đường Hoa Sen nhập Niết Bàn 。

Sau khi Phật Niết-Bàn, Chánh Pháp trụ ở đời đầy đủ tám đại kiếp, Tượng Pháp cũng ở đời tám đại kiếp 。

Ở trong thời Tượng Pháp có ngàn Tỳ-kheo phát Bồ-tát tâm và cầu Bồ-tát giới vì chúng sanh khắp nơi du hành giáo hoá 。

Lúc bấy giờ trong chúng đó có một Tỳ-kheo tên Nhật Tạng, thông minh đa trí, đi tới các làng xã, dinh quân, thành ấp, tăng phòng, nhà gác tịnh xá cùng các luận đường vì Đại chúng rộng khen bản duyên của Đại-Thừa Bồ-tát cùng nói Đại Trí Tuệ vô thượng thanh tịnh bình đẳng của Như Lai 。 Lúc bấy giờ trong chúng đó có một Trưởng-giả tên Tinh Tú Quang nghe thuyết pháp Đại trí tuệ bình đẳng của Đại-Thừa , tâm sinh hoan hỷ liền từ chỗ ngồi đứng dậy cầm quả ha-lê-lặc (trái thuốc) cùng các thuốc đủ loại, đến chỗ Nhật Tạng và bạch rằng: “Đại-Đức! Tôi nghe nhân giả nói thuốc Cam lồ 。 Như nhân giả nói người uống thuốc này chẳng già chẳng chết” 。 Nói xong cúi đầu, mặt sát đất lễ Tỳ-kheo, lại cầm thuốc này dâng lên Tỳ-kheo bạch rằng: “Nhân giả! Tôi nay dùng thuốc này dâng lên Nhân giả cùng Đại-Đức tăng” 。 Lúc bấy giờ Nhật Tạng bèn chú nguyện nhận lấy ha-lê-lặc 。 Trưởng-giả nghe Pháp lại nghe chú nguyện tâm rất hoan hỷ, đánh lễ vô lượng chư Phật khắp mười phương. Ở trước Nhật Tạng phát đại thế nguyện mà bạch rằng: “Tôi nghe Nhân giả nói thuốc trí tuệ của Phật 。 Như Nhân giả nói chân thật không sai 。 Nay xin đem thuốc tốt của núi Tuyết dâng lên Nhân giả cùng chúng tăng 。 Nguyện đem công đức này tôi đòi đòi không cầu phước báo trong ba cõi Trời người, chánh tâm hồi hướng Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。 Tôi nay chí thành phát vô thượng đạo tâm, ở đời vị lai sẽ thành Phật 。 Nguyện này không sai như Tuệ giác Phật mà Tôn Giả đã nói 。 Khi tôi được năng lực thanh tịnh của Bồ-đề thời dầu chưa thành Phật, nếu có chúng sanh nghe tên tôi, nguyện được trừ diệt ba loại bệnh khổ của chúng sanh 。

1. các chúng sanh có 404 bệnh, chỉ xưng tên tôi liền được trừ diệt 。
2. nguyện vĩnh viễn chẳng chịu nỗi khổ của tà kiến, ngu si cùng ác đạo 。 Khi tôi thành Phật thời các chúng sanh trong quốc độ của tôi, tất cả đều ngộ hiểu Đại-Thừa bình đẳng, không có ý khác 。
3. Diêm-phù-đề cùng các phương khác có tên của ba đường ác 。 Nếu nghe tên tôi liền chẳng nhận lấy thân trong ba đường ác 。 Giả sử bị rơi xuống đường ác, tôi sẽ không thành Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。

Nếu có người lễ bái, trì niệm quán thân tướng tôi, nguyện cho chúng sanh ấy tiêu trừ ba thứ chướng ngại như tịnh lưu ly trong ngoài suốt, thấy sắc thân Phật cũng lại như vậy 。

Nếu có chúng sanh thấy sắc thân thanh tịnh của Phật nguyện chúng sanh này đối với Tuệ giác bình đẳng vĩnh viễn chẳng thoái chẳng mất “ 。

Phát nguyện xong năm vóc nhập địa, đánh lễ vô lượng chư Phật khắp mười phương 。 Lễ chư Phật xong cầm hoa trân châu rải trên Nhật Tạng bạch rằng: “Hoà thượng!

Nhân có Hoà thượng tôi được nghe Phật tuệ vô thượng thanh tịnh 。 Tôi nghe xong ở trước Hoà thượng đã phát tâm Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác thâm sâu 。 Nếu nguyện này không sai ắt được thành Phật thì khiến tôi tung ra diệp hoa trên châu hóa làm lộng hoa ở trên Hoà thượng “ 。

Nói xong liền tung lên châu báu 。 Như thế hoa sen báu ở không trung biến thành lộng hoa có đầy đủ ánh sáng màu vàng 。 Tất cả Đại chúng đều chứng kiến việc đó, đồng âm dị khẩu tán thán Đại Trưởng-giả Tinh Tú Quang: “Lành thay! Lành thay! Đại Trưởng-giả! Ông có thể tại đây trong Đại chúng đã phát Đại hồng thệ nguyện thâm sâu nên hiện điềm lành vi diệu như thế này 。 Chúng tôi nay thấy điềm lành này ắt hẳn được thành Phật không còn nghi ngờ “ 。

Lúc bấy giờ Trưởng giả Tinh Tú Quang có người em tên Điện Quang Minh thấy anh Trưởng-giả phát tâm Bồ-đề nên thân tâm tuy hỷ bạch rằng: “ Đại huynh, em có trong nhà nhiều bơ tươi và thuốc tốt 。 Xin anh nghe em bố thí cho chúng tăng không giới hạn “ 。

Người anh bảo: “Tùy theo ý em “ 。

Lúc bấy giờ Điện Quang Trưởng-giả nói với anh: “ Em nay cũng muốn theo anh muốn phát tâm Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác thâm sâu “ 。

Người anh đáp: “Nếu muốn phát tâm em nên đánh lễ chư Phật khắp mười phương 。 Ở trước Đại hoà thượng Nhật Tạng Tỳ-kheo nên phát Vô thượng đạo ý thâm sâu “ 。

Người em nói với anh: “Em nay dùng bơ tươi và thuốc tốt bố thí cho tất cả, lại dùng hương thơm dâng lên mười phương chư Phật 。 Hồi hường công đức này nguyện như anh phát thệ nguyện không có khác 。 Nếu tôi nguyện thành thực thật không sai thì khiến hoa sen quý mà tôi tung ra dừng lại trong hư không giống như cây hoa “ 。

Lúc đó Đại chúng thấy Điện Quang Trưởng-giả tung lên hoa sen và hoa dừng lại ở không trung 。 Mỗi hoa giống như cây Bồ-đề, xếp hàng ở trong không trung với hoa quả đầy đủ 。 Lúc bấy giờ Đại chúng đồng thanh khác miệng cùng tán thán Điện Quang Trưởng-giả mà nói rằng: “Ông nay được điềm lành như người anh Trưởng-giả không có khác, ở đời vị lai ắt hẳn được thành Phật không có nghi ngờ “ 。

Phật bảo A-nan: “ Ông nay phải biết! Khi Đại Trưởng-giả dùng ha-lê-lặc (trái thuốc) và thuốc tốt của núi Tuyết để bố thí chúng tăng 。 Chúng tăng uống xong được nghe diệu pháp 。 Do sức của thuốc nên trừ được hai loại bệnh 。 Một là tứ đại tăng giảm 。

Hai là phiền não sân giận 。 Nhân do thuốc này nên Đại chúng đều phát tâm Vô thượng Chánh đẳng Chánh giác mà xưng lên lời nói này: “Chúng tôi ở đời vị lai đều sẽ thành Phật” 。 Bấy giờ Đại chúng đều nói: “Chúng tôi nay nhân vào hai loại thuốc mà Đại sĩ bố thí nên được phát tâm Vô thượng Pháp Vương, sẽ làm vua ba ngàn đại thiên thế giới 。 Vì báo ân nên lập tên hiệu gọi là Dược-Vương” 。

Phật bảo A-nan: “Ông nay phải biết đó là Dược Vương Bồ-tát” 。

Khi nghe các Đại chúng thành lập tên hiệu liền kính lễ Đại chúng mà bạch rằng: “Đại-Đức chúng tăng vì tôi mà đặt tên hiệu Dược-Vương tôi nay phải nương theo tên mà thực hiện 。 Nếu bố thí của tôi hồi hướng Phật đạo đều được thành tựu 。 Tôi nguyện hai tay tuôn mưa tất cả thuốc xóa rửa chúng sanh, trừ tất cả bệnh 。 Nếu có chúng sanh nghe tên tôi , lễ bái tôi , quán thân tướng tôi, tôi sẽ khiến họ đều được uống Pháp dược thâm diệu Đà-la-ni vô ngại, sẽ khiến trên thân hiện tại của họ trừ sạch các điều xấu, không nguyện nào chẳng thành 。 Khi tôi thành Phật thời nguyện các chúng sanh đủ hạnh Đại-Thừa” 。

Nói xong thì ở trong hư không, mưa bảy báu làm lọng che trên Dược-Vương 。 Trong lọng, quang minh nói kệ rằng 。

Đại sĩ nguyện diệu thiện	ban thuốc giúp tất cả
vị lai sẽ thành Phật	danh hiệu là Tịnh Nhân
rộng độ các Trời người	từ tâm không giới hạn
Tuệ-nhân soi sáng tất cả	vị lai sẽ thành Phật

Lúc bấy giờ Dược-Vương nghe kệ này xong, thân tâm hoan hỷ liền nhập vào tam-muội 。 Tam-muội này tên Duy Vô Trang Nghiêm, do năng lực tam-muội nên thấy vô số Phật, trừ sạch nghiệp chướng, tức thì diệt trừ hết tội sinh tử của chín trăm vạn ức vô số kiếp. Lúc bấy giờ người được chúng đặt tên hiệu nay là Dược-Vương Đại Bồ-Tát “。

Phật bảo A-nan: “ Ông nay phải biết người em Trưởng-giả đem thuốc bố thí cho mọi người 。 Nhờ thuốc bố thí vì thế người đời khen ngợi thuốc Trưởng-giả dùng bố thí chúng tăng và bố thí tất cả mọi người 。 Người uống thuốc này được thêm sức khỏe, được thuốc diệu thượng cùng nghe Pháp dược Đại-Thừa Thượng Diệu 。

Lúc bấy giờ người đời nhân hạnh này đặt tên là Dược-Thượng 。 Lúc bấy giờ Dược Thượng Bồ-tát nghe người đời khen ngợi công đức của mình và đặt tên Dược-Thượng 。 Nhân đó phát thế nguyện “Nay tất cả Đại chúng của thế giới này vì tôi mà đặt danh hiệu Dược-Thượng, tôi nguyện đời sau đắc thành mười loại năng lực thanh tịnh liền

đem Pháp dược bỏ thí khắp tất cả 。 Nguyên các chúng sanh khi nghe tên tôi lửa phiền não liền bị tiêu diệt 。 Nếu có chúng sanh lễ bái tôi, xưng tên tôi, quán thân tướng tôi, tôi sẽ khiến họ được uống thuốc Cam lồ bắt tử giải thoát thượng diệu “ 。

Lúc bấy giờ Đại chúng nghe lời nguyện này xong đều mở chuỗi ngọc cùng rải trên Dược Thượng Bồ-tát 。 Các chuỗi ngọc tụ lại trên không trung như đài bảy báu 。 Trong đài đó có ánh sáng thuần màu vàng và có tiếng Phạm Âm nói kệ rằng 。

Lành thay Thắng đại sĩ	phát khởi hoàng thệ nguyện
đều độ khổ chúng sanh	tâm không có nghi lo
vị lai sẽ thành Phật	đanh hiệu là Tịnh Tạng
cứu hộ khắp thế gian	người chìm trong biển khổ

Phật bảo A-nan: “Ông nay phải nghe kỹ lời Phật dạy, cẩn thận chớ quên mất 。 Hai Bồ-tát Dược-Vương Dược-Thượng đó là Quán đảnh Pháp tử của các Phật Thế tôn quá khứ hiện tại vị lai 。 Nếu có chúng sanh nghe tên hai Bồ-tát đó liền vượt qua biển khổ, không đoạ sinh tử, thường được gặp gỡ chư Phật và Bồ-tát, hướng gì tu hành đầy đủ như đã nói 。 Nếu có Thiện nam tử thiện nữ nhân nghe Thần chú mà hai Bồ-tát đã nói hoặc quán thân tướng hai Bồ-tát đó, ở đời hiện tại sẽ được thấy Dược-Vương và Dược-Thượng, cùng gặp Ta với một ngàn vị Phật thời Hiền Kiếp ; ở đời vị lai thấy vô số Phật . mỗi Thế-Tôn vì người ấy mà thuyết Pháp, được sanh vào cõi Phật thanh tịnh với tâm kiên cố; cuối cùng được tâm Bất-thoái-chuyển Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác” 。

Lúc bấy giờ A-nan liền từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ Phật, đi vòng quanh Phật bảy vòng bạch Phật rằng: “Bạch Thế-Tôn! Kinh này tên gọi là gì? Làm sao tụng trì ? “ 。

Phật bảo A-nan: “Hãy nghe kỹ! Hãy nghe kỹ và khéo nghĩ nhớ! Pháp thiết yếu này tên là Diệt các tội chướng, cũng có tên là Thần Chú Sám hối các ác nghiệp , cũng có tên Diệu dược cam lồ trị bệnh phiền não, cũng có tên Quán Dược-Vương Dược-Thượng thanh tịnh sắc thân “ 。

Phật bảo A-nan: “ Pháp thiết yếu này có các tên thù thắng vi diệu như thế 。 Sau khi Ta diệt độ nếu có Tỳ-kheo cùng Tỳ-kheo-ni nghe Kinh này thành tâm vui theo Kinh này thì chỉ trong chớp mắt bốn trọng tội, ác nghiệp tất cả đều được thanh tịnh 。 Nếu có ưu-bà-tắc và ưu-bà-di nghe Kinh này thành tâm vui theo Kinh này thì chỉ trong chớp mắt nếu phạm năm giới, phá tám trai giới thì mau chóng được thanh tịnh 。 Nếu Quốc Vương, đại thần, quý tộc, cư-sĩ , thương gia, nông dân, bà-la-môn vv... cùng tất cả nghe



Kinh này và thành tâm vui theo Kinh này thì trong chớp mắt năm tội nghịch, mười điều ác đều được thanh tịnh “。

Phật bảo A-nan: “Bản hạnh nhân duyên của Dược-Vương và Dược-Thượng này là thuốc tốt cho bệnh của người ở Diêm-phù-đề “。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn nói xong liền im lặng an trú như nhập vào tam muội 。 Lúc bấy giờ Trưởng-giả Tử-Bảo-Tích cùng Tôn-giả A-nan và vô số Đại chúng nghe Phật nói đều rất hoan hỷ 。 Do hoan hỷ nên năm ngàn Trưởng-giả được Vô sanh Pháp nhẫn 。 Mười ngàn Bồ-tát đến từ các phương khác đều trú ở Thủ Lăng Nghiêm tam muội 。 Năm trăm Tỳ kheo đệ tử của Xá-lợi-phất chẳng nhận lấy các lậu thành A-la-hán 。 Vô số thiên long bát bộ đều phát Vô thượng chánh chân đạo ý 。 Lúc bấy giờ các Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni cùng các Đại chúng nghe Phật nói hoan hỷ phụng hành tác lễ và lui ra 。

**Phật nói Kinh Quán Hai Bồ-tát Dược Vương và Dược Thượng – Hết**



**SUTRA ON THE CONTEMPLATION OF BODHISATTVAS  
MEDICINE KING AND MEDICINE SUPERIOR – English Version**

**Buddha spoke the Sutra on the Contemplation of Bodhisattvas  
Medicine King and Superior Medicine  
Translated during the Song Dynasty by West Region Tripitaka Master Kālayaśas**

Thus have I heard 。

On one occasion the Buddha was in Vaisali in the Macaque Forest at the Blue Lotus Pond Monastery with an assembly of 1250 Great Bhikshus including Honorable Mahākāśyapa, Honorable Śāriputra, Honorable Mahā-Maudgalyāyana, Honorable Mahākātyāyana 。

All these Bhikshus were well-known to the assembly 。

There were also ten thousand Great Bodhisattvas in the assembly. Their names were Wonderful Arm Bodhisattva, Good Voice Bodhisattva, Silent Voice Bodhisattva, Precious Virtues Bodhisattva, Wisdom Virtues Bodhisattva, Manjushri Bodhisattva and Maitreya Bodhisattva 。

All these Bodhisattvas were leaders。

There were also a million Great Bodhisattvas who came from ten directions including Sage Head Bodhisattva, Thousand Head Bodhisattva, Perceiver of World Cries (Avalokitesvara) Bodhisattva, Mahāsthāma-prāpta Bodhisattva, Bhaiṣajya-rāja (Medicine King) Bodhisattva, Bhaiṣajyasamudgata (Medicine Superior) Bodhisattva, Samantabhadra (Universal Worthy) Bodhisattva , Bhadrāpāla Bodhisattva , Brahmadeva Bodhisattva, Brahma Garland Bodhisattva etc... 。

There were also five hundred Licchavi persons from Vaisali in the assembly including Nobleman Lunar Canopy, Nobleman Treasure Store ... all were in the assembly 。

At that time, the World-Honored One entered the Universal Light Samadhi 。

From all hair roots multi-colored lights were emitted, shining over the Macaque Forest to form seven-colored precious lights 。

Lights originated from the forest became a precious ceremonial canopy 。

From the worlds in ten directions all rare events appeared in the precious canopy 。

At that time Nobleman Treasure Store rose from his seat to go to Anan and said:  
“Venerable! The World Honored One today has entered into the Samadhi, his body

emits light and certainly he will speak a wonderful Dharma 。 We wish the Venerable knowing the proper time “ 。

Anan replied: “Nobleman, the Buddha entered into the Samadhi and I dare not asking him “ 。

Following these spoken words, the Buddha eyes emitted light shining over the head top of two Bodhisattvas Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) and resting on their head top like a Diamond mountain 。 Images of countless Buddhas in the ten directions appeared on this mountain and all World Honored Ones also emitted light from their eyes, broadly shining on the heads of all Bodhisattvas and resting at the top like a lapis lazuli (azure) mountain 。 All Great Bodhisattvas in the worlds in ten directions attained the Shurangama Samadhi 。

When light appeared on that mountain then, in the Macaque pond, lotus flowers made of jewels were born and formed precious white flowers whose white color cannot be compared 。 Transformed Buddhas sat down on those lotus flowers with their wonderful body and also entering into Samadhis。 All Buddhas emitted light shining on the head top of two Bodhisattvas Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) as wells as the top of all Bodhisattvas 。

At that time World-Honored One exited from the Samadhi, clearly joyful and smiling with five-colored light from the mouth of the Buddha, shining like the face of a full moon 。 At that time the Buddha face clearly shined, better than in normal days a hundred thousand times 。 Nobleman Treasure Store, seeing the powerful signs of Buddha, praised that they were unprecedented 。 He then rose from his seat, adjusted his robe, removed his robe to expose his right shoulder and circumambulated the Buddha seven times 。 He knelt down, joined his palms together, admired the honored visage and, with his eyes fixed, said to Buddha : “World Honored One! The Tathāgata today emits great light shining on all Buddhas with all Bodhisattvas in the ten directions 。 All have assembled here 。 I am now in the Dharma sea and I want to ask a few questions. I wish the World Honored One will speak because of me “ 。

The Buddha told Treasure Store: "Feel free to ask” 。

At that time Treasure Store said to Buddha: “World Honored One! The Tathāgata uses his eyes to emit light like a Diamond mountain, resting on the head top of two Bodhisattvas Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior

(Bhaiṣajyasamudgata) 。 Images of all Buddhas in ten directions and all Bodhisattvas appear in that mountain of lights 。 The bright lights of the powers and the virtues of these two Bodhisattvas are shining like the pearl Cintāmaṇi and brighter than those of other Bodhisattvas a hundred thousand times 。 After Buddha's Nirvana and the extinction of the Right Dharma, if there are sentient beings who hear the names of these two Bodhisattvas, how much blessings do they actually get ? If good men and good women want to terminate the karmic hindrances, how will they contemplate the bright lights of the body marks of Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) ?” 。

Buddha told Treasure Store: “Listen carefully! Listen carefully and think well! I will now explain for you” 。

After the Buddha spoke these words, five hundred Noblemen together arose to pay respect to the Buddha 。 All used blue lotus flowers to offer with respect to the Buddha and vowed their desire to listen 。 At that time, the whole assembly and all Bodhisattvas together praised Treasure Store by saying: "Excellent! Excellent! Treasure Store! For blind sentient beings in the future, you have asked the Tathāgata about the Dharma Sweet Dew as wonderful medicine sprinkling on the head “。 After speaking thus, they kept silence 。

Buddha told Treasure Store: “In the future only sentient beings complete with five causes and conditions (hetupratyaya) can hear the names of these two Bodhisattvas Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) 。 What are those five? First is a compassionate heart without killing and complete with the Buddha prohibitions, not lacking in powerful appearance 。 Second is filial piety towards the parents and a lifetime practice of Ten Virtues 。 Third are pure body and mind, no confused mind 。 Fourth is listening to the Mahayana Sutras without fear or doubt and with a non-regression mind (avaivartika) 。 Fifth is a belief in the immortal Buddha and a mind with the first meaning like flowing water with non-stopping thoughts” 。

Buddha told Treasure Store: "If there are sentient beings complete with those five conditions they will be born and reborn in places where they can often hear the names of these two Bodhisattvas and the names of all Buddhas and Bodhisattvas in ten directions and listen to the Mahayana Sutras without fear or doubt because they have heard the names of these two Bodhisattvas 。 With the supernatural powers, they will be born and reborn in five hundred countless kalpas (aeons) without falling in the evil paths “ 。

When Buddha finished speaking these words, Medicine King Bodhisattva, helped by the supernatural powers of the Buddha, spoke the following Dharani (spell) 。

*A mukha maha-mukha, jvale maha-jvale, daksi  
maha-daksi, janguli maha-janguli, umati,  
maha-umati, daksi daksi maha-daksi,  
dyoti maha-dyoti, ayu ayu  
maha-ayu, rucaka maha-rucaka  
dhasame maha-dhasame, tattvo tattvo  
maha-tattvo, karunika dhasala svaha.  
A caksu, a caksu, matangi patamge  
carudgate, buddha-carye karunika,  
svaha.*

At that time Great Bodhisattva Medicine King (Bhaiṣajya-rāja), after speaking that Dharani (spell), said to the Buddha: “World-Honored One! This supernatural Dharani had been spoken by eighty hundred thousand Buddhas in the past。 At the present time Sakyamuni Buddha with one thousand future Buddhas in the Good Kalpa (Bhadrakalpa) also speak that Dharani 。

After Buddha's Nirvana, if Bhikshus, Bhikshunis, upāsakas (laymen) and upasikas (lay women) who heard this Dharani, recite this Dharani, adhere to this dharana, all the hindrances due to karmic retribution and all afflictions will be speedily eradicated 。

In the present life, they practice all Samadhis 。

In each thought they will see the Buddha physical body and until their life's end they will never lose the Bodhi mind for Supreme and Perfect Enlightenment 。

If the demons (yakshas) or stinky hungry evils (pūtanās) or rakshasas or violent evils or foul-smelling evils or evils eating human corpse or evils eating human vitality, all these bad demons will not be able to harm them 。

At death time, all Buddhas in ten directions will meet them and they will be reborn in their chosen Pure Land” 。

At that time World-Honored One praised Medicine King Bodhisattva: “Excellent! Excellent! Good son, you enjoy speaking this Dharani (spell) 。

The Buddhas in three generations also speak this Dharani 。

I also rejoice deeply this Dharani “ 。

At that time Medicine Superior also spoke, before the Buddha, the following Dharani 。

*Dana muc, bhuti bhuh, rupa aksa rupa aksa karunika,  
ripu ripu karunika, viti viti*

*karunika, abhitista, atyanta atyanta,  
karunika sankara svaha.*

Bodhisattva Medicine Superior finished speaking that Dharani and said to Buddha: “World Honored One! I now, before the Tathāgata, has spoken that Conquering Sea of Afflictions Contemplation Dharani 。 This Dharani is also spoken by the Buddhas in three generations 。 If there are Bhikshus, Bhikshunis, upāsakas (laymen) and upasikas (lay women) who have heard this Dharani, recite this Dharani and uphold this dharana, they will obtain ten beneficial merits and virtues 。 What are those ten ?

1. due to supernatural powers of this Dharani, their sins of killing will be quickly erased 。
  2. their sins of violating prohibitions will all be eradicated 。
  3. humans or non-human will not harm them easily 。
  4. their memory of reciting will not be forgotten similar to Anan 。
  5. Heavenly Beings and all the devas actually respect and protect them 。
  6. Kings and great officials actually respect them 。
  7. ninety-five kinds of false debate masters will be unable to convince them 。
  8. their mind are in dhyāna (meditation) and they do not enjoy mundane pleasures.
  9. all Buddhas with all Bodhisattvas in ten directions will guard and be mindful of them; all Voice-hearers (śrāvaka) will visit and accept them 。
  10. at death time, all karmic hindrances will be eradicated 。
- Buddhas in ten directions will emit golden light, greet them and speak the wonderful Dharma 。
- Then they will be reborn in their chosen Pure Buddhaland” 。

Medicine Superior finished speaking that Dharani, put the hands together, paid respect at the Buddha feet and retreated to one side 。

At that time World-Honored One praised Medicine Superior: “Excellent! Excellent! Good Son! You like to speak that Dharani 。

Buddhas in three generations in ten directions also speak that Dharani 。

I am also profoundly pleased “ 。

When two Bodhisattvas finished speaking the above Dharanis, they took off the pearl necklaces to make offering to the Buddha 。

Medicine King Bodhisattva spread the pearl necklace like Mount Sumeru on the Buddha right shoulder 。

Medicine Superior spread the pearl necklace like Mount Sumeru on the Buddha left shoulder 。

On top of two mounts there was the palace of Brahmā and a hundred thousand myriad Brahmā

respectfully standing with their palms joined together 。 Inside the palace there were lotus flowers made of jewels like Mani pearl covering three thousand great worlds 。 Suddenly the palace walls collapsed and formed a golden flower with a thousand leaves。

In the palace the Buddhas in ten directions sat down on the golden flower 。  
The East has a Buddha named Bright Light of Mount Sumeru Lamp 。  
The South-East a Buddha named Adorned Treasure Store 。  
The South a Buddha named Light of Sandalwood Maṇi Gem 。  
The South-West a Buddha named Golden Sea Free King 。  
The West a Buddha named Great Compassion Bright Light King 。  
The North-West a Buddha named Unsurpassed Utpala Lotus Flower 。  
The North a Buddha named Lotus Ornament King 。  
The Northeast a Buddha named Diamond Strong Free King,  
Above a Buddha named Unsurpassed Moon King 。  
Below a Buddha named Sun-Moon Light King 。

Thus all Buddhas in ten directions, with different mouths but same voice, praised both Bodhisattvas Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) and Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata): “All of you speak those Dharanis that the Buddhas in three generations in ten directions have also spoken。 In ancient times, when we practiced the Bodhisattva way, we heard those Dharanis with profound joy 。 Because of the powers of virtuous causes and conditions of good roots, we could avoid the sins of sixty million eons of birth and death 。 We now attain Buddhahood 。

If there are sentient beings hearing the names of these two Bodhisattvas and our names of Buddhas in ten directions then all sins in a hundred thousand myriad eons (lives) of birth and death will be erased, much less they accept, uphold, read, recite, pay respect and make offering to them “。

At that time all Buddhas in ten directions finished speaking these words and they sat in silence as in entering dhyāna (meditation) 。 Sakyamuni Buddha then told the assembly: “All of you have seen these two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior offering their pearl necklaces to me and standing before me with their palms joined together, no?”

At that time in the assembly Maitreya (Ajita), as the leader, said to Buddha:” World-Honored One! Yes, we have seen “ 。



Buddha told Maitreya: “Medicine King Bodhisattva had a long time ago practiced pure living with all vows completed 。 In the future over countless eons (lives) he will attain Buddhahood titled Pure Vision Tathāgata (The One That Has Come), Worthy of Offerings, Proper and Universal Knowledge, Perfect in Clarity and Practice, Well Gone, One Who Understands and Explains the Secular Affairs, Unsurpassed One, Tamer and control of men, Teacher of Gods and humans, World-Honored Buddha 。 His land will be named Light of Permanent Peace and Joy, and his kalpa named Unsurpassed Fullness 。 When that Buddha appears in the world, that land is flat like diamond, and white like diamond till its borders 。 From its sky it naturally rains precious white flowers perfectly round about fifty yojanas and covering all over that land。

In that land sentient beings have no sickness of body and mind. Heavenly gods offer them sweet dew; they do not use food and drink the taste of unsurpassed Mahayana Dharma 。

That Buddha has a life span (jīvita) of five hundred billion countless kalpas (1 small kalpa = 16.8 billion years; 1 middle kalpa = 336 billion years; 1 great kalpa = 1.344 trillion years) 。 His Right Dharma exists for four hundred thousand countless kalpas (eons) 。 His Semblance Dharma lasts in the world for one hundred thousand billion countless kalpas (eons) 。 Sentient beings born in that world will abide in the Dharani practice and will not forget correct thought and concentration “。

Bodhisattva Medicine King, after obtaining the prediction, rose from his seat, jumped in the sky and started eighteen methods of transformation。 From above, he descended below and spread flowers on the Buddha 。 The flowers were spread like a forest of golden flowers covering the whole sky 。

At that time World-Honored One again told Maitreya (Ajita): “Medicine Superior will follow Medicine King to attain Buddhahood 。 He will be titled Pure Store (Vimalagarbha) Tathāgata, Worthy of Offerings, Proper and Universal Knowledge, Perfect in Clarity and Practice, Well Gone, Understands the World, Unsurpassed One, Tamer and control of men, Teacher of Gods and humans, World-Honored Buddha。 When Pure Store Tathāgata appears in the world, precious white land becomes gold in color with golden flowers covering the entire world 。 In that land all sentient beings are complete with the Nonproduction of Dharma Patience. 。

Pure Store Tathāgata has a life span (jīvita) of seventy-two small kalpas 。 His right Dharma exists in the world for one hundred twenty small kalpas 。 His Semblance Dharma lasts for five hundred sixty small kalpas “ 。

At that time, Medicine Superior, after listening to the prediction (vyākaraṇa) , entered into Samadhi and transformed into a flower like a forest of Champaca flowers made of seven jewels 。 He then transformed into a flower cloud and used this flower cloud to make offering to the Buddha 。 Then the flower cloud emitted golden light 。 In the golden light there was a lapis lazuli (azure) cloud and in the lapis lazuli cloud a verse was spoken 。

Omniscient World Honored One	pure lion of the Sakyas
unequaled in ten directions	wisdom light shining everywhere
compassionate for all kinds	appeared in this world
I now pay respect to	The great compassion in three realms

At that time Medicine Superior, after speaking that verse, returned to his own seat 。

Buddha told the assembly: ” After Buddha's Nirvana, if there are sentient beings who reflect, think or observe Bodhisattva Medicine King, they must perform the following five perceptions.

1. count and remember number of breaths 。
2. maintain a peaceful mind 。
3. not to stop counting the number of breaths 。
4. think about true reality 。
5. peacefully dwell in Samadhi 。

Buddha told Maitreya (Ajita): “If good men and good women practice these five perceptions then with a single thought they will see Medicine King Bodhisattva 。

The body of that Bodhisattva Medicine King is twelve yojanas (12x10 = 120 km) long 。

According to sentient beings he may appear as eighteen feet or eight feet 。

His body is purple gold in color with thirty-two good marks and eighty minor marks like the body of the Buddha 。

On the top knot (uṣṇīṣa) there are fourteen mani (wish-fulfilling) beads 。

Each bead has fourteen faces with fourteen flowers on each face 。

A deva crown is used as adornment and on the deva crown there exist Buddhas in ten directions with all Bodhisattvas appearing as images of guarding jewels 。

The middle of the eyebrows is white lapis lazuli surrounding the body seven times like a white

curtain 。 All the hair follicles on the body emit bright lights like ma-ni beads, eighty four thousand in number 。 Each bead rotates to the right like seven jewels forming the Udumbara flowers。 On each flower there is a Transformed Buddha with a body height of six feet like the body of Śākyamuni 。 Each Tathāgata has five hundred Bodhisattvas as attendants 。 The two arms of Medicine King Bodhisattva are colored like hundred jewels 。 Ten elegant fingers rain all seven jewels 。

If there are sentient beings who see the ten elegant fingers of this Bodhisattva then 404 ailments of the body will be eradicated and all body afflictions (kleśa) will not arise 。 Both feet below rain diamond jewels and each bead becomes a cloud band 。 In that cloud band there is a Transformed Buddha with countless devas as attendants 。 The transformed Bodhisattvas expound Four Noble Truths: suffering, emptiness, impermanence (anitya), anātman (non-self) 。 They also speak about the very profound practice of all Bodhisattvas 。 When this meditation becomes successful it is called New Appearance Meditation of signs of merits and virtues of Bodhisattva Medicine King 。

The second meditation progressively opens the mind far and wide to see the complete body signs of Medicine King Bodhisattva then the heart of this Bodhisattva is like the jewel sandalwood mani (cintamani) emitting hundred thousand pure bright lights 。 All these bright lights surround the body a hundred times like ten million precious mountains 。 Each of these precious mountains has ten million caves 。 In each cave are a million transformed Buddhas (nirmāṇa-buddha) with beautifully adorned body marks。 All these transformed Buddhas (nirmāṇabuddha), with different mouths but same voice, all together praise the causes and conditions of the original practice of Bodhisattva Medicine King 。

When this event appears then in each thought, Buddhas in ten directions can be seen expounding the Dharma for all practitioners 。 At that time all hair pores of Medicine King Bodhisattva emitted hundred thousand lights of wish-fulfilling pearls (mani) shining on all practitioners 。 Practitioners, seeing these lights, can attain six pure roots; then they see the worlds in ten directions and five hundred billion nayutas (one hundred thousand) Buddhas and all Bodhisattvas speaking to them the Wonderful Sweet dew medicine. After receiving this medicine, all obtain five hundred billion magic spells 。 Due to the powers of the original vows of this Bodhisattva Medicine King and reciting this Bodhisattva, they will adorn themselves and all Buddhas in ten directions with all Bodhisattvas appear before the practitioners to speak six profound paramitas

(perfections) 。 At that time the practitioners see all Buddhas and then attain a hundred thousand myriad hundred thousand methods of Samadhi Meditation of Oceans of Buddhas “ 。

Buddha told Maitreya/Ajita: “After my demise, if Heavenly Beings or gods or dragons or Bhikshus or Bhikshunis or upāsakas (laymen) or upasikas (lay women) want to see Bodhisattva Medicine King or uphold him, they must practice the two following kinds of pure practice 。

1. engender the Bodhi mind with complete Bodhisattva prohibitions and powerful appearance 。

With complete Bodhisattva prohibitions all fellow Bodhisattvas in the worlds of ten directions assemble before them with Bodhisattva Medicine King as foremost leader。 Bodhisattva Medicine King for the practitioners then speaks a hundred thousand myriad magic spells 。

Due to listening these Dharanis, all sins in nine million eons (lives) of life and death will be erased and they attain the Non-production of Dharma Patience 。

2. after Buddha's nirvana all ordinary beings are bound by all kinds of affliction (kleśa) 。

If they want to see Bhaiṣajya-rāja Bodhisattva they must practice the following four methods 。

1. keep a compassionate heart, no killing, non-violation of ten evil deeds 。

Always remember the Mahayana mind and practice with diligence similar to saving the head from fire。

2. make the four offerings (food, clothing, housing and medications) to the parents and the teachers, a butter lamp, oil lamp and lamp with fragrant jasmine oil and bamboo wood for burning. Again, use butter lamp, oil lamp and lamp with fragrant jasmine oil and burning wood to make offering to the Triple Jewels Buddha, Dharma and Saṅgha and all who expound the Dharma 。

3. deep practice of dhyāna (meditation) Samadhi, like to sit below a tree, at high burial sites and at pure retreats, alone in a peaceful place, profound practice of twelve monastic methods 。

4. no greed or attachment to body, life or material possessions 。

The practitioners of this Dharma in each thought can see Bodhisattva Medicine King expounding the Dharma for them or in a dream see Bodhisattva Medicine King giving that Dharma medicine 。

Upon waking up, they remember numerous events in the past countless hundred thousand lives and with a greatly elated mind then they enter the tower (stupa), pay respect to the statues of Buddhas and Bodhisattvas and attain the

Meditation Buddha Samadhi Sea . They also see countless Bodhisattvas but only Bodhisattva Medicine King expounding the Dharma for them” 。

Buddha told Anan: “After Buddha's Nirvana, if there are Four Kinds of Disciples who can thus contemplate the Bodhisattva Medicine King, can uphold the name of Bodhisattva Medicine King, then their sins in eight hundred thousand lives will be erased 。

If sentient beings can recall the name of that Bodhisattva Medicine King and single-mindedly pay respect then they will not encounter accidents and calamities 。

Until the end, they will not meet untimely death 。

If there are sentient beings, after Buddha's Nirvana, can thus meditate then it is called right meditation; if different then it is false meditation “ 。

Buddha told Maitreya; “After the Buddha's Nirvana, how do Four Kinds of Disciples meditate the pure body of that Bodhisattva Medicine King ? If they want to thus meditate, they must practice seven methods 。

What are seven ?

1. permanently uphold the precepts ; until the end of life, do not get close to Voice-Hearers and Pratyekabuddhas (Solitary Buddhas) 。
2. permanently practice mundane good Dharmas and transworld good Dharmas 。
3. keep a strong mind like solid ground and without arrogance, compassionate for all 。
4. keep a mind without greed, solid as diamond, impossible to destroy itself 。
5. abide in the universal truth, not rejecting powerful appearance 。
6. permanently practice Vipāśyanā and Samatha meditation without laziness 。
7. with the Great Liberation Prajñāpāramitās (Perfect Wisdom) do not be neither fearful nor doubtful “ 。

Buddha told Maitreya/Ajita: “If there are good men and good women who practice completely this Dharma then they can see the Bodhisattva Medicine Superior 。

That Bodhisattva Medicine Superior has a body sixteen yojanas long (16x10 = 160 km) and colored purple gold 。

His body has golden bright lights like sands in the Jambu river 。

In the halo surrounding the Buddha head are sixteen hundred thousands Transformed Buddhas (nirmāṇabuddha) with a body height of eight feet and sitting in lotus position on a precious lotus flower 。

Each Transformed Buddha (nirmāṇabuddha) has sixteen Bodhisattvas as attendants holding white flowers and according to the lights turning to the right 。

Inside the body lights there exist the worlds in ten directions with all Buddhas, Bodhisattvas and all

pure lands all appearing therein 。 The topknot above (uṣṇīṣa) is like the mani jewel of Śākya with four faces emitting golden light 。 Inside each light are four precious flowers complete with hundred jeweled colors 。 On each flower are transformed Buddhas and Bodhisattvas sometimes distinct sometimes hiding, impossible to count their number。 That Bodhisattva Medicine Superior has thirty-two good major marks and eighty beautiful minor marks 。 In each major mark are lights with five colors and in each minor mark there are hundred thousand lights 。 The middle eyebrow is gold colored like sand of the Jambu river 。 A hundred thousand white gems form a precious necklace, each bead emits hundred precious light 。 Golden lights adorn like a crystal garland, filling the golden statue with worldly jewels with all adornments appearing inside 。

If there are Four Kinds of Disciples who hear the name of that Medicine Superior, uphold his name, call his name and contemplate his body, then the Medicine Superior will emit the body lights to cover those beings 。 The lights of this Bodhisattva create images of Īśvaradeva (Free Heaven) devas or images of Heavenly Beings or images of Heavenly Mara or an image of Indra or images of Four Heavenly Kings or images of Azuras or images of Gandharvas (celestial singers) or images of Kinnaras (celestial musicians) or images of Mahoragas or images of Garuḍas (a mythical bird) or images of humans and non-humans or images of dragons or images of kings or images of great officials or images of noblemen or images of lay disciples or images of Bhiksus or images of Brahmins or images of Genies or images of grandparents or images of parents or images of brothers, sisters, wives, children and relatives or images of good doctors or images of good friends 。

At that time the practitioners are in the dream, they will see the above images appearing and speaking the supernatural spells (Dharani) spoken by Medicine King and Medicine Superior then all life sins will be eradicated as said above 。 After woken up, they will not forget, recite the dhrani then in Samadhi they can see the pure and marvellous body marks of Bodhisattva Medicine Superior who, for the practitioners, speaks the names of fifty-three past Buddhas 。 The Bodhisattva said: “Son of the Dharma, following are the names of past Buddhas “:

1. Universal Light,
2. Universal Bright (Samantaprabhāsa),
3. Universal Serenity,
4. Fragrant Tamala Sandalwood (Tamālapatracandanagandha),
5. Sandalwood Light,

6. Maṇi (wish-fulfilling) Garland,
7. Treasure Store of Joyful Maṇi Jewels,
8. All The World Joyfully See Great Progress,
9. Light of Lamp of Maṇi (wish-fulfilling) Garland,
10. Shining Torch of Wisdom 。
11. Bright Light of Virtues Sea,
12. Diamond Strong Universal Golden Light,
13. Great Strong Diligence,
14. Great Compassion Light ,
15. Compassion Power King (Maitrībala-rāja),
16. Compassion Store,
17. Unsurpassed Sandalwood Adornments,
18. Good Hand,
19. Good Intention,
20. Extensive Adornment King (Vyūharāja),
21. Golden Flower Light,
22. Precious Canopy Shining Emptiness Free King (īśvararāja),
23. Empty Space Jeweled Flower Light,
24. Lapis lazuli Adornment King (Vyūharāja),
25. Universal Color Body Light,
26. Unmoved Wisdom Light,
27. Tamer of Mara Kings,
28. Just Bright Light,
29. Unsurpassed Wisdom,
30. Maitreya Deva Light,
31. Still World Light,
32. Good Silence Moon Sound Wonderful Honored Wisdom King,
33. Dragon Superior Wisdom Honored King,
34. Sun and Moon Light,
35. Sun and Moon Jeweled Light,
36. Wisdom Banner Unsurpassed King 。
37. Lion Roar Freedom Power King,
38. Unsurpassed Wondrous Voice,
39. Unceasing Radiance Garland,
40. World Contemplation Lamp,
41. Wisdom Power Lamp King,
42. Unsurpassed Dharma King,
43. Light of Mount Sumeru.
44. Samatha Flower Light 。
45. Udambara Flower Unsurpassed King,

46. Great Wisdom Power King 。
47. Akṣobhya Joyful Light,
48. Infinite Sound King 。
49. Just Light,
50. Golden Sea Light,
51. Mountain Sea Wisdom Freedom King,
52. Supreme Penetration Light,
53. All Dharmas Fulfilling King Buddha 。

When Bodhisattva Medicine Superior finished speaking the names of 53 past Buddhas he remained silent 。

At that time the practitioners were in Samadhi and could see the World Honored One Vipāśyin Buddha of the seven past Buddhas who offered the following praise: “Excellent! Excellent! Good sons, you had spoken about 53 past Buddhas who, a long time ago, appeared in this Saha world, converted sentient beings and entered Nirvana (parinirvāṇa) 。

If there are good men and good women together with all other sentient beings who can hear the names of these 53 past Buddhas, those persons in a hundred thousand myriad countless kalpas (eons) will not fall in evil paths 。

If there were also persons who can recite the names of these 53 past Buddhas, then they will be born and reborn in places where they can directly encounter all Buddhas in ten directions 。

If there were also persons who often single-mindedly pay respect to these 53 past Buddhas then their four grave crimes, their five deadly sins and their despise for the Mahayana Sutras will be eradicated and all will be pure 。

Because of the original vows of all these Buddhas with a single thought all the above sins will be eradicated 。

Śikhin Tathāgata, Viśvabhū Tathāgata, Krakkucchanda Tathāgata, Kanakamuni Śākyamuni Tathāgata and Kasyapa Tathāgata also praised the names of those 53 past Buddhas 。

They also praised good men and good women who often hear the names of those 53 past Buddhas, often recite their names and often pay respect to them, then all their sins and hindrances will be erased as said above “ 。

At that time Sakyamuni Buddha told the great assembly: “In ancient times through countless eons (lives), during the Dharma-degenerating age of Wonderful Light Buddha, I had renounced the household life, became a monk and practiced the way 。

I had heard the names of those 53 past Buddhas, when finished hearing and with my palms joined together I was very pleased 。

I then taught others to hear and remember them; when



finished hearing, these others taught to their followers, till three thousand persons. These three thousand persons, with different mouths but same voice, recited the names of these Buddhas and single-mindedly paid respect to them. Due to the powers of virtues of paying respect to all these Buddhas, then all their sins in countless hundred thousands eons (lives) will be eradicated. In the past Adornment Kalpa one thousand attained the Buddhahood; Among those thousand persons, Buddha Flower Light was the first and Buddha Visvabhu was the last. In the present Goodness Kalpa (Bhadrakalpa) with one thousand successive Buddhas; among the thousand Buddhas, Krakucchanda Buddha was the first and Rucika Tathāgata will be the last. Afterwards there will be one thousand Buddhas in the future Stars Kalpa; Sunlight Tathāgata will be the first and the last Buddha will be Signs of Mount Sumeru “.

Buddha told Treasure Store: “All existing Buddhas in the ten directions also heard the names of those 53 past Buddhas; therefore, in ten directions, all became Buddhas. If there are sentient beings who want to erase the sins of four grave prohibitions, want to repent for the five rebellious acts and ten evil deeds, want to eradicate the sins of no good roots, despise of the Dharma and other very grave prohibitions, they must diligently recite the above Dharanis of two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior. They also must pay respect to Buddhas in ten directions and seven Buddhas in the past. Moreover, they must pay respect to 53 past Buddhas, one thousand Buddhas in the current Goodness Kalpa (Bhadrakalpa), other 35 Buddhas. Finally, before countless Buddhas in ten directions, six times day and night, with a pure mind similar to flowing water, they practice repentance and then think about the pure bodies of two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior.

If there are beings thinking about the two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior they must have, in past countless lives (eons), planted good roots with all Buddhas. Using the powers of these good roots as adornments they can see, with a single thought, countless all Buddhas in the East. At that time all Buddhas in the East together enter the Samadhi Universal Manifestation of Form Body. In the directions South, North, West, four corners, above and below it is the same. All together enter the Samadhi Universal Manifestation of Form Body. Then all Buddhas in ten directions all appear before the practitioners and spoke the very profound six Pāramitās (Perfections). At that time the practitioners see all Buddhas, their mind is pleased and, before the Buddhas, they attain the very profound Meditation Buddha Samadhi Sea and see countless Buddha. Each World Honored One, with one voice but different mouths, give predictions to the practitioners and say: “You now remember those two Bodhisattvas and in a future life you will attain Buddhahood”.

At that time the practitioners have heard the predictions, their body and mind are pleased then they attain the Samadhi . This Samadhi is named Mind-Only Adornment. Due to the Samadhi powers, their efforts get doubled and they see countless Buddhas in ten directions. Then, for the practitioners, all Buddhas speak the Dānapāramitā (Giving Perfection) or the Prohibition Perfection or the Endurance Perfection (kṣānti pāramitā) or the Pure Progress Perfection (Virya pāramitā) or the Concentration Perfection (dhyāna pāramitā) or the Prajñāpāramitā (Perfect Wisdom) or the Perfection of Expedient Means (upāya pāramitā) or the Vow Perfection (pāramitās) or the Power Perfection or the Wisdom Perfection (prajñā-pāramitā) or the Compassion and Equanimity or the Fourfold stage of mindfulness (smṛtyupasthāna). or the Four methods of Stopping (catvari prahāṇani) or the Four steps to supernatural powers (catvara ṛddhi-pāda) or the Five roots (pañcendriyāṇi) or the Five powers or Seven factors of enlightenment (bodhyaṅga) or the factors of the Eighthfold Noble Path (Āryamārga) or the Noble truth of suffering or the Noble truth of the arising of suffering or the Noble truth of cessation of suffering or the Noble truth of the Path or Six points of reverent harmony or Six kinds of mindfulness .

Thus, all these teachings were expounded and explained as well as countless other Dharma subjects . Again using the power of the Thinking Adornment Ocean Samadhi and, for the practitioners, they differentiate and explain the very profound Twelve links in the chain of existence (Dvādaśaṅga pratīyasamutpāda; the twelve nidānas) .

Due to the supernatural powers of those two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior, they see in the East countless Buddhas with all Bodhisattvas, their body in purple gold, their beautiful marks beyond comparison . In the directions South, North, West, four corners, above and below they see the good body marks of each Buddha (tathāgata-kāya) who speaks widely the Samadhi Contemplation of Ocean of Buddhas .

If there are practitioners who call on the names of those two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior or if there are those who remember and think about those two Bodhisattvas or if there are those who recite the names of those two Bodhisattvas or if there are those who contemplate the body of those two Bodhisattvas or recite the supernatural Dharanis (spell) of those two Bodhisattva, then after sacrificing their current body and in the next rebirth they will attain six pure roots. They will often be born in the family of great Bodhisattvas with a beautiful face similar to Indra's, without evil signs , a strong body like that of a Heavenly athlete (Nārāyaṇa) dominating all .

In their birthplace they will often meet all Buddhas and Bodhisattvas and listen to very profound Dharma 。 When finished hearing, they will be pleased then will attain countless wonderful samādhis with Dharanis” 。

Buddha told Anan: “ If there are sentient beings who only hear the names of these two Bodhisattvas, they will get immeasurable blessings, impossible to end, much less complete practice as spoken above “ 。

At that time Anan heard the World-Honored Buddha praising the very profound wisdom and immeasurable blessings and virtues of these two Bodhisattvas, he rose from his seat, circumambulated the Buddha seven rounds, knelt down and with his palms joined together said to Buddha: “World Honored One! These two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior in the past what do they practice and what merits and virtues do they have such that now they have been praised by the disciples and Buddha Brahma Garland (Brahmadhvaja) and also by the whole assembly 。

The Tathāgata now emitted lights from his eyes like Mani beads on the head top of those two Bodhisattvas 。

This was a wonderful and good omen not seen before 。

I wish the Most honoured among Devas explain for me the causes and conditions in ancient times of these two Bodhisattvas “ 。

At that time World-Honored One told Anan: “Listen carefully! Listen carefully! Remember well! I will for you speak and explain the causes and conditions in ancient times of these two Bodhisattvas “ 。

Buddha told Anan: “In the past, through infinite countless lives (eons), that number is again doubled and usually unspeakable 。

At that time there was a Buddha named Lapis Lazuli Shining Light Tathāgata, Worthy of Offerings, Proper and Universal Knowledge, Perfect in Clarity and Practice, Well Gone, Understands the World, Unsurpassed One, Tamer of Men, Teacher of Gods and humans, World-Honored Buddha. The kalpa was named Right Peace and Security, the country Wonderful Superior Banner 。

Sentient beings born in that Buddha's land had a life span of eight great kalpas 。

That World-Honored Buddha appeared in the world for sixteen great kalpas and then in the Lotus preaching hall he entered Nirvana (parinirvāṇa) 。

After the Buddha Nirvana, the Right Dharma remained in the world for eight full great kalpas 。

The Semblance Dharma remained also for eight great kalpas 。

In the Semblance Dharma era, there were a thousand Bhikshus who engendered the

Bodhisattva mind, sought the Bodhisattva prohibitions, and for sentient beings everywhere they traveled to teach 。

At that time there was one Bhikshu named Sun Store who was intelligent, very wise and had traveled to many villages, towns, monk dormitory halls, retreat places and debating halls 。

For the great assembly he widely praised the original conditions of Mahayana Bodhisattvas 。

He also spoke the Tathāgata's unsurpassed, pure and just wisdom 。

At that time within the assembly, there was a Nobleman named Star Light who, having heard the Mahayana just and great wisdom and his mind pleased, rose from his seat, held the medicine fruit with all kinds of medicaments, arrived near Sun Light saying: “Venerable, I have heard you speak about the ambrosia/sweet dew medicine 。

As you have said, whoever takes this medicine will not suffer from old age nor death” 。

After saying these words, he bowed down his head and with his face close to the ground, he paid respect to the Bhikshu and held up this medicine to offer to the Bhikshu saying:” Honorable! I now offer this medicine to you and all venerable monks” 。

At that time, Sun Store spoke a Dharani (spell) and accepted the medicine fruit 。

The Nobleman, after hearing the Dharma and the Dharani (spell), was very elated and he then paid respect to countless Buddhas in ten directions 。

Before Sun Store, he engendered a great vow saying: “I have heard you speak about the wisdom medicine of the Buddha 。

As you said, your words are true and not false 。

I now offer the good medicine from the Snow mountain to the Honorable and all the monks 。

I vow to use these merits and virtues that I will not seek, birth after birth, blessings in three realms of Heaven and men 。

My right mind will be dedicated to the merits of Supreme and Perfect Enlightenment 。

I now sincerely engender the mind of Supreme Way and in a future life I certainly will become a Buddha 。

This vow is not false as the Honorable spoke about the Buddha wisdom 。

When I attain the power of pure Bodhi or even when I have not yet become a Buddha, if there are sentient beings who hear my name I vow that I will eradicate three kinds of sufferings of sentient beings 。

First, sentient beings have 404 ailments then only calling my name will eradicate them。

Second, I vow that they do not always suffer from false views, stupidity and evil paths 。 When I become a Buddha then all sentient beings born in my land will be awakened and understand the true Mahayana, without any other thought 。

Third, in the Jambudvīpa and other lands there exist the names of three evil paths 。

If they hear my name then they will not receive a body in three evil paths 。

Suppose they fall in evil destinies, I will not attain Supreme and Perfect Enlightenment 。

If there are sentient beings who pay respect, recite and contemplate my body marks, I vow that these sentient beings will have three hindrances eradicated like pure lapis lazuli , internally and externally clear similar to seeing the incantation body of the Buddha.

If there are sentient beings seeing the pure body and form of the Buddha, I vow that these sentient beings will not retrogress nor lose the just wisdom 。

When this vow was finished he threw five parts of his body to the ground and paid respect to countless Buddhas in ten directions 。

After paying respect to all Buddhas he held the pearl flowers and spread them above Sun Store saying: “Most Venerable! From you I have heard about the unsurpassed pure wisdom of the Buddha 。

After I have heard and before the Most Venerable, I have engendered the very profound mind of Supreme and Perfect Enlightenment 。

If this vow is not false, I will certainly become a Buddha and the wonderful pearl flowers that I threw up will transform into a flowery canopy above the Most Venerable “。

After saying this, he threw up the precious gems, and the precious lotus flowers in the sky transformed into a flowery canopy with full golden lights 。

All the assembly witnessed this and, with same words but different mouths, praised the great Nobleman Star Light: “Excellent! Excellent! Great Nobleman ! You are capable, herein the assembly, engendering a great deep vow, then a wonderful good omen appears in this manner 。

We now see this good omen and certainly you will become Buddhas without doubt” 。

At that time Nobleman Star Light had a younger brother named Lightning Bright Light who saw his older brother Nobleman engendering the Bodhi mind and with his body and mind rejoiced said: “Great brother! I now have at home plenty of fresh butter and good medications 。

Please donate them to all the monks without limits “ 。

The older brother said: “Do as you wish “ 。

At that time Nobleman Lightning Light told his older brother: “I now also want to follow you, engendering a very profound mind of Supreme and Perfect Enlightenment”。

The older brother replied: “If you want to engender such mind, you now should pay respect to all Buddhas in ten directions 。 Before the Great Bhikshu Sun Store you should engender a very profound mind for the Supreme Way “。

The younger brother told his older brother: “I now use fresh butter and good medication to donate to all 。 I also offer good perfumes to Buddhas in ten directions 。 To dedicate these merits and virtues, I vow like you without any difference 。 If my vow is really true and not false then the wonderful lotus flowers that I throw up will stay in the sky to form a flower tree “ 。

At that time, the great assembly saw the Nobleman Flash Lightning threw up the lotus flowers and they stayed up in the sky 。 Each flower was like a Bodhi tree, arranged in rows complete with flowers and fruits 。 At that time the great assembly, with the same saying but different mouths, together praised the Nobleman Flash Lightning saying: “ You now have a good omen like your older brother, so in a future life you will become a Buddha without any doubt “ 。

Buddha told Anan: “You now must know when the Great Nobleman donated the medicine fruit and good medications from the Snow Mountains to all the monks 。 After drinking them, the monks heard the wonderful dharma 。 Due to the medicine powers, two kinds of sickness were eradicated 。 First, four gross elements (mahābhūta) were decreased 。 Second, affliction and anger were also decreased 。 Because of these medicines, all the assembly engendered the mind of Supreme and Perfect Enlightenment and together said the following words: “In a future life we will become Buddhas” 。 At that time all the assembly said : “We now, because of these two medications donated by the Great Being, can engender the mind of Unsurpassed king of the Dharma and we will become kings of three thousand great worlds 。 To repay our debt we establish your title called Medicine King (Bhaiṣajya-rāja)” 。

Buddha told Anan: ” You now must know that is Bodhisattva Medicine King” 。

After hearing the title established by the assembly, he paid respect to the assembly saying: “Venerable monks have established for me the title Medicine King (Bhaiṣajya-rāja) so I now must put that name into reality 。 If my donations dedicated to the merits

of the Buddha path will be complete, I vow that my two hands will rain down all medicines to clean sentient beings and end all sickness 。 If there are sentient beings hearing my name, paying respect to me, contemplating my body and signs, I will cause them to drink the very profound Dharma medicine called Wonderful Dharani Without Obstruction 。 I will remove on their body all evils and all their vows will be successful. When I become a Buddha, I vow that all sentient beings will practice Mahayana

After these words, in the empty space rains of seven jewels formed a canopy above Medicine King 。 Within the canopy bright lights, the following verse was recited 。

The great being made a wonderful vow	donate medicine to help all
will become a Buddha	named Pure Vision
liberate all Gods and humans	with a boundless compassionate heart
wisdom vision shines all	will become a Buddha

At that time Medicine King, having heard this verse and with his body and mind pleased, entered Samadhi 。 This Samadhi was named Mind-Only Adornments. with the Samadhi powers he saw countless Buddhas, ended all karmic hindrances, then eradicated all sins of life and death of nine hundred billion countless kalpas (eons). At that time the assembly established a title for the Great Bodhisattva Medicine King (Bhaiṣajya-rāja)” 。

Buddha told Anan: “ You now must know the younger Nobleman who donated medicine to others. Due to the medicine donation, everybody praised the medicine that the Nobleman donated to the monks and all others 。 Anyone who drank this medicine could have better health, obtain the wonderful superior medicine and also hear the Dharma medicine named Wonderful Superior Mahayana 。 At that time, for this reason, they named him Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) 。

At that time Medicine Superior heard the praises of his own virtues by others who named him Medicine Superior 。 He then vowed: “All in the assembly of this world had given me the title Medicine Superior (Bhaiṣajya-samudgata) . I vow that in a future life I will attain ten kinds of pure power then I will donate the Dharma superior medicine to all 。 I vow all sentient beings who hear my name then the affliction (kleśa) fire will be quickly put out 。

If there are sentient beings who pay respect to me, call my name, contemplate my body and signs, I will cause them to drink the superior immortal sweet dew medicine “。

At that time the assembly, having heard this vow, took their pearl necklaces and spread them over Bodhisattva Medicine Superior 。 The necklaces stood still in the sky like a palace made of seven jewels 。 In that palace there were lights in pure gold color and sounds like Pure Voice reciting the following verse 。

Excellent! Great being	engenders a great vow
liberate sufferings for sentient beings	mind have no doubt
will become a Buddha	named Pure Store (Vimalagarbha)
save the whole world	beings in the suffering ocean

Buddha told Anan: “You now must listen carefully to this Buddha teaching and be careful not to forget or lose it 。 Those two Bodhisattvas Medicine King and Medicine Superior are the Initiated Dharma Sons of past, present and future World-Honored Buddhas 。 If there are sentient beings who hear the names of these two Bodhisattvas they will be liberated from the ocean of suffering, will not fall in saṃsāra (birth and death) and often encounter all Buddhas and Bodhisattvas, much less completely practice as spoken above 。 If there are good men and good women who hear the supernatural Dharanis (spell) spoken by those two Bodhisattvas or contemplate their body and signs in the present life, they will certainly see Medicine King and Medicine Superior . They will also meet me and a thousand Buddhas in the Good Kalpa (Bhadrakalpa) ; in a future life they will see countless Buddha, each World-Honored One will expound the Dharma for them 。 They will be born in Buddha's Pure Land with a strong mind. Finally, they will end with a Non-Regression mind for Supreme and Perfect Enlightenment “。

At that time Anan rose from his seat, paid respect to the Buddha, circumambulated the Buddha seven times, and said to the Buddha: “World-Honored One! What is the name of this Sutra? How do we faithfully uphold and recite it?” 。

Buddha told Anan: “Listen carefully! Listen carefully! Think and remember well! This important Dharma is named “Eradicate all sins and hindrances”. It is also named “Supernatural Dharani for repentance of evil karma” or “Wonderful sweet dew medicine for ending afflictions” or “Contemplation of Body and Signs of Medicine King and Medicine Superior “ 。



Buddha told Anan: “This important Dharma has all these unsurpassed and wonderful names 。 After my demise, if there are Bhikshus and Bhikshunis who hear this Sutra and with the utmost mind rejoice to follow this Sutra, then in an instant their four grave crimes and evil karma will all be eradicated 。 If there are upāsakas (laymen) and upasikas (lay women) who hear this Sutra and with the utmost mind rejoice to follow this Sutra, then in an instant if they violate the five grave prohibitions or the eight precepts, all violations will be quickly erased 。 If kings, great officials, noblemen, lay disciples, merchants, farmers, brahmins etc... together with all others hear this Sutra and sincerely rejoice to follow this Sutra, then in an instant the five rebellious acts (pañcānantarya) and ten evil deeds will be terminated” 。

Buddha also told Anan: “The original causes and conditions of Medicine King and Medicine Superior are good medicines for sickness of beings in the Jambudvīpa “ 。

At that time World-Honored One finished speaking these words, kept his silence and peace like entering the Samadhi 。 At that time, the Nobleman Treasure Store with Honorable Anan and countless beings in the assembly listened to the Buddha and all were greatly elated 。 Because of their joy, five thousand noblemen attained the Dharma Non-production patience 。 Ten thousand Bodhisattvas arriving from other directions abided in the Shurangama Samadhi 。 Five hundred Bhikshus, disciples of Śāriputra, did not receive contaminations and attained the Arhatship 。 Countless eight groups of devas and dragons all engendered the mind of Unsurpassed right way 。

At that time all Bhikshus, Bhikshunis and all others in the assembly, after listening to the teachings of the Buddha, were pleased to faithfully uphold and practice them, paid respect and departed 。

**Buddha spoke the Sutra of Contemplation of Two Bodhisattvas  
Medicine King and Superior Medicine – END**



**Sutra sur la Contemplation des Bodhisattvas  
Médecine King et Supérieur de Médecine  
– Version Française**

**Bouddha prononçait le Sutra sur la Contemplation des Bodhisattvas  
Médecine King et Supérieur de Médecine  
Traduit sous la dynastie Song par le maître du Tripitaka Kālayaśas de la région de  
l'Ouest**

Ainsi ai-je entendu。

À une occasion, le Bouddha était à Vaisali dans la forêt de Macaque au monastère de l'Étang du Lotus Bleu avec une assemblée de 1250 Grands Bhikshus, y compris Honorable Mahākāśyapa, Honorable Śāriputra, Honorable Mahā-Maudgalyāyana, Honorable Mahākātyāyana 。 Tous ces Bhikshus étaient bien connus par l'assemblée。

Il y avait aussi dix mille Grands Bodhisattvas dans l'assemblée. Leurs noms étaient Merveilleux Bras Bodhisattva, Bonne Voix Bodhisattva, Voix Silencieuse Bodhisattva, Précieux Vertus Bodhisattva, Bodhisattva Vertus de Sagesse, Mañjuśrī Bodhisattva et Maitreya Bodhisattva. Tous ces Bodhisattvas étaient des chefs.

Il y avait aussi un million de Grands Bodhisattvas venus de dix directions, y compris Bodhisattva Tête de sage, Bodhisattva Mille Têtes, Bodhisattva Contemplateur des cris du monde (Avalokitesvara), Mahāsthāma-prāpta Bodhisattva, Bhaiṣajya-rāja (Roi de Médecine) Bodhisattva, Bhaiṣajyasamudgata (Supérieur de Médecine) Bodhisattva, Samantabhadra (Digne Universelle) Bodhisattva, Bhadrāpāla Bodhisattva, Brahmadeva Bodhisattva, Guirlande de Brahma Bodhisattva etc.。

Il y avait aussi cinq cents personnes Licchavi de Vaisali dans l'assemblée, y compris Noble Canopée Lunaire et Noble Dépositaire au Trésor étaient dans l'assemblée 。

À ce moment-là, l'Honoré du Monde entrait dans le Samadhi de Lumière Universelle. De toutes les racines des cheveux, des lumières multicolores étaient émises, brillantes sur la forêt de Macaque pour former une lumière précieuse de sept couleurs. La lumière originaire de la forêt devenait un baldaquin cérémoniel précieux。 Tous les événements rares des mondes dans dix directions étaient apparus dans le précieux baldaquin。

À ce moment-là, Noble Dépositaire au Trésor se leva de son siège pour aller à Anan et dit: “Vénérable! L'Honoré du Monde aujourd'hui entre dans le Samadhi, son corps émet

de la lumière et il parlera certainement un merveilleux Dharma. Nous souhaitons que le Vénérable nous le fasse savoir à ce moment-là” 。

Anan répondit: “Noble, le Bouddha a entré dans le Samadhi et je n'ose pas lui demander”.

Suite à ces paroles prononcées, les yeux de Bouddha émettaient de la lumière, brillante au-dessus de la tête de deux Bodhisattvas Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja) et Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata) et reposant sur le sommet de la tête comme une montagne de diamant. Des images d'innombrables Bouddhas dans les dix directions apparurent sur cette montagne et tous les Honorés du Monde également émettaient de la lumière de leurs yeux, brillante largement sur la tête de tous les Bodhisattvas et reposant au sommet comme une montagne de lapis-lazuli (azur). Tous les Grands Bodhisattvas dans les mondes dans dix directions avaient atteint le Shurangama Samadhi.

Quand la lumière apparut sur cette montagne puis dans l'étang des Macaques, des fleurs de lotus faites de bijoux étaient nées et formaient de précieuses fleurs blanches dont la couleur blanche ne peut être comparée. Les Bouddhas transformés se sont assis sur ces fleurs de lotus avec leur corps merveilleux et entraient dans les Samadhis. Tous les Bouddhas émettaient de la lumière brillante sur la tête de deux Bodhisattvas, Roi de Médecine (Bhaiyaaajya-rāja) et Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata), ainsi que le sommet de tous les Bodhisattvas.

À ce moment-là, l'Honoré du Monde sortit du Samadhi, clairement joyeux et souriant avec une lumière à cinq couleurs de la bouche du Bouddha, brillante comme le visage d'une pleine lune 。

À ce moment-là, le visage de Bouddha brillait clairement, mieux que dans les jours normaux cent mille fois 。

Noble Dépositaire au Trésor, voyant les puissants signes de Bouddha, avait fait l'éloge du fait qu'ils étaient sans précédent. Il se leva ensuite de son siège, ajusta sa robe, enleva sa robe pour exposer son épaule droite et fit sept fois le tour du Bouddha. Il s'agenouilla, avec les paumes jointes, admira le visage honoré et les yeux fixés dit à Bouddha: “Honoré du Monde! Tathāgata émet aujourd'hui une grande lumière qui brille sur tous les Bouddhas avec tous les bodhisattvas dans les dix directions. Tous se sont réunis ici 。

Je suis maintenant dans la mer du Dharma et je veux poser quelques questions. Je souhaite que l'Honoré du Monde parle à cause de moi“ 。

Buddha dit à Dépositaire au Trésor: "N'hésites pas à demander”。

À ce moment-là, le Dépositaire au Trésor dit à Bouddha: “ Tathāgata (Ainsi-Venu) utilise ses yeux pour émettre de la lumière comme une montagne de diamant reposant sur

la tête de deux Bodhisattvas Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja) et Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata). Des images de tous les Bouddhas dans dix directions et de tous les bodhisattvas apparaissent dans cette montagne de lumière. La lumière brillante des pouvoirs et des vertus de ces deux Bodhisattvas brille comme la perle Cintāmaṇi et plus brillante que celle des autres Bodhisattvas cent mille fois. Après le Nirvana du Bouddha et l'extinction du Vrai Dharma, s'il y a des êtres sensibles qui entendent les noms de ces deux Bodhisattvas, combien de bénédictions reçoivent-ils réellement? Si les bons hommes et les bonnes femmes veulent supprimer les obstacles karmiques, comment vont-ils contempler la lumière vive du corps et des marques du Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja) et du Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata)?” 。

Bouddha dit à Dépositaire au Trésor: “Écoute attentivement! Écoute attentivement et réfléchis bien! Je vais maintenant expliquer pour toi “。

Après que le Bouddha eut prononcé ces paroles, cinq cents nobles se levèrent ensemble pour rendre hommage au Bouddha. Ils avaient utilisé des fleurs de lotus bleu pour offrir à l'égard du Bouddha et avaient juré leur désir d'écouter 。

À ce moment-là, toute l'assemblée et tous les Bodhisattvas avaient fait l'éloge du Dépositaire au Trésor: "Excellent! Excellent! Dépositaire au Trésor! Pour les êtres aveugles du futur, vous avez interrogé le Tathāgata (Ainsi-Venu) sur la rosée douce du Dharma comme un médicament merveilleux “. Après avoir parlé ainsi, ils avaient gardé le silence 。

Bouddha dit à Dépositaire au Trésor: ” À l'avenir, les êtres sensibles avec cinq causes et conditions (hetupratyaya) peuvent entendre seulement les noms de ces deux Bodhisattvas, le Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja) et le Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata). Quels sont ces cinq?

1. un cœur compatissant sans tuer, complet avec les interdictions de Bouddha, ne manque pas d'apparence puissante 。
2. la piété filiale envers les parents et une pratique à vie des dix vertus 。
3. le corps et l'esprit purs, pas d'esprit confus 。
4. écoute les soutras du Mahayana sans crainte ni doute et avec un esprit de non-régression (avaivartika) 。
5. une croyance au Bouddha immortel; avec le premier sens, l'esprit est comme l'eau qui coule avec des pensées sans arrêt.

Buddha dit à Dépositaire au Trésor: "S'il y a des êtres sensibles qui ont ces cinq conditions, ils naîtront et renaîtront dans des endroits où ils pourront souvent entendre les noms de ces deux Bodhisattvas et les noms de tous les Bouddhas et Bodhisattvas dans dix directions; ils écoutent les Soutras du Mahayana sans crainte ni doute parce qu'ils ont entendu les noms de ces deux Bodhisattvas. Avec les pouvoirs surnaturels, ils naîtront et renaîtront dans cinq cents innombrables kalpas (éons) sans tomber dans les mauvais chemins “。

Lorsque Bouddha aura fini de prononcer ces mots, le Roi de Médecine Bodhisattva, aidé par les pouvoirs surnaturels du Bouddha, avait prononcé le Dharani (sort) suivant。

*Un mukha maha-mukha, jvale maha-jvale, daksi  
maha-daksi, janguli maha-janguli, umati,  
maha-umati, daksi daksi maha-daksi,  
dyoti maha-dyoti, ayu ayu  
maha-ayu, rucaka maha-rucaka  
dhasame maha-dhasame, tattvo tattvo  
maha-tattvo, karunika dhasala svaha.  
Un caksu, un caksu, matangi patamge  
carudgate, buddha-carye karunika,  
svaha.*

A ce temps-là, le Grand Bodhisattva Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja), après avoir prononcé ce Dharani, dit au Bouddha: “Honoré du Monde! Ce Dharani surnaturel (sort) avait été prononcé par quatre-vingt cent mille Bouddhas dans le passé. Aujourd’hui, le Bouddha Sakyamuni et mille futurs Bouddhas dans le Bon Kalpa (Bhadrakalpa) parlent aussi ce Dharani. Après le Nirvana de Bouddha, si Bhikshus, Bhikshunis, upāsakas (laïcs) et upasikas (laïques) qui ont entendu ce Dharani, récitez ce Dharani, adhérez à ce Dharani, tous les obstacles dus à la rétribution karmique et toutes les afflictions seront rapidement éradiqués. Dans la vie actuelle, ils pratiquent tous les Samadhis et dans chaque instant, ils verront les corps des Bouddhas. Jusqu’à la fin de leur vie, ils ne perdront jamais l’esprit du Bodhi pour l’Éveil suprême et parfaite. Si les démons (yakshas) ou les maux affamés puants (pūtanās) ou des rakshasas ou des maux violents ou des maux nauséabonds ou des maux qui mangent le cadavre humain ou des maux qui mangent la vitalité humaine, tous ces mauvais démons ne pourront pas leur nuire. A l’heure de la mort, tous les Bouddhas dans dix directions les rencontreront et ils renaîtront dans leur Terre Pure choisie “。

À ce moment-là, Honoré du Monde avait fait l'éloge du Roi de Médecine Bodhisattva: “Excellent! Excellent! Bon fils, tu aimes parler ce Dharani. Tous les Bouddhas en trois générations ont prononcé également ce Dharani. Je me réjouis aussi profondément de ce Dharani “.

A ce temps-là, le Supérieur de Médecine avait également parlé, devant le Bouddha, le Dharani suivant.

*Dana muc, bhutī bhuh, rupa aksa rupa aksa karunika,  
ripu ripu karunika, viti viti  
karunika, abhitista, atyanta atyanta,  
karunika sankara svaha.*

Le Supérieur de Médecine Bodhisattva avait fini de parler ce Dharani et dit à Bouddha: “Honoré du Monde! Maintenant, devant le Tathāgata, j'ai dit le Dharani Contemplation de Conquérir l'Océan d'Afflictions. Ce Dharani est également prononcé par les Bouddhas en trois générations. S'il y a des Bhikshus, des Bhikshunis, des upāsakas (laïcs) et des upasikas (des laïques) qui ont entendu ce Dharani, le récitent et le maintiennent, ils obtiendront dix mérites et vertus bénéfiques. Quels sont ces dix?

1. grâce aux pouvoirs surnaturels de ce Dharani, les péchés de tuer seront rapidement effacés.
2. les péchés liés à la violation des interdictions seront tous éradiqués.
3. les humains ou les non-humains ne feront pas de mal facilement.
4. leur souvenir de récitation ne sera pas oublié comme Anan.
5. les êtres célestes et tous les dévas les respectent et protègent.
6. les rois et les grands fonctionnaires les respectent.
7. quatre-vingt-quinze sortes de faux maîtres de débat seront incapables de les convaincre.
8. leur esprit est en dhyāna (concentration) et ils n'apprécient pas les plaisirs mondains.
9. tous les Bouddhas avec tous les Bodhisattvas dans dix directions les garderont et s'en souviendront. Tous les auditeurs de la voix (śrāvaka) les visitent et acceptent.
10. au moment de la mort, tous les obstacles karmiques seront éradiqués. Les Bouddhas dans dix directions émettront une lumière dorée, les salueront et leur diront le merveilleux Dharma. Ils renaîtront dans leur Pure Terre choisie”.

Le Supérieur de Médecine avait fini de parler ce Dharani, mis les mains ensemble, rendu hommage aux pieds du Bouddha et s'était retiré sur le côté.

À ce moment, Honoré du Monde avait fait l'éloge de Supérieur de Médecine: “ Excellent! Excellent! Bon fils, tu aimes parler ce Dharani. Les Bouddhas en trois générations dans dix directions parlent aussi ce Dharani. Je suis maintenant profondément heureux “.

Lorsque deux Bodhisattvas avaient fini de parler ces Dharanis, ils avaient enlevé les colliers de perles pour faire offrandes au Bouddha. Le Roi de Médecine Bodhisattva avait dispersé le collier de perles comme le mont Sumeru sur l'épaule droite du Bouddha. Supérieur de Médecine avait dispersé le collier de perles comme le mont Sumeru sur l'épaule gauche du Bouddha. Au sommet de ces deux monts se trouvait le palais de Brahmā avec cent mille myriades de Brahmā se tenir debout respectueusement avec leurs paumes jointes. À l'intérieur du palais, il y avait des fleurs de lotus faites de bijoux comme la perle de Mani couvrant trois mille grands mondes.

Soudain, les murs du palais s'étaient effondrés et avaient formé une fleur dorée aux mille feuilles. Dans le palais, les Bouddhas dans dix directions s'étaient assis sur cette fleur dorée.

L'Orient avait un Bouddha nommé Lumière Brillante de Lampe de Mount Sumeru.  
Le Sud-Est un Bouddha nommé Dépositaire de Trésors Ornés.  
Le Sud un Bouddha nommé Lumière du Bois de Santal et Maṇi Gem.  
Le Sud-Ouest un Bouddha nommé Roi Libre de l'Océan Doré .  
L'Occident un Bouddha nommé Roi de Lumière Brillante de Grande Compassion .  
Le Nord-Ouest un Bouddha nommé Inégalée Fleur de Lotus Utpala.  
Le Nord un Bouddha nommé Roi du Lotus Ornement .  
Le Nord-Est un Bouddha nommé Roi Fort et Libre du Diamant,  
Au-dessus un Bouddha nommé Roi Inégalé Lunaire.  
Au-dessous un Bouddha nommé Roi de Lumière Solaire et Lunaire .

Ainsi tous les Bouddhas dans dix directions, avec des bouches différentes mais la même voix, avaient fait l'éloge du Roi de Médecine Bodhisattvas (Bhaiṣajya-rāja) et du Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata): “Tous parlent ces Dharani et les Bouddhas en trois générations dans dix directions ont également parlé. Dans les temps anciens, lorsque nous pratiquions la voie du Bodhisattva, nous avons entendu ces Dharanis avec une joie profonde. À cause des pouvoirs des causes vertueuses et des conditions de bonnes racines, nous pourrions éviter les péchés de soixante millions d'éons de naissance et de mort. Aujourd'hui, nous atteignons maintenant la Bouddhité. S'il y a des êtres sensibles qui entendent les noms de ces deux Bodhisattvas et nos noms des



Bouddhas dans dix directions, alors tous les péchés dans cent mille myriades d'éons (vies) de naissance et de mort seront effacés, encore moins ils acceptent, soutiennent, lisent, récitent, respectent et leur font des offrandes “。

À ce moment-là, tous les Bouddhas dans dix directions avaient fini de prononcer ces paroles, ils s'étaient assis en silence comme en entrant dans le dhyāna (méditation). Alors, le Bouddha Sakyamuni dit à l'assemblée: “Vous voyez maintenant ces deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine m'offrent leur collier de perles et se tenaient debout devant moi avec les paumes jointes, non? “。

A cet instant, dans l'assemblée, Maitreya (Ajita), en tant que chef, dit à Bouddha: “Honoré du Monde! Oui, nous avons vu.”

Bouddha dit à Maitreya: “ Le Roi de Médecine Bodhisattva avait pratiqué il y a longtemps une vie pure avec tous les vœux accomplis。 Dans le futur, à travers d'innombrables éons (vies), il atteindra la Bouddhité intitulé Pure Vision Tathāgata (Ainsi-Venu), Digne d'offrandes, Sage parfait, Parfait dans la conduite, Parfaitement parti, Parfait dans la compréhension du monde, Vainqueur inégalé, Dompteur des héros, Maître des dieux et des hommes, Bouddha Honoré du Monde。 Sa terre sera nommée Lumière de paix et de joie permanentes et son kalpa nommé Plénitude inégalée。

Quand ce Bouddha apparaît dans le monde, cette terre sera plate et blanche comme des diamants couvrant jusqu'à ses frontières。 Du ciel, il avait plu naturellement de précieuses fleurs blanches, parfaitement autour d'une cinquantaine de yojanas et couvrant tout ce pays。 Dans cette terre, les êtres sensibles n'ont aucune maladie du corps et de l'esprit. Les dieux célestes leur offrent une rosée douce; ils n'utilisent pas de nourriture et boivent le goût du Mahayana Dharma inégalé。

Ce Bouddha a une durée de vie (jīvita) de cinq cent milliards d'innombrables kalpas (1 petit kalpa = 16.8 milliards ans; 1 moyen kalpa = 336 milliards ans; 1 grand kalpa = 1.344 mille milliard ans). Son Vrai Dharma existe quatre cent dix milliards d'innombrables kalpas。 Son Dharma Semblant dure dans le monde pendant cent mille milliards d'innombrables kalpas (éons)。 Les êtres sensibles nés dans ce monde demeureront dans la pratique du Dharani et n'oublieront pas la pensée et la concentration correctes “。

Bodhisattva Roi de Médecine, après avoir obtenu la prédiction, se leva de son siège, avait sauté dans le ciel et avait commencé dix-huit méthodes de transformation. D'en haut, il

descendait en bas et avait répandu des fleurs sur le Bouddha. Les fleurs étaient étalées comme une forêt de fleurs dorées couvrant tout le ciel.

À ce moment-là, Honoré du Monde disait à Maitreya (Ajita): “Ce Supérieur de Médecine suivra le Roi de Médecine pour atteindre la Bouddhité. Il s'intitulera Pur Dépositaire (Vimalagarbha) Tathāgata, Digne d’offrandes, Sage parfait, Parfait dans la conduite, Parfaitement parti, Parfait dans la compréhension du monde, Vainqueur inégalé, Dompteur des héros, Maître des dieux et des hommes, Bouddha Honoré du Monde.

Quand Pur Dépositaire Tathāgata apparaît dans le monde, la précieuse terre blanche deviendra de couleur avec des fleurs dorées couvrant le monde entier. Dans ce pays, tous les êtres sensibles seront complets avec la Non-production de la patience du Dharma.

Pur Dépositaire Tathāgata a une durée de vie (jīvita) de soixante-douze petits kalpas (1 petit kalpa = 16.8 milliards ans). Son Vrai Dharma existe dans le monde pendant cent vingt petits kalpas. Son Dharma Semblant dure cinq cent soixante petits kalpas “.

A ce moment-là, le Bodhisattva Supérieur de Médecine, après avoir écouté la prédiction (vyākaraṇa), entra en Samadhi et se transformait en fleur comme une forêt de fleurs de Champaca composées de sept joyaux. Il s'était ensuite transformé en nuage de fleurs et utilisait ce nuage de fleurs pour faire offrande au Bouddha. Puis le nuage de fleurs avait émis une lumière dorée. Dans la lumière dorée, il y avait un nuage de lapis-lazuli (azur) et dans ce nuage, un verset était prononcé.

Omniscient Honoré du Monde,  
une lumière de sagesse inégalée  
la pitié générale pour toutes sortes  
Je rends maintenant hommage

pur Lion des Śākyas  
dans dix directions qui brille sur tout  
apparaît dans ce monde  
à la grande compassion de 3 domaines

À ce moment-là, Supérieur de Médecine, après avoir prononcé ce verset, retourna à sa place.

Bouddha disait à l'assemblée: “Après le Nirvana du Bouddha, s'il y a des êtres sensibles qui réfléchissent, pensent ou observent le Roi de Médecine Bodhisattva, ils doivent effectuer cinq perceptions.

1. compter et se souvenir du nombre de respirations.

2. maintenir un esprit paisible。
3. ne pas arrêter de compter le nombre de respirations。
4. penser à la vraie réalité。
5. habiter paisiblement dans le Samadhi 。

Buddha disait à Maitreya (Ajita): `` Si de bons hommes et de bonnes femmes pratique ces cinq perceptions, puis avec une seule pensée, ils verront le Roi de Médecine Bodhisattva。 Le corps de ce Bodhisattva mesure douze yojanas (12x10 = 120 km) de long。 Selon les êtres sensibles, il peut apparaître comme 9m ou 2m 。

Son corps est de couleur or pourpre avec trente-deux bonnes marques et quatre-vingts marques mineures comme le corps du Bouddha 。

Sur le nœud supérieur (uṣṇīṣa), il y a quatorze perles Mani (exaucant les souhaits), Chaque perle a quatorze faces avec quatorze fleurs sur chaque face。 Une couronne céleste est utilisée comme ornement et sur cette couronne il existe des Bouddhas dans dix directions avec tous les Bodhisattvas。 Tous apparaissent comme des images de bijoux de garde 。

Le milieu des sourcils est en lapis-lazuli blanc, entourant le corps sept fois comme un rideau blanc 。

Tous les follicules du corps émettent une lumière vive comme des perles Ma-ni, au nombre de quatre-vingt quatre mille 。

Chaque perle tourne vers la droite comme sept joyaux formant les fleurs d'Udambara. Sur chaque fleur il y a un Bouddha Transformé avec une hauteur de corps de 2m comme le corps de Śākyamuni。 Chaque Tathāgata a cinq cents Bodhisattvas pour des assistants 。

Les deux bras du Bodhisattva Roi Médecine sont colorés comme cent joyaux。 Dix doigts élégants font pleuvoir les sept joyaux 。

S'il y a des êtres sensibles qui voient les dix doigts élégants de ce Bodhisattva, alors 404 maux du corps seront éradiqués et toutes les afflictions corporelles (kleśa) n'apparaîtront pas。

Les deux pieds ont plu les bijoux de diamant et chaque perle devient une bande de nuages。 Dans cette bande de nuages, il y a des Bodhisattva transformés avec d'innombrables dévas comme assistants。 Les Bodhisattvas transformés exposent Quatre Nobles Vérités, la souffrance, le vide, l'impermanence (anitya), anātman (non-soi). Ils parlent aussi de la pratique très profonde de tous les Bodhisattvas。

Lorsque cette méditation réussit, elle s'appelle Contemplation des signes des mérites et des vertus du Roi Médecine Bodhisattva。 La deuxième méditation ouvre progressivement l'esprit au loin pour voir les signes corporels complets du Bodhisattva Roi de Médecine, alors le cœur de ce Bodhisattva est comme le joyau de bois de santal et Mani (Cintamani) émettant cent mille lumières brillantes 。

Toutes ces lumières entourent son corps cent fois comme dix millions de précieuses montagnes. Chaque précieuse montagne a dix millions de grottes。 Dans chaque grotte se trouvent un million de

Bouddhas transformés (nirmāṇa-Bouddha) avec des marques corporelles magnifiquement ornées. Tous ces Bouddhas transformés, avec des bouches différentes mais la même voix, louent tous ensemble les causes et les conditions de la pratique originale du Roi de Médecine Bodhisattva.

Quand cet événement est apparu, dans une pensée, les pratiquants peuvent voir des Bouddhas dans dix directions exposant le Dharma. Tous les pores des cheveux du Bodhisattva Roi de Médecine ont émis cent mille lumières de perles Mani (exaucant les souhaits) qui brillent sur tous les pratiquants. Les pratiquants, voyant ces lumières, peuvent atteindre six racines pures; puis ils voient les mondes dans dix directions et cinq cent milliards de nayutas (cent mille) Bouddhas et tous les Bodhisattvas en leur parlant du Dharma Médicament merveilleux de la rosée douce. Après avoir obtenu ce médicament, tous obtiennent cinq cents milliards de Dharanis (sorts magiques). En raison des pouvoirs des vœux originaux de ce Roi de Médecine Bodhisattva et récitant ce Bodhisattva, ils se pareront eux-mêmes et tous les Bouddhas dans dix directions avec tous les Bodhisattvas apparaissent devant les pratiquants pour parler six Pāramitās (perfections) profondes. A ce moment-là, les pratiquants voient tous les Bouddhas et atteignent ensuite cent mille myriades de méthodes du Samadhi Contemplation d'Océan des Bouddhas.

Bouddha dit à Maitreya/Ajita: “ Après ma disparition, si des êtres célestes ou des dieux ou des dragons ou des Bhikshus ou des Bhikshunis ou des upāsakas (laïcs) ou des upasikas (laïques) veulent voir Bodhisattva Roi de Médecine ou le soutenir, ils doivent pratiquer les deux types suivants de pure pratique.

1. Engendre l'esprit Bodhi avec des prohibitions des Bodhisattvas complètes et une apparence puissante. Avec ces prohibitions, tous les autres Bodhisattvas dans les mondes des dix directions rassemblent devant eux avec le Roi de Médecine Bodhisattva comme chef de file. Le Roi de Médecine Bodhisattva pour les praticiens prononce alors cent mille myriades de sorts magiques. Grâce à écouter ces Dharanis, tous les péchés de neuf millions d'éons (vies) de vie et de mort seront effacés et ils atteignent le Dharma de la Non-production de la Patience.

2. Après le Nirvana de Bouddha, tous les êtres ordinaires sont liés par toutes sortes d'afflictions (kleśa). S'ils veulent voir Bodhisattva Roi de Médecine, ils doivent pratiquer les quatre méthodes suivantes:

1) garder un cœur compatissant, pas de meurtre, non-violation de dix mauvaises actions. Souvenir toujours de l'esprit Mahayana et pratiquer avec diligence comme sauver la tête du feu .

2) faire les quatre offrandes (nourriture, vêtements, logement et remèdes) aux parents et aux enseignants, des lampes à beurre, des lampes à huile et des lampes à l'huile de jasmin parfumée avec du bois de bambou pour brûler . Utiliser des lampes à beurre, des lampes à huile et des lampes à l'huile de jasmin parfumée et du bois brûlant pour faire des offrandes au Bouddha, au Dharma et au Saṅgha et à tous ceux qui exposent le Dharma.

3) pratiquer profondément du dhyāna (méditation) Samadhi, comme s'asseoir sous un arbre, dans des lieux de sépulture élevés et dans des retraites pures. Rester seul dans un lieu paisible, pratiquer profondément de douze méthodes monastiques.

4) N'être pas cupide ni attaché au corps, à la vie ou aux biens matériels.

Les praticiens de ce Dharma dans chaque pensée peuvent voir Bodhisattva Roi de Médecine exposant le Dharma pour eux ou, dans un rêve, voir ce Bodhisattva donnant le médicament du Dharma. Au réveil, ils se souviennent de nombreux événements du passé, dans d'innombrables centaines de milliers de vies. Avec un esprit très exalté, ils entrent dans les temples, rendent hommage aux statues de Bouddhas et de Bodhisattvas et atteignent le Samadhi Contemplation d'Océan des Bouddhas. Ils voient aussi d'innombrables Bodhisattvas mais seul le Roi de Médecine Bodhisattva expose le Dharma pour eux” .

Bouddha dit à Anan: “Après le Nirvana de Bouddha, s'il y a quatre sortes de disciples qui peuvent ainsi contempler le Roi de Médecine Bodhisattva et peuvent soutenir son nom, alors leurs péchés dans huit cent mille de vies seront effacés.

Si les êtres peuvent se rappeler le nom de ce Bodhisattva et lui rendre un hommage résolu, ils ne rencontreront pas d'accidents ni de calamités. Jusqu'à la fin de leur vie, ils ne rencontreront pas la mort prématurée. S'il y a des êtres sensibles, après le Nirvana de Bouddha, peuvent ainsi méditer, alors cela s'appelle la juste méditation; si différent alors c'est une fausse méditation “.

Bouddha dit à Maitreya: ” Après le Nirvana du Bouddha, comment quatre types de disciples méditent le corps pur de ce Roi de Médecine Bodhisattva? S'ils veulent méditer ainsi, ils doivent pratiquer sept méthodes suivantes. Quelles sont sept?

1. maintenir en permanence les préceptes; jusqu'à la fin de vie, ne approcher pas des Auditeurs et des Pratyeka-bouddhas (Bouddhas solitaires).

2. pratiquer en permanence les bons Dharmas mondains et les bons Dharmas surnaturels.
3. garder un esprit fort comme la terre solide, sans arrogance, compatissant pour tous.
4. garder un esprit sans cupidité, solide comme le diamant, impossible de se détruire.
5. demeurer dans la vérité universelle, ne rejeter pas l'apparence puissante.
6. pratiquer en permanence la méditation Vipassāna et Samatha sans paresse.
7. avec la Grande libération Prajñāpāramitā (Sagesse Parfaite) ne soyez ni craintif ni douteux.

Buddha a dit à Maitreya/Ajita: “S'il y a de bons hommes et de bonnes femmes qui pratiquent complètement ce Dharma, alors ils peuvent voir le Bodhisattva Supérieur de Médecine. Ce Bodhisattva a un corps de seize yojanas de long (16x10 = 160 km) et de couleur violet or. Son corps a des lumières dorées et brillantes comme le sable de la rivière Jambu. Dans le halo entourant la tête de Bouddha, seize cent mille Bouddhas transformés (nirmāṇabuddha) avec une hauteur de corps de 2m et assis en position du lotus sur une précieuse fleur de lotus. Chaque Bouddha Transformé (nirmāṇabuddha) a seize Bodhisattvas comme serviteurs tenant des fleurs blanches et selon la lumière tournant vers la droite. À l'intérieur des lumières, il existe des mondes dans dix directions avec tous les Bouddhas, Bodhisattvas et toutes les terres pures qui y apparaissent tous. Le sommet de la tête (uṣṇīṣa) est comme le joyau de Mani de Śākya avec quatre faces émettant une lumière dorée. À l'intérieur de chaque lumière se trouvent quatre fleurs précieuses avec cent couleurs de bijoux. Sur chaque fleur sont des Bouddhas transformés et des Bodhisattvas distinct ou caché, impossible de compter leur nombre. Ce Bodhisattva Supérieur de Médecine a trente-deux bonnes marques majeures et quatre-vingts marques mineures. Dans chaque marque majeure, il y a des lumières avec cinq couleurs et dans chaque marque mineure il y a cent mille lumières. Le sourcil du milieu est doré comme le sable de la rivière Jambu. Cent mille gemmes blanches forment un collier précieux et chaque perle émet cent précieuses lumières. Ces lumières dorées ornent comme une guirlande de cristal, remplissant la statue dorée de bijoux avec tous les ornements apparaissant à l'intérieur.

S'il y a quatre sortes de disciples qui entendent le nom de ce Supérieur de Médecine, récitent son nom, contemplent son corps, alors il émettra des lumières corporelles pour couvrir ces êtres. Les lumières de ce Bodhisattva créent des images d'Īśvaradeva (Ciel Libre deva) ou des images d'êtres célestes ou des images de Céleste Mara ou une image d'Indra (roi des devas) ou des images de quatre rois célestes ou des images d'Azuras ou des images de Gandharvas (chanteurs célestes) ou des images de Kinnaras (musiciens célestes) ou des images de Mahoragas (grands serpents) ou des images de Garuḍas (oiseaux mythiques),

ou des images d'humains et de non-humains ou des images de dragons ou des images de rois ou des images de grands fonctionnaires ou des images de nobles ou des images de disciples laïcs ou des images de Bhiksus ou des images de brahmanes ou des images de Génies ou des images de grands-parents ou des images de parents ou des images de frères, sœurs, épouses, enfants et parents ou des images de bons médecins ou des images de bons amis 。

À ce moment-là, les praticiens sont dans le rêve, ils verront les images ci-dessus et les sorts surnaturels (Dharanis) sont prononcés par Roi de Médecine et Supérieur de Médecine, alors tous les péchés de leur vie seront éradiqués comme dit ci-dessus。 Après le réveil, ils n'oublieront pas réciter les Dharanis puis en Samadhi ils peuvent voir les marques corporelles pures et merveilleuses du Bodhisattva Supérieur de Médecine qui, pour les pratiquants, prononce les noms de cinquante-trois anciens Bouddhas。 Le Bodhisattva a dit: “Fils du Dharma, voici les noms des Bouddhas passés”

1. Lumière universelle,
2. Sagesse universelle,
3. Sérénité universelle,
4. Bois de santal tamala parfumé,
5. Lumière de Santal,
6. Guirlande de Maṇi (réalisation de vœux),
7. Dépositaire de Trésors de perles de Mani
8. Le monde entier voit joyeusement de grands progrès,
9. Guirlande de Lumière de la lampe de Maṇi,
10. Torche brillante de la sagesse。
11. Lumière brillante de l'océan de vertus,
12. Lumière dorée universelle forte de diamant,
13. Grande diligence forte,
14. Grande lumière de compassion,
15. Roi des Pouvoirs de Compassion
16. Dépositaire de Compassion,
17. Ornements inégalés en bois de santal,
18. Bonnes Mains,
19. Bonnes intentions,
20. Roi de Grands Ornaments (Vyūharāja),
21. Lumière de fleurs dorées,
22. Canopée précieuse, roi libre du vide brillant (īśvararāja),
- 23, Lumière de fleurs ornées de bijoux dans l'espace vide,
24. Roi d'Ornements en lapis lazuli (Vyūharāja),
25. Lumière universelle et colorée du corps,

26. Lumière de sagesse inébranlable,
27. Dompteur des rois Mara,
28. Juste une lumière vive,
29. Sagesse inégalée,
30. Lumière de Deva Maitreya,
31. Lumière du Monde Immobile
32. Magnifique roi de la sagesse honorée,
33. Roi des Dragons de Sagesse Supérieure,
34. Lumière du Soleil et de la Lune,
35. Lumière des Bijoux du Soleil et de la Lune,
36. Bannière de la Sagesse Roi inégalé。
37. Roi du Rugissement du Lion Puissant et Libre
38. Voix merveilleuse inégalée,
39. Guirlande de rayonnement incessant,
40. Lampe de contemplation du monde,
41. Roi de lampe des pouvoirs de sagesse,
42. Roi du Dharma Inégalé,
43. Lumière du Mont Sumeru.
44. Lumière des fleurs de Samatha。
45. Roi des Fleurs d'Udambara,
46. Roi puissant de la grande sagesse。
47. Lumière Joyeuse d'Akṣobhya,
48. Roi des Sons Infinis。
49. Juste Lumière,
50. Lumière d'Océan Doré,
51. Roi de Sagesse et Liberté des Montagnes et Océans,
52. Lumière de Pénétration Suprême,
53. Roi Remplissant Tous Dharmas。

Lorsque le Bodhisattva Supérieur de Médecine avait fini de prononcer les noms de 53 anciens Bouddhas, il restait silencieux。A ce moment-là, les praticiens étaient en Samadhi et avaient pu voir le Bouddha Vipāśyin, l'un des sept Bouddhas du passé, qui avait offert l'éloge suivant: “Excellent! Excellent! Bon fils, tu as parlé de 53 anciens Bouddhas qui, il y a longtemps, sont apparus dans ce monde Saha, ont converti les êtres sensibles et sont entrés dans le Nirvana (parinirvāṇa)。

S'il y a de bons hommes et de bonnes femmes avec tous les autres êtres sensibles qui peuvent entendre les noms de ces 53 anciens Bouddhas, ces personnes dans cent mille myriades d'innombrables kalpas (éons) ne tomberont pas dans les mauvaises voies。S'il y



a aussi des personnes capables de réciter les noms de ces 53 anciens Bouddhas, alors ils naîtront et renaîtront dans des endroits où ils pourront rencontrer directement tous les Bouddhas dans dix directions. S'il y a aussi des personnes qui respectent souvent ces 53 Bouddhas du passé, alors leurs quatre crimes graves, leurs cinq péchés capitaux et leur mépris pour les Soutras du Mahayana seront éradiqués et tout sera pur. À cause des vœux originaux de tous ces Bouddhas et, avec une seule pensée, tous les péchés ci-dessus seront éradiqués. Śikhin Tathāgata, Viśvabhū Tathāgata, Krakucchanda Tathāgata, Kanakamuni Śākyamuni Tathāgata et Kasyapa Tathāgata ont également loué les noms de ces 53 anciens Bouddhas. Ils ont également loué les bons hommes et les bonnes femmes qui entendent souvent les noms de ces 53 anciens Bouddhas, récitent souvent leurs noms et leur rendent souvent hommage, alors tous leurs péchés et obstacles seront effacés comme dit ci-dessus “.

A ce moment-là, le Bouddha Sakyamuni dit à la grande assemblée: “Dans les temps anciens, à travers d'innombrables éons (vies), pendant l'âge dégénéral du Dharma du Bouddha Lumière Merveilleuse, j'avais renoncé à la vie domestique pour devenir un moine et étudier la Voie. J'avais entendu les noms de ces 53 anciens Bouddhas. Quand j'avais fini d'entendre et, avec mes paumes jointes, j'étais très heureux. J'avais ensuite appris aux autres à les entendre et à s'en souvenir; d'autres quand ils avaient fini d'entendre avaient enseigné à leurs disciples, jusqu'à trois mille personnes. Ces trois mille personnes, avec des bouches différentes mais la même voix, récitaient les noms de ces Bouddhas et leur rendit un hommage résolu. En raison des pouvoirs des vertus de rendre hommage à tous ces Bouddhas alors tous leurs péchés au cours d'innombrables centaines de milliers d'éons (vies) étaient éradiqués. Pendant le passé Kalpa d'Ornements une mille atteignaient la Bouddhité; parmi eux, Lumière de Fleurs était le premier Bouddha et Visvabhu était le dernier. Parmi les mille Bouddhas dans le présent Kalpa de Bonté (Bhadrakalpa), Krakucchanda était le premier Bouddha et Rucika Tathāgata sera le dernier. Ensuite, dans le futur Kalpa des Étoiles avec une mille atteignant la Bouddhité, Lumière du Soleil Tathāgata sera le premier et le dernier sera Bouddha Signes du Mont Sumeru.

Bouddha dit à Dépositaire au Trésor: “Tous les Bouddhas dans les dix directions ont également entendu les noms de ces 53 anciens Bouddhas et, dans dix directions, tous étaient devenus des Bouddhas. S'il y a des êtres sensibles qui veulent effacer les péchés de quatre offenses graves, veulent se repentir pour les cinq actes rebelles et dix mauvaises actions, veulent éradiquer les péchés de sans bonnes racines, méprise du Dharma et autres interdictions très graves, ils doivent réciter diligemment les Dharanis ci-dessus de deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine. Ils doivent également rendre

hommage aux Bouddhas dans dix directions, sept Bouddhas dans le passé, 53 anciens Bouddhas et un mille Bouddhas dans le Bhadrakalpa. Enfin, ils doivent rendre hommage à d'innombrables Bouddhas dans dix directions; jour et nuit six fois avec un esprit pur semblable à l'eau courante, ils pratiquent la repentance. Ils pensent aussi aux corps purs de deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine.

Il y a des êtres qui pensent aux deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine, ils doivent avoir, dans d'innombrables vies passées (éons) planté de bonnes racines avec tous les Bouddhas. Utiliser les pouvoirs de ces bonnes racines comme ornements, ils peuvent voir, avec une seule pensée, d'innombrables Bouddhas de l'Est. À ce moment-là, tous les Bouddhas de l'Est entrent ensemble dans le Samadhi de la Manifestation Universelle du Corps et Forme. Dans les directions Sud, Nord, Ouest, quatre coins, dessus et dessous c'était la même, tous ensemble entrent dans ce Samadhi de la Manifestation Universelle du Corps et Forme. Ensuite, tous les Bouddhas dans dix directions tous apparaissent devant les pratiquants et prononcent les six paramitas (perfections) très profondes. A ce moment-là, les pratiquants voient tous les Bouddhas, leur esprit est content et, avant les Bouddhas, ils atteignent le très profond Samadhi de la Contemplation d'Océan des Bouddhas et voir d'innombrables Bouddha. Chaque Honoré du Monde, avec une voix mais des bouches différentes, donne des prédictions aux pratiquants et dit: `` Vous vous souvenez maintenant de ces deux Bodhisattvas et dans une vie future, vous atteindrez la Bouddhité “. A ce moment-là, les pratiquants ont entendu les predictions, leur corps et leur esprit sont satisfaits, alors ils atteignent le Samadhi. Ce Samadhi s'appelle Esprit of Ornement. En raison des pouvoirs du Samadhi, leurs efforts sont doublés et ils voient d'innombrables Bouddhas dans dix directions.

Alors tous les Bouddhas pour les pratiquants parlent le dānapāramitā (La Perfection de dons) ou la Perfection de la Prohibition ou la Perfection d'Endurance (kṣānti pāramitā) ou la Perfection de Pure Progrès (Vīrya paramita) ou la Perfection de Concentration (dhyāna pāramitā) ou la Prajñāpāramitā (Sagesse parfaite) ou la Perfection des Moyens opportuns (upāya pāramitā) ou la Perfection des vœux (pāramitās) ou la Perfection du Pouvoir ou la Perfection de Sagesse (prajñā-pāramitā) ou la Compassion et de l'Équanimité ou pour le Quatrième stade de la pleine conscience (smṛtyupasthāna) ou les Quatre méthodes d'arrêt (catvari prahāṇani) ou les Quatre étapes pour atteindre les pouvoirs surnaturels (catvara ṛddhi-pādaḥ) ou les Cinq racines (pañcendriyāṇi) ou les Cinq pouvoirs ou pour les Sept facteurs d'Éveil (bodhyaṅga) ou les facteurs de l'Octuple Noble Chemin (Āryamārga) ou la Noble vérité de la souffrance ou la Noble vérité de l'apparition de la souffrance ou la Noble vérité de la cessation de la souffrance ou la Noble vérité du chemin ou Six points d'harmonie respectueuse ou Six types de pleine conscience.

Ainsi, toutes les enseignements ont été expliqués, aussi d'innombrables méthodes du Dharma. Grâce aux pouvoirs du Samadhi des Ornaments d'Esprit d'Océan et pour les praticiens, ils différencient et expliquent les Douze liens causaux très profonds (Dvādaśaṅga pratītyasamutpāda; les douze nidānas)。

En raison des pouvoirs surnaturels de ces deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine, ils voient à l'Est d'innombrables Bouddhas avec tous les Bodhisattvas, leur corps en or violet, les belles marques sans comparaison。 Dans les directions Sud, Nord, Ouest, aux quatre coins, au-dessus et au-dessous, ils peuvent voir les bonnes marques corporelles des Bouddhas (tathāgata-kāya) qui parlent le Samadhi de la Contemplation d'Océan des Bouddhas。

S'il y a des pratiquants qui invoquent les noms de ces deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine ou s'il y a ceux qui se souviennent et pensent à ces deux Bodhisattvas ou s'il y a ceux qui récitent les noms de ces deux Bodhisattvas ou s'il y a ceux qui contemplent le corps de ces deux Bodhisattvas ou récitent les Dharanis surnaturels de ces deux Bodhisattvas, puis après avoir sacrifié leur présent corps et lors de la prochaine renaissance, ils atteindront six racines pures et naîtront souvent dans la famille des grands Bodhisattvas avec un beau visage semblable à celui d'Indra (roi des devas), sans mauvais signes, un corps fort comme celui d'un athlète céleste (Nārāyaṇa) dominant tout。

Dans leur lieu de naissance, ils rencontreront souvent tous les Bouddhas et Bodhisattvas et écouteront un Dharma très profond。 Lorsqu'ils auront fini d'entendre, ils seront heureux et atteindront d'innombrables merveilleux Samadhis avec les Dharanis。

Bouddha dit à Anan: “S'il y a des êtres sensibles qui n'entendent que les noms de ces deux Bodhisattvas, ils recevront des bénédictions incommensurables, impossibles à terminer, beaucoup moins ils pratiquent complètement comme indiqué ci-dessus”。

À ce moment-là, Anan avait entendu l'Honoré du Monde louant la sagesse très profonde et les bénédictions et vertus incommensurables de ces deux Bodhisattvas. Il se leva de son siège, circula le Bouddha en sept tours, s'agenouilla et avec ses paumes jointes dit à Bouddha: “Honoré du Monde! Ces deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine, dans le passé, que pratiquent-ils et quels mérites et vertus ont-ils de telle sorte qu'ils ont maintenant été loués par les disciples et le Bouddha Guirlande de Brahas (Brahmadhvaja) et aussi par toute l'assemblée. Tathāgata émit maintenant de la lumière de ses yeux comme des perles de Mani sur la tête de ces deux Bodhisattvas 。 C'est un

merveilleux bon présage jamais vu auparavant。 Je souhaite que Le plus honoré parmi les dévas m'explique les causes et les conditions dans les temps anciens de ces deux Bodhidattvas “。

À ce moment-là, Honoré du Monde dit à Anan: “Écoute attentivement! Ecoute attentivement! Souviens-toi bien! Je vais pour toi différencier et expliquer les causes et les conditions dans les temps anciens de ces deux Bodhisattvas”。

Bouddha dit à Anan: “Autrefois, à travers d'innombrables vies (éons), ce nombre a de nouveau doublé, généralement indescriptible。 À cette époque, il y avait un Bouddha nommé Lumière Brillante de Lapis Lazuli (Azur) Tathāgata, Digne d'offrandes, Sage parfait, Parfait dans la conduite, Parfaitement parti, Parfait dans la compréhension du monde, Vainqueur inégalé, Dompteur des héros, Maître des dieux et des hommes, Bouddha Honoré du Monde. Le Kalpa a été nommé Vraies Paix et Sécurité, le pays Merveilleux Supérieur Bannière。

Les êtres sensibles nés dans cette terre de Bouddha avaient une durée de vie de huit grands kalpas。 Ce Bouddha apparaissait dans le monde pendant 16 grands kalpas, puis dans la salle de prédication du Lotus, il s'entrait dans le Nirvana (parinirvāṇa)。 Après le Bouddha Nirvana, le Vrai Dharma restait dans le monde pendant huit grands kalpas。 Le Semblant Dharma restait aussi pendant huit grands kalpas。 Dans l'ère du Semblant Dharma, il y avait un mille Bhikshus qui avaient engendré l'esprit de devenir des Bodhisattvas, et ils avaient voyagé partout pour enseigner les êtres sensibles 。

À cette époque, il y avait un Bhikshu nommé Dépositaire du Soleil qui était intelligent, très sage et avait voyagé dans de nombreux villages, villes, dortoirs de moines, lieux de retraite et salle de débat。 Pour les grandes assemblées, il avait largement loué les conditions originales des Bodhisattvas du Mahayana。 Il avait également parlé de la sagesse inégalée, pure et juste du Tathāgata。 À ce moment-là, au sein de l'assemblée, il y avait un noble nommé Lumière des Étoiles qui, ayant entendu le Mahayana juste et grande sagesse et son esprit satisfait, se leva de son siège, tenait le fruit de la médecine avec toutes sortes de médicaments, arriva près du Dépositaire du Soleil en disant: “Vénérable, Je vous ai entendu parler de l'ambrosie (médecine de la rosée douce)。 Comme vous l'avez dit, quiconque prend ce médicament ne souffrira ni de vieillesse ni de mort”。 Après avoir prononcé ces mots, il baissa la tête et, le visage près du sol, il rendit hommage au Bhikshu。 Il offrit ce médicament au Bhikshu en disant: “Vénérable! Je vous offre maintenant ce médicament à vous et à tous les vénérables Bhikshus” 。

moment-là, Dépositaire du Soleil avait prononcé un Dharani et avait accepté le fruit du médicament.

Le noble, après avoir entendu le Dharma et le Dharani, était très exalté et il avait ensuite rendu hommage à d'innombrables Bouddhas dans dix directions. Avant Dépositaire du Soleil, il avait engendré un grand vœu en disant: “Je vous ai entendu parler de la médecine de sagesse du Bouddha. Comme vous l'avez dit, vos paroles sont vraies et non fausses. J'offre maintenant les bons médicaments des Montagnes de Neige au Vénérable et à tous les Bhikshus. Je jure d'utiliser ces mérites et vertus que je ne rechercherai pas, naissance après naissance, bénédictions dans trois royaumes du Ciel et des hommes; mon esprit droit sera dédié aux mérites de l'Éveil suprême et parfaite. J'engendrai maintenant sincèrement l'esprit de la Voie suprême. Dans une vie future, je deviendrai certainement un Bouddha. Ce vœu n'est pas faux alors que l'honorable a parlé de la sagesse de Bouddha: lorsque j'atteins les pouvoirs de la pure Bodhi, même quand je ne suis pas encore devenu un Bouddha, s'il y a des êtres sensibles qui entendent mon nom, je jure que j'éradiquerai trois sortes de souffrances des êtres sensibles.

1. les êtres sensibles ont 404 maux, alors seul le fait d'appeler mon nom les éradiquera.
2. je jure que je ne souffre pas toujours de fausses opinions, de stupidité et de mauvaises voies. Quand je deviens Bouddha, tous les êtres vivants, qui sont nés sur ma terre, seront réveillés et comprendront le vrai Mahayana, sans aucune autre pensée.
3. Dans le Jambudvipa et dans d'autres pays, il existe les noms de trois Chemins maléfiques. S'ils entendent mon nom, ils ne recevront pas de corps dans trois chemins mauvais. Supposons qu'ils tombent dans de mauvaises destinées, je n'atteindrai pas l'Éveil suprême et parfaite.

S'il y a des êtres sensibles qui respectent, récitent et contemplent mon corps et mes marques, je jure que ces êtres vivants auront trois obstacles éliminés. Comme du lapis-lazuli (azur), ils deviendront purs, clairs intérieurement et extérieurement et semblables au corps du Bouddha.

S'il y a des êtres sensibles qui voient le corps pur du Bouddha, je jure que ces êtres sensibles ne rétrograderont pas et ne perdront pas la vraie sagesse”.

Lorsque ce vœu fut accompli, il jeta cinq parties de son corps par terre et avait rendu hommage à d'innombrables Bouddhas dans dix directions. Après avoir rendu hommage à tous les Bouddhas, il tenait les fleurs de perles et les répandit au-dessus du Dépositaire du Soleil en disant: “Très Vénérable! De vous, j'ai entendu parler de la pure sagesse

inégalée du Bouddha. Après avoir entendu, avant le Très Vénérable, j'ai engendré l'esprit très profond de l'Éveil suprême et parfait. Si ce vœu n'est pas faux, je deviendrai certainement un Bouddha et les merveilleuses fleurs de perles que j'ai dispersé sur vous se transformeront en un parapluie fleuri au-dessus du Très Vénérable”。

Après avoir dit cela, il avait jeté vers le ciel les fleurs précieuses. Ces précieuses fleurs de lotus dans le ciel étaient transformées en un auvent fleuri qui émit une lumière dorée。 Tous dans l'assemblée en avaient été témoin et, avec les mêmes paroles mais des bouches différentes, avaient fait l'éloge du grand Noble Lumière des Étoiles: “ Excellent! Excellent! Grand noble! Vous êtes capable ici dans l'assemblée engendrant un grand vœu profond et un merveilleux bon présage apparaît。 Nous voyons maintenant ce bon présage et vous deviendrons certainement un Bouddha sans aucun doute”。

A ce temps-là, Noble Lumière des Étoiles avait un jeune frère nommé Lumière de la Foudre qui avait vu son frère Nobleman engendrer l'esprit du Bodhi. Avec son corps et son esprit réjouis il dit: “Grand frère! J'ai maintenant à la maison beaucoup de beurre frais et de bons médicaments. S'il te plaît, donne-les à tous les moines sans limites”。

Le frère aîné dit: “Fais comme tu le souhaites”。

À ce moment-là, Noble Lumière de la Foudre dit à son frère aîné: “ Je veux maintenant aussi te suivre, engendrant un esprit très profond de l'Éveil suprême et parfaite。 Le frère aîné répondit: “Si tu veux engendrer l'esprit, tu dois maintenant rendre hommage à tous les Bouddhas dans dix directions. Avant le Great Bhikshu Dépositaire du Soleil, tu dois engendrer un esprit très profond pour la Voie Suprême”。

Le jeune frère dit à son frère aîné: “J'utilise maintenant du beurre frais et de bons médicaments pour faire un don à tous。 Je vais offrir également de bons parfums aux Bouddhas dans dix directions. Pour diriger ces mérites et vertus, je jure comme toi sans aucune différence”。

Si mon vœu est vrai et non faux, alors les merveilleuses fleurs de lotus que je vais jeter vers le haut resteront dans le ciel comme un arbre à fleurs”。

À ce moment-là, la grande assemblée avait vu le Noble Lumière de la Foudre jeter les fleurs de lotus et elles étaient restées dans le ciel。 Ces fleurs formaient un arbre de Bodhi avec des fleurs et des fruits。 A cette époque, la grande assemblée, avec les mêmes paroles mais des bouches différentes, avaient fait l'éloge du Noble Lumière de la Foudre en disant: “Vous avez maintenant un bon présage comme votre frère aîné, donc dans une vie future, vous deviendrez un Bouddha sans aucun doute”。

Bouddha dit à Anan: “Tu dois maintenant savoir! Le Grand Noble fit des dons du fruit médicinal et des bons médicaments des Montagnes de Neige à tous les moines. Après les avoir bu, les moines ont entendu le merveilleux Dharma. À l’aide des pouvoirs des médicaments, deux types de maladies ont été éradiqués .

1. Les quatre premiers éléments bruts (mahābhūta) ont été réduits.
2. L’affliction et la colère ont également été diminuées.

Grâce à ces médicaments toute l'assemblée avait engendré l'esprit de l'Éveil suprême et parfaite et avait dit les mots suivants: “Dans une vie future, nous deviendrons Bouddhas. Nous pouvons maintenant, grâce à ces médicaments donnés par le Grand Être, engendrer l'esprit du Roi du Dharma Inégalé et nous deviendrons rois de trois mille grands mondes . Pour rembourser notre dette, nous avons établi votre titre appelé le Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja)” .

Buddha dit à Anan: “Tu dois maintenant savoir que c'est le Roi de Médecine Bodhisattva” .

Après avoir entendu le titre établi par l'assemblée, Bodhisattva Roi de Médecine avait rendu hommage à l'assemblée en disant: “Les vénérables m'ont établi le titre de Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja), donc je dois maintenant mettre ce nom en réalité. Si mes dons dédiés aux mérites du chemin du Bouddha seront complets, je jure que mes deux mains feront pleuvoir tous les médicaments pour nettoyer les êtres et mettre fin à toutes maladies.

S'il y a des êtres sensibles qui entendent mon nom, me respectent, contemplent mon corps et mes marques, je vais les amener à boire la médecine très profonde du Dharma appelée Merveilleux Dharani Sans Obstruction. J'enlèverai sur leur corps tous les maux et tous leurs vœux réussiront. Quand je deviens Bouddha, je jure que tous les êtres vivants pratiqueront le Mahayana” .

Après ces paroles, dans le ciel, la pluie de sept joyaux avait formé un baldaquin au-dessus du Roi de Médecine . Dans la lumière vive du baldaquin, le verset suivant avait été récité.

Le grand être fait un merveilleux vœu,  
Donne des remèdes pour sauver tous.  
Il deviendra un Bouddha  
nommé Pure Vision,

libérer tous les célestes et humains.  
Avec compassion sans limites,  
et vision de sagesse surtout,  
Il deviendra un Bouddha.

A ce moment-là, Roi de Médecine, ayant entendu ce verset et avec son corps et son esprit satisfaits, entra dans le Samadhi nommé Ornaments d'Esprit. Avec les pouvoirs du Samadhi, il avait vu d'innombrables Bouddhas, mis fin à tous les obstacles karmiques, puis éradiqué tous les péchés de neuf cent milliards d'innombrables vies (éons). Alors, l'assemblée avait établi pour lui un titre Bodhisattva Roi de Médecine (Bhaiṣajya-rāja) 。

Bouddha dit à Anan: ” Tu dois maintenant savoir le jeune noble qui a donné des médicaments à d'autres. En raison du don de médicaments, tout le monde a fait l'éloge du médicament que le noble a donné aux moines et à tous les autres。 Quiconque a bu ce médicament peut être en meilleure santé, obtenir le merveilleux médicament supérieur et écouter aussi la médecine du Dharma nommée Merveilleux et Supérieur Mahayana。 Alors, pour cette raison, ils l'ont nommé Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata)”。

A cette époque, le Bodhisattva Supérieur de Médecine avait entendu les louanges de ses propres vertus par d'autres qui le nommèrent Médecin Supérieur 。

Il fit alors un vœu: ” L'assemblée de ce monde m'a donné le titre de Supérieur de Médecine (Bhaiṣajya-samudgata). Je jure que dans une vie future j'atteindrai dix sortes de pouvoirs purs, puis je donnerai à tous la médecine supérieure du Dharma。 Je jure que tous les êtres sensibles qui entendent mon nom, alors le feu des afflictions (kleśa) sera rapidement éteint。 S'il y a des êtres sensibles qui me respectent, appellent mon nom, contemplant mon corps, je leur ferai boire le remède de rosée douce pour l'immortalité et libération”。

A ce moment-là, tous dans l'assemblée, ayant entendu ce vœu, avaient pris leurs colliers de perles et les avaient étalés sur Bodhisattva Supérieur de Médecine。 Les colliers se tenaient immobiles dans le ciel comme une palace faite de sept joyaux. Dans ce palace il y avait de la lumière de couleur d'or pur et Pure Voix récitant le verset suivant。

Excellent! Le grand être engendre un grand vœu  
Pour libérer les souffrances des êtres sensibles.  
Sans aucun doute,  
Il deviendra un Bouddha  
nommé Pur Dépositaire (Vimalagarbha),  
sauver les êtres du monde entier  
noyés dans l'océan de misère.



Bouddha dit à Anan: “Tu dois maintenant écouter attentivement l'enseignement de Bouddha et faire attention, ne pas l'oublier ni le perdre. Ces deux Bodhisattvas Roi de Médecine et Supérieur de Médecine sont les Fils du Dharma Initiés des Bouddhas passés, présents et futurs.

S'il y a des êtres sensibles qui entendent les noms de ces deux Bodhisattvas, ils seront libérés de l'océan de souffrance, ne tomberont pas dans le samsāra (naissance et mort) et rencontreront souvent tous les Bouddhas et Bodhisattvas, beaucoup moins ils pratiquent complètement comme indiqué ci-dessus. S'il y a de bons hommes et de bonnes femmes Qui entendent les Dharanis surnaturels de ces deux Bodhisattvas ou contemplent leur corps, ils verront certainement Roi de Médecine et Supérieur de Médecine. Ils rencontreront aussi et un mille Bouddhas dans le présent Bon Kalpa (Bhadrakalpa). Dans une vie future, ils verront d'innombrables Bouddha et chaque Honoré du Monde exposera le Dharma pour eux. Ils naîtront dans les Terres Pures des Bouddhas avec un esprit fort et ils auront un esprit de non-régression pour l'Éveil suprême et parfait”.

A ce moment-là, Anan se leva de son siège, rendit hommage au Bouddha, fit le tour du Bouddha sept fois et dit au Bouddha: “Honoré du Monde! Quel est le nom de ce soutra? Comment le confirmons-nous et le récitons-nous fidèlement?”.

Bouddha dit à Anan: “Écoutez attentivement! Écoutez attentivement! Réfléchissez et souvenez-vous bien! Cet important Dharma est nommé “Éradiquer tous les péchés et obstacles”, ou “Surnaturel Dharani pour la repentance du karma maléfique” ou “Médicament merveilleux de rosée douce pour mettre fin aux afflictions” ou “Contemplation du corps et des signes du Roi de Médecine et Supérieur de Médecine”.

Bouddha dit à Anan: “Cet important Dharma a tous ces noms inégalés et merveilleux. Après ma disparition, s'il y a des Bhikshus et des Bhikshunis qui entendent ce Sutra et, avec le plus grand esprit, réjouissent de suivre ce Sutra, alors en un instant, leur quatre crimes graves et leur karma mauvais seront tous éradiqués.

S'il y a des upāsakas (laïcs) et des upasikas (laïques) qui écoutent ce soutra et, avec le plus grand esprit, réjouissent de suivre ce Sutra, puis en un instant, s'ils violent les cinq graves prohibitions ou les huit préceptes, toutes leurs violations seront rapidement effacées. Si les rois, grands fonctionnaires, nobles, disciples laïcs, marchands, fermiers, brahmanes et tous les autres écoutent ce Sutra et réjouissent sincèrement de suivre ce Sutra, alors en un instant, les cinq actes rebelles (pañcānantarya) et les dix mauvaises actions prendront fin”.

Bouddha dit à Anan: “Les vœux originaux du Roi de Médecine et de Supérieur de Médecine sont de bons médicaments pour les maladies des êtres dans le Jambudvipa” 。

À ce moment-là, l'Honoré du Monde avait fini de prononcer ces paroles, gardait son silence et sa paix comme entrer dans le Samadhi. Noble Dépositaire au Trésor, Honorable Anan et d'innombrables êtres dans l'assemblée avaient écouté le Bouddha et tous étaient très heureux。 En raison de leur joie, cinq mille nobles avaient atteint la Patience de non-production du Dharma。 Dix mille Bodhisattvas arrivant d'autres directions résidaient dans le Shurangama Samadhi。 Cinq cents Bhikshus, disciples de Śāriputra, n'avaient pas reçu de contaminations et devenaient des Arhats。 D'innombrables huit groupes de dévas et de dragons avaient tous engendré l'esprit d'une Bonne voie inégalée。 Alors, tous les Bhikshus, Bhikshunis et tous les autres membres de l'assemblée, après avoir écouté les enseignements du Bouddha, étaient heureux de les respecter et de les pratiquer fidèlement, avaient rendu hommage et étaient parti。

**Bouddha prononçait le Sutra sur la Contemplation de Deux Bodhisattvas  
Roi de Médecine et Supérieur de Médecine – FIN**

